

50

DUCUMENTI PÀ UNA CULTURA CORSA

CANOPE DI CORSICA
**Libru di
l'insignanti**
CANOPE DI CORSICA



CANOPE di Corsica

**Publié avec le concours de la
Collectivité Territoriale de Corse,
en application de la convention d'objectifs et de moyens 2014-2016**

***50 documenti
pà una cultura corsa***

Libru di l'insignanti

Selon le code de la propriété intellectuelle, toute représentation ou reproduction intégrale ou partielle faite sans le consentement du CRDP est illicite. Il en est de même pour la traduction, l'adaptation ou la transformation, l'arrangement ou la reproduction par un art ou un procédé quelconque. Cette reproduction ou représentation, par quelque procédé que ce soit, constituerait donc une contrefaçon sanctionnée par les articles 425 et suivants du Code pénal.

50 ducumenti pà una cultura corsa

Libru di l'insignanti

Autori

MARIA DUMENICA PREDALI

GHJUVAN MICHELI WEBER

Prifaziu

GHJUVAN MARIA ARRIGHI

Ispittori d'Accademia, Ispittori Pidagogicu Righjunali di Lingua è Cultura Corsa

Disegni

ISABELLE ISTRIA

L'autori volini ringrazià di cori :

Associu Corsica Morra

Pà L'Atelier du Chef in Bastia : madama N. Cermolacce è monsieur M. Vota

Bergoin François, Théâtre Alibi

Bevilacqua Rita è Radio Luce di Barrafranca

Biancucci Véronique è Carulu

Boemiana, Sophie Marruchi Antomarchi

Cangioni Petru

Canonici Agnulu

Colonna Dumenica

Comiti Pierre

Conca Stefanu

Cumunità di i Cumuni di l'Alta Rocca

Cunfraterna di a Serra

I Cutulesi : Régine Barrazza, Lisandrina Biancucci, Ghjuvanni Corticchiato, Marian Marcangeli, Antoine Rouiller, Morgane Santini, Julie Spanu.

Desanti Roseline di l'agenzia Mediani

Desjobert François

De Zerbi Ghjermana

Dundas Phillip

Editions P'tit Louis

Gaggioli Ghjaseppu

Pà a ghjuviddaria Jaina in Aiacciu, madama J. Astima

Leccia Micheli

Moureaux William

Negroni Jérôme

Nicoli Pauline è Vincent Gilot, La Cambre Arts Visuels

Orazzi Lavinia

Pettorelli Maxime

Pirrigheddu Mari è Tomaso

Profizi Ghjuvan Natali

Rethymnis Patrick

Roque Ana

Vignaroli Louis

... è tutti quiddi ch'ani cuntribuitu à racogliu ducumenti è infurmazioni.

PRIFAZIU



CULTURA, si sà, hè una parti bella maiò in u insegnamentu di tutti i lingui, è ancu s'ella ùn hè mintuvata trà i cinqui cumpitenzi di u Quatru aurupeu, a cumpitenza culturali ci si ritrova in fatti ignalocu. Hè ancu più forti trattendu si di u corsu, lingua di u locu è micca lingua straniera. D'altrondi hè chjamata a disciplina stessa « lingua è cultura corsa », ciò ch'è ùn voli di di sicuru lingua da una banda, è cultura da l'altra ch'è pudaria fà si solu in francesi, ma sprimi a leia profonda trà i dui. A cultura corsa ci voli dinò ch'ella sia presente in u insegnamentu di i disciplini micca linguistici, in u quadru di l'adattazioni di i programmi prevista in l'accademia.

Cusì hà da essa ghjuvativu assai in tutti i disciplini issu libru, ch'è veni in lu filu di a bella seria di i « 50 documenti » publicati da Canopé par parechji disciplini. Di sicuru ùn li pò prisintà tutti tutti l'elementi culturali, ma pò dà una idea di a diversità di a cultura corsa in ogni duminiu, è punta i prufessori à circà ni di l'altri partendu da l'asempi dati. Ci si trovanu i testi di sicuru, di più in certi paghjini, ma a parti maiò l'anu in tutti i paghjini i documenti icunografichi significativi, ch'è facinu ch'è u libru ùn porta solu a imparera ma u piace.

Ùn si sò scurdati l'autori di varun duminiu culturali, sempri in leia cù a vita di i Corsi, di i tempi è d'oghji, da l'imaginariu à u più cuncretu, da i foli à u magnà. A struttura rigulari di prisintazioni, sempri listessa, aiuterà assai i sculari è i prufessori. Par quisti hè statu pruvistu un libru di u maestru spificu. In finì s'ellu si tratta sempri d'un libru, si ni pò truvà dinò u cuntinutu cù altri mezi cà nantu à a carta, dischettu è u situ www.educorsica.com.

Aduprata sarà di sicuru issa raccolta di documenti, ch'è a so diversità è u travagliu criticu di l'autori ni facinu un arnesi di qualitat maiò à prò di unu insegnamentu vivu.

GHJUVAN MARIA ARRIGHI
Ispittori d'accademia
Ispittori pidagogicu righjunali
di lingua è cultura corsa

INTROITU

Cù sti 50 *documenti pà una cultura corsa*, s'arricchisci a cullizzioni da i sculari di u sicundariu (è puri di u primariu) iniziata cù a Storia, a Giugraffia è l'Arti Plastichi. Si tratta quì di sfruttà documenti ligati à parechji tematicchi, prisenti in l'imaginariu è a mimoria cullittiva, o puri sminticati par via ch'è a tramandera hà lagatu par istrada parechji foli, lighjendi, usi è cridanzi. Si tratta dinò di fà la finita cù a cultura museu, fissa in un passatu sparitu pà u sempri, è di tistimonià di una cultura viva arradicata in u filu di i tempi.

Di sicuru, hè stata propiu difficiuli a scelta, è ci vurria parechji libretti da assistà ci tutta a cultura corsa.

U libru di u scularu

Cinqui capituli presentani i tematicchi :

- . Festi
- . Parsunaghji
- . Fatti culturali
- . Usi è ghjochi
- . Lighjendi è cridanzi

Si truvà sughjetti più o menu cunnusciuti da i sculari, sughjetti universali visti « à l'usu corsu ». Ci hè un filu crunologicu pà i festi è i parsunaghji, è l'altri documenti sò assistati di modu arbitriari. A varietà dinò veni aduprata senza « cuntabilità ». Sarà una bona pà l'insignanti d'incalcà à nant'à a cultura è a terminulugia lucali, è di mandà u scularu da un sughjettu à l'altu da codiciinsignà li ch'eddi sò ligati à spessu l'affari.

I dui pagini ducumintarii :

- . U titulu rimanda à u sughjettu studiatu, u sottutitulu pò essa una problematica, un dettu o un proverbiu è pò aiutà à capiscia a tematica cù una dumanda.
- . I documenti poni essa icunografichi o scritti, cù un titulu è una lighjenda.
- . Un lessicu veni à spiicà certi paroddi o fatti ammintati in i documenti o i lighjendi.
- . I dumandi aiutani u scularu à rifletta à nant'à u sughjettu à parta si da i documenti è i lei ch'è si poni fà trà eddi. Òn si tratta micca d'uttena una risposta ghjusta, ma di prupona assi di riflissioni à parta si da l'acquisti raccolti.
- . A rubrica « da tena à menti » faci u riassuntu di l'idei più impurtanti in quant'à u sughjettu.
- . I flashcodici rimandani à documenti in ligna (videò, siti...). Quidi ch'ùn poni aduprà issi flashcodes truvà in u listinu di i lei à a pagina 127.

U dischettu di l'insignanti :

Sò da truvà ci :

- . U librettu sanu sanu in pdf, in corsu è in francesi
- . U librettu di l'insignanti in pdf, in corsu è in francesi

I 50 documenti è a maiò parti di i maghjini sò da truvà è da codicicaricà à nant'à u situ :
www.educorsica.fr

L'AUTORI

SUNTA

FESTI

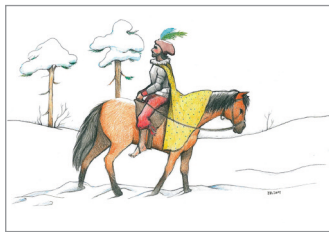
- 1** PASQUA È A SETTIMANA SANTA
- 2** L'ASCINZIONE È E RUGAZIONE
- 3** SAN GHJUVANNI
- 4** A SANTA DI U NIOLO



- 5** I SANTI, I MORTI
- 6** NATALI È CAPU D'ANNU
- 7** CARNAVALI

PARSUNAGHI

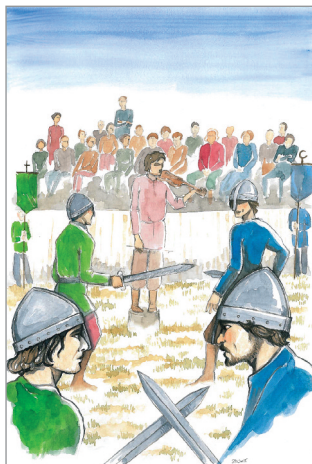
- 8** L'ORCU
- 9** UGO COLONNA, ARRIGO BEL MESSER
- 10** U CONTI PAZZU
- 11** MARTA FRANCESCHINI



- 12** GROSSU MINUTU
- 13** COLOMBA
- 14** U BANDITU

FATTI CULTURALI

- 15** I PIANTI
- 16** I FIERI
- 17** A MURESCA
- 18** STRUMENTI DI MUSICA
- 19** U CANTU TRADIZIUNALI
- 20** U CANTU OGHJNCU
- 21** U RIACQUISTU
- 22** A LITERATURA
- 23** I FIGURETTI



- 24** I PITTORI CORSI
- 25** U SINEMÀ
- 26** U TEATRU
- 27** U BALLÒ
- 28** A MUNTAGNERA, L'IMPIAGHJERA
- 29** I BAGNI
- 30** U MAGNÀ
- 31** MACAGNA O TAROCU
- 32** A TUPUNIMIA

USI È GHJOCHI

33 SANT'ANDRIA

34 A CUNFRATERNA

35 U MATRIMONIU

36 U DOLU



37 U TRÈ

38 A MORRA

39 A BRACCIUTA/E VINCE

40 U CHJAMA È RISPONDI

41 A TRIBBIERA

LIGHJENDI È CRIDANZI

42 L'OCHJU, U SEGNU

43 U CURADDU

44 U MAZZERU

45 A SQUATRA D'ARROZZA

46 U SPADDISTU



47 FATE È STREGHE

48 ANIMALI FAVULOSI

49 A SPUSATA

50 I PRISTATICCI

1 PASQUA È A SETTIMANA SANTA

A parodda « Pasqua » vinaria da l'ebreu pàsakh, saltà (da salvà i prima nati di quiddi ch'iani marcatu a so porta cù u sanguì di l'agneddu sacrificatu, lavè avaria saltatu sopr'à i so casi) o da l'egizzianu posekh (sighera). Prima era una festa di pastori cù u sacrificiu di un agneddu, poi d'agricultori. Dopu diventò u ramentu di l'escita si l'Ebrei da l'Egittu è, cù u cristianisimu, quiddu di a morti poi di a risurizzioni di Cristu (tandu piglia u sensu di u grecu paskha è di u latinu pascha, passaghju).

A SETTIMANA SANTA

- A dumenica d'Aliva (Alivu) u preti binidisci i crucetti, i pesci o altri formi di palma è i veti d'aliva. Prima faciani u campanili da metta à a gassa di i ziteddi.
- U marcuri, si metti un velu neru à nant'à i statuli di a ghjesgia. I campani s'ammutuleghjani.
- U ghjovi, hè l'uffiziu di i Tenebri : i 15 candeli di u candelabru sò spinti à l'una à l'una, à a fini d'ogni salmu o cantu. Poi principia u scatamazzu (i tramotuli) cù ritrecciuli (ràgani), matarelli o mazzucchi (bastoni d'albitru o di palmi), culombu, zifulati, da fà parta u diavuli, i dimonii. Principiani dinò i prucissì.
- U vennari, si magna u baccalà, a suppa di ceci, o pasta è ceci. A prucissì, ch' pò riprisintà a Passioni di Cristu si chjama, sicondu u locu, Catinacciu (Sartè), Casci (Bunifaziu), Parata, ch' faci scuntrà dui paesi (Casinca, Castagniccia, Capicorsu), Cerca (Capicorsu), Granitula (Niolu, Calvi, U Borgu...). A Madonna hè vistuta in dolu.
- U sabbatu, si faci un focu (u focu novu) in piazza à a ghjesgia è si binidisci l'acqua ch' ghjuvarà pà tutti battezzimi di l'annu. Si binidisci dinò a cera, l'oliu è u focu. Hè tandu ch'edda principia a veghja pasquali.
- A dumenica (o in a nuttata da u sabbatu à a dumenica), torrani à sunà i campani, si magna l'agneddu, i caccaveddi (campanili). Tuttu devi simbulizà a gioia è l'aligria di pettu à a risurizzioni di u Signori.
- U luni di Pasqua, si faci a mirindedda for di paesi.

RISPOSTI À I DUMANDI

1. Cù ch' sò fatti st'ogetti ? Ch' riprisentani ? Comu sarà ? Da ch' sò ? Duc. 1

Sò fatti cù a palma. Sò in forma di cruce è di pesciu, simbuli cristiani. Si tenini in casa da pruteghja la (si vedini i crucetti dinò appesi in i vitturi).

2. Parch' ch'eddu si chjama « a dumenica d'Aliva » stu ghjornu ? Quandu hè ? Duc. 1

Parch' si faci binidiscia alivi è palmi. Sta dumenica hè a dumenica nanz'à Pasqua.

3. Ch' si faci u vennari santu ? Ch' sarà a Via Crucis ? Ch' altru nomi li si dà ? Duc. 2

Si faci a prucissì è ci sò l'usi ch' ramentani u dolu par via di a morti di Cristu. A Via Crucis hè u cammin di croci, chjamatu dinò « Passioni » di Cristu.

4. Parch' si chjama « u Catinacciu » ? Sarà propiu un evenimentu sartinesi ? Duc. 2

Parch' u penitenti t'hà i pedi incatinati. Sta prucissioni si faci in a Corsica sana, è ancu in u Mediterraniu.

5. Comu hè ch' i penitenti ùn sò vistuti di listessu culori ? Ch' altri diffarenzi ci hè trà eddi ? Duc. 2

Riprisentani parsoni diffarenti. U rossu hè Ghjesù, u biancu Simoni di Cireni, i neri l'Ebrei. À spessu sò i cunfrateddi ch' accumpagnani a prucissì, cantendu insemi cù la ghjenti « perdona mio Dio ».

6. Parch' ch' solu u preti sà qual'eddu hè u penitenti rossu ? Duc. 2

U penitenti si voli fà pardunà i so peccati : saria una manera di mostrà ch' l'affari si passa trà Diu (riprisintatu da u preti) è eddu stessu.

7. Ch' riprisentani u caccaveddu (u campanile) è l'agneddu ? Duc. 3

A forma tonda di u caccaveddu è l'ovu sò simbuli di vita. U campanili ammenta a ripresa di u ghjoccu di i campani u sabbatu santu. L'agneddu saria l'animalucciu sacrificatu, ch' riprisenta a nuzenza è a dolcezza. U so sacrificiu saria quiddu di Cristu.

8. Chì veni riprisintatu quì ? Chì maghjina dà di u fattu rilighjosu ? Duc. 4

Sò l'apostoli chì ani da accumpagnà à Maria è à Ghjesù. Faci pinsà à una carnalata, ma faci a prova chì u fattu rilighjosu hè vistu com'è una parti di a vita di u populu, chì faci soia a gioia di a risurizzioni di u so Signori.

9. Chì ni sarà di l'altri ghjorni di sta « settimana santa » ? Ni cunnusciti altri usi ?

U marcuri i campani s'ammuteleghjani è i statuli di i ghjesgi sò ammantati di neru. U ghjovi in ghjesgia era l'uffiziu di e tenebre, cù i lumi spinti, è u trostu fattu da i ziteddi cù parechji strumenti, da scaccià i cattivi spiriti .

RIFARENZI DUCUMINTARII

- *Encyclopaedia Corsicae*, volume III, ed. Dumane, 2004
- D. Verdoni, J. Harixcalde, *A settimana santa*, ed. Albiana
- P.-J. Luccioni, *Tempi fà*, ed. Albiana

I Rugazioni (da u latinu rogatio, dumandà, chera) :

Sò i trè ghjorni nanzu à l'Ascinsioni. Saria Mamer, u vescu di Vienna, ch'è avaria invintatu issu rituali in lu 470. U cultu ligatu à a dilimitazioni di un tarritoriu hè anticognu, è saria statu « cristianizatu » com'è a maiò parti di i riti pagani. Si tratta di dumandà à Diu di pruteghja i culturi da assicurà i raccolti boni, cuncatinendu i ghjorni di piuviti.

Ci erani i prucissò, è u preti binidiscia i crucetti di legnu è lo i pitriceddi ch'è i paisani mittiani dopu in i so lenzi coltivati. L'usu di i pitriceddi si ritrova in Italia, ma la ghjenti i si tiniani in casa.

L'Ascinsioni

Quaranta ghjorni dopu à Pasqua, i cristiani cilebrani l'ascinsioni di Cristu in celi.

Ùn ci voli à travaglià (nè menu pà i Penticosti), nè à andà in l'ortu. Dicini ch'è certi stantari sariani umani pitrificati parchi avariani travagliatu quiddu ghjornu santu. Dicini dinò ch'è u ghjovi di l'Ascinsioni l'acqua di i fiumi ùn corri più pà una stundaredda, è ch'è i ghjardini ùn voltani i so ovi com'è di solitu.

L'ARBA DI L'ASCINSIONI

Saria u risu (o erba canina), vali à di u *sedum stellatum* o *cepa*. Ci voli à coglia la nanzu à l'alba è appiccà la à capu in ghjò in casa. Certi dicini ch'èddu devi fiuriscia in i quaranta ghjorni, altri u ghjornu di a San Ghjuvanni. Secca ch'èddu hè, si brusgia u Sabbatu Santu cù l'ovu di l'Ascinsioni, i palmi è i rami d'alivu, fendu trè volti u ghjiru di u focu. S'èddu ùn fiurisci à tempu (certi volti parchi l'ani colta à quandu pisatu u soli), hè cattivu segnu pà a famiglia.

L'OVU DI L'ASCINSIONI

Hè l'ovu fattu u ghjornu stessu. Ùn mezza micca, è pruteghji. Si metti à nantu à u balcò quand'èddu ci hè u timpurali, davanti à a casa da parà u focu ch'è si avvicina. Si pò ancu lampà in fiumi da parà a piena, in u focu da svià lu da u paesi, in mari da calmà a tempesta... L'ovu hè simbulu di rinascita, di « risurizzioni, ch'è hè ritornu è ripitizioni » (Mircea Eliade).

U FRUMAGLIU DI L'ASCINSIONI

I pastori di Bucugnanu lampavani u latti in a casgiaghja senza saliscia lu, è magnavani issu frumagliu di maghju, pà a tundera. Di regula, u frumagliu senza sali mezza, ma quiddu micca.

RISPOSTI À I DUMANDI

1. Ch'è simbulizarà l'ovu ? À ch'è altra festa hè assuciatu u più spessu ?

Più cà di vita, l'ovu hè simbulu di rinascita. Hè assuciatu dinò à a festa di Pasqua.

2. Ch'è simbulu ci hè in l'usu di l'arba di l'Ascinsioni ? Duc. 2

Hè u simbulu di u rinovu, cù l'arba ch'è fiurisci. Issi fiori annunciani u branu, a rinascita di a natura.

3. Ch'è simbulu ci hè in l'usu di l'arba di l'Ascinsione ? Duc. 2

L'Ascinsioni hè ligata à u bè, è s'è u tempu ùn hè beddu, segnu ch'è tuttu andará à malavia. Si pensa di sicuru prima à l'agricultura.

4. Ch'è rilazione ci sarà trà l'Ascinsione è l'urtale ? Parchè prigà u Signore ? Duc. 3

L'Ascinsioni veni cilibrata di branu, u mumentu ch'èddu si poni l'urtali. Si prega u Signori par ch'è u cattivu tempu ghjugnissi nanzu à a raccolta.

5. Ch'è hè ch'è messu in risaltu cù st'usu ? À ch'è s'assumiglia ? Duc. 4

L'animali sò valorizati da mustrà l'impurtanza di l'allevu è di l'agricultura pà i paisani. L'usu s'assumiglia à un carnali, cù tanti culori è u paganacciu brusgiatu.

A san Ghjuvanni hè una antica festa pagana dedicata à u soli, o puri à i raccolti. A Ghjesgia catolica ni feci u ghjornu di a nascita di l'apostulu San Ghjuvanni u Battisti, ma in tutti i parti di u mondu sta festa hè ligata à u sulstiziu d'istati. Da par tuttu si ritrovani listessi usi : u focu, l'accolta di a cumunità, a cugliera di l'arbetti da curà. In Svezia facini a festa durante parechji ghjorni, à u Chebeccu hè divintata a festa naziunali, in Ispagna sò parechji i pruvincii à rispittà i riti in leia cù u focu. In Corsica, i legni sò accolti da mantena u focu pà a nuttata, è in certi lochi (Arbiddara, Sarra di a Scupamena...) alzanu un maghju da metta ci focu à l'annuttà. Saltendu u focu, veni a prumessa di a furtuna o ancu di marità si in l'annu ch'è suvita. A leia trà u sulstiziu d'inguernu è u sulstiziu d'istati ci hè di sicuru cù u focu (Natali) ma dinò cù u ritu di trasmissioni di a pricantula pà u segnu in certi paesi (Cutuli Curtichjatu). U brevu hè à tempu paganu è cristianu, postu ch'è a Ghjesgia catolica ùn ricunnosce l'idea di « purtà furtuna », ma ch'è u so cuntinutu rinviu à parechji festi cristiani (pani di Santu Antoni, ovu di l'Ascinsioni...). A parodda « brevu » vinaria forsi da u grecu breguis (cortu) è da u latinu Bruma (u sulstiziu d'inguernu), breuima (u ghjornu più cortu).

RISPOSTI À I DUMANDI

1. Ch'è significatu t'avara l'accolta di i paisani ? Duc.1

Marca l'appartinanza à una cumunità. Hè dinò l'uccasioni di sparta ropa è bienda ch'omu hà appruntatu pà a sirata.

2. I cunnusciti issi pianti ? Parchi sariani più putenti u ghjornu di San Ghjuvanni ?

Duc.1 è 2

Sò a malva, l'arba, i fiori di a san Ghjuvanni, l'arba à savunetta è l'arba santa. A San Ghjuvanni diventa una ghjurnata spiciali, ch'è dà certi puteri, tali quiddi di i pianti midicinali ch'è più forti s'omu i cogli quiddi ghjornu.

3. Pà u più, da induva venini l'affari in drentu à i brevi ? Ch'è significatu t'avara st'affari ?

Duc. 3

Ognunu ripresenta una festa cristiana. Si pò pinsà ch'omu voli metta tutta a so fedi in stu pezzu di stofa.

4. Ch'è sumiglia ci hè trà issi dui cilibrazioni ? Duc. 1 è 4

I dui sò à l'onori di u lumi, è sò l'uccasioni d'aduniscia a cumunità è di sparta l'usi di u locu.

U conventu mintuvatu saria quiddu di a Selva, in u Falasorma. Cambia l'epica di a passata di a statula sicondu a virsioni data : certi dicini chì u conventu saria statu sdruttu da i Turchi in u 1450, altri ch'eddu saria statu abbuttatu in u 1789. Ma i dui ammentani a mula è a scelta di Casamacciuli da Santa Maria stessa. In u 1835, a cumuna dumandeddi à u guvernu u drittu d'organizà una fiera di trè ghjorni, ch'asisti sempri avà. U mesi di sittembri currispundi dinò à l'impaghjera, ciò chì spieca a leia trà a festa rilighjosa è l'accolta di i pastori.

A granitula ripresenta u ciculu vita-morti-rinascita, i trè punteddi di u cristianisimu.

RISPOSTI À I DUMANDI

1. Galeria induva hè ? A cunnosci a leia cù u Niolu ? Duc. 1

Galeria hè in u Falasorma. Saria u locu d'impaghjera pà i pastori niulinchi.

2. Chì sensu t'avìa u rigalu di u capitanu ? Duc. 1

A statula insegna a ricunnuscianza di u capitanu pà Santa Maria. Cusì tutti poni sapè ciò ch'edda feci par i marinari è pricà la di più.

3. Parchì ani fattu a ghjesgia à u locu induv'edda hè sempri oghji ? Duc. 1

Pà rispettu pà Santa Maria chì avia sceltu da par edda u locu induv'edda vulia stà.

4. Parchì hè rilighjosa a fiera di u Niolu ? Duc. 1 è 2

L'8 di sittembri currispundi à a Natività di a Verghjina Maria, ch'avaria sceltu da par edda à Casamacciuli pà metta ci a so statula.

5. Parchì ci sò tutti st'attività pruposti à a fiera ? Duc. 2

S'assumiglia à una chjoppula marina o à una corrumamaca, simbulu di u ciculu vita-morti-rinascita.

6. Chì riprisintarà a granitula? Chì sensu t'avarà ? Duc. 3

Hè l'uccasioni d'accogliu si pà i pastori è quiddi chì t'ani l'animali. Hè una bedda uccasioni dinò pà l'artighjani di truvà à venda a so robba. In finì, l'animazioni mostrani ch'eddu ci hè una vita culturali intarissanti in u circondu.

7. A prucissu si faci nant'à u campu di fiera ? Parchì ? Duc. 3

Innò, si faci in piazza à a ghjesgia, chì hè à l'onori di Santa Maria.

RIFARENZI DUCUMINTARII

- *Encyclopaedia Corsicae*, volume III p. 645, ed Dumane, 2004
- L. Desideri, C. tiévant, *Almanach de la mémoire et des coutumes : Corse*, ed. Albin Michel, 2002

A festa di i Santi vene da a religione cristiana, esiste dipoi l'annu 835 in u mondu sanu, da celebrà tutti i santi. Quella di i Morti (a cummemurazione di i fideli spariti) hè cunnisciuta dipoi l'ondicesimu seculu, è certi dicenu chì serebbe stata ufficializata in u 1915, da rende onore à i morti di a Grande Guerra. E duie si cunfondenu à spessu.

Prima sunavanu e campane a sera tardi, ognunu sunava pè i so morti. In casa, si lascianu e porte aperte, u focu incesu pè a nuttata. À nantu à u tavulinu s'appronta a robba : acqua, vinu, noce è fichi secchi.

L'uva hè un simbulu funerariu dapoi l'Antichità, in Egittu (ripresentava a vita in a tomba di u faraone) è in Grecia (hè assuciata à Baccu, è à u cultu di a vita dopu à a morte). Pè i cristiani, l'uva simbulizeghja à Ghjesù è u so so sangue.

RISPOSTI À I DUMANDI

1. Perchè ch'elle sò pulite è fiurite e tombe per l'occasione ? Chì ci si mette dinò ? Duc. 1

Hè u segnu ch'omu ùn si scorda di i soii, ancu puru morti, è ch'elli anu sempre u rispettu per elli. I fiori sò segnu di ricordu è di affezione. Ci si mette ancu e candele, da tene a fiamma è u lume di u ricordu incesu.

2. Cumu serà ch'ellu ci vole à lascià a robba da i morti ? Chì robba serà ? Duc. 2

Hè una manera di mostrà chì i morti facenu sempre parte di a so famiglia, è chì a casa hè sempre a soia. Si lascia castagne, noce, uva secca è fichi secchi, tutta robba di stagione. Si lascia ancu da beie, acqua è vinu.

3. Ci serà qualchì sumiglia trà a Catalonia è a Corsica in quantu à i Santi è i Morti ? Duc. 1 è 3

Si manghja castagne, robba di stagione, è si face un pane speciale pè ista festa.

Natali hè a trasposizioni catolica di u cultu di u diu Mitra, è corrispondu dinò à u sulstiziu d'inguernu. Prima in l'Avventu si facia quaresima da a santu Andria à Natali (listessu pà Carnivali è Pasqua). Ci erani altri festi : San Niculau (u 6), San Spridioni in Carghesi (u 12), Santa Lucia (u 12). U focu natalescu si pò paragonà cù quiddu di a San Ghjuvanni, chì ripresenta a vittoria di a luci, u bè, nantu à u bughju, u mali, è dinò l'impurtanza di a cumunità. U focu chì si accendi a sera di Natali avaria da brusgià in sinu à Capu di annu, è ci vò dunqua ad intratena lu. Ogni famiglia ci mittia un ceppu, certi volti quant'eddu ci era parsoni in a famiglia, listessu ch'è pà u focu di casa. U so nomi cambia sicondu i lochi : un capifocu, capiceppu, natalecciu o muzziconu. Si dava ancu « da magnà » à u focu da u Bambinu è da i morti , lampendu ci qualchi cuchjarata di suppa ! U preti ci accindia u candelu di a messa di Natali, è ognunu accindia u soiu nanzu di entra in ghjesgia. Certi vidiani in u fumi u tempu ch'eddu faria un antru annu, o ancu « i segni » di felicità o di disgrazia. I pezzi di carboni di u focu natalescu si tiniani da pruteghja a casa o da signà certi mali di l'umani o di l'animali.

A robba da magnà era a suppa (di ceci o di fasgiolu), u caprettu arrustitu o in tianu, rifreta (o curatella, rivia), a robba purcina (ficatèddu, sangui, ventri), u pesciu (a murena, l'anguilli), a pulenta, frutti secchi (uva, fichi, noci, amanduli...), u brocciu frescu o in fiadoni, a torta castagnina, i frappi ecc... A strenna era un biscottu in forma d'anfora o di pani à dui capi, fattu di manera sfarenti sicondu u locu (cù u brocciu o senza...), è si facia ancu pà altri festi.

A notti di Natali s'impara a pricantula pà signà. Si vedi quì dinò u mischju trà rilighjosu è prufanu.

Capu d'annu

Paci è saluta : senza paci ùn ci pò essa saluta. Paci veni da u latinu pax, pacis, cù u sensu figuratu di accordu fissatu, trattatu, statu di paci. Saluta veni da sanitas (senza malatia, in bonu statu). L'auguri i presentani i ziteddi fendu u ghjiru di u paesi. Pudiani ancu lascià una vetta d'albitru o d'alivu, simboli di vita è di paci. In certi lochi a cumpagnia si chjama a Birba, com'è pà Pasqua Pifania.

I BIRBANTI CANTICHJEGHJANI :

○ la Birba, techja techja
Ch'ella s'affacchi la vechjetta
S'ella ùn si pò affaccà
Calci è punghji leverà
À la casa di lu signore
Fate ci la carità
Per carezza o per amore
Chì la Birba ghjunghje avà

RIFARENZI DUCUMINTARII

- Noëls en Corse, A Mimoria, Edisud 1998
- P-J. Luccioni è Ghj. Giannesini, - *Tempi fà, Fêtes religieuses, rites et croyances populaires de Corse*, TI, ed Albiana 2010

Ringraziani o rimbeccani in rima.

RISPOSTI À I DUMANDI

1. Comu hè ch'eddi andavani à i rochji à pena principiatu dicembri i ziteddi ? Duc.1

Ci vulia assai legni da fà u fucarecciu, chì ci vulia à fà lu brusgia al menu trè ghjorni, à u più finu à Capu d'Annu.

2. Parchì si faci in piazza à a ghjesgia u focu ? À chì altra festa s'assumiglia tandu ?

Natali hè una festa cristiana, è in ghjiru à u focu s'accogli tutta a cumunità, vali à dī u paesi sanu. U focu natalescu rimanda à u sulstiziu, vali à dī à a san Ghjuvanni pà l'istati. U sulstiziu hè a lotta trà notti è ghjornu, u focu ripresenta a vittoria di a luci (u bè) nantu à u bughju (u mali).

3. Chì sarà a « robba di staghjoni » ? Duc.2

Tuttu ciò chì si pò truvà d'inguernu : a ropa purcina, i castagni è a farina castagnina, i frutti secchi, u brocciu...

4. Chì punti cumuni ci hè trà issi dui usi ? Comu sarà ? À chì altru usu faci pinsà ? Duc. 3 è 4

I ziteddi facini u ghjiru di i casi cantendu o dicendu l'auguri pà l'annu novu. A Grecia è a Corsica sò dui paesi di u Maditarraniu, cù listessi radichi culturali è listessa pietà cristiana. St'usu s'assumiglia à a sant'Andria.

Carnivali veni da u latinu carnem levare, vali à di senza carri. Carnavali hè u mumentu di tutti i sprupositi, masimu pà i magnati :

« Carnevale more techju di frittelle. »

« Carnavale, à chì ùn lu face bè u face male. »

« À stu povaru Carnavà

Chì sta sera si ne và

S'hà purtatu la salcicia

È ci hà lasciatu u baccalà. »

Forsi si pò paragunà Carnavali cù a santu Andria, chì prima ci era a quaresima dinò nanzu à Natali. Ci saria dunqua bisognu di sfugà si una ghjurnata o una sirata da « piglià forza » pà i settimane di privazioni chì ani da suvità in sinu à Pasqua. Trapassa omu tandu legi è calateu, è par quissa bisogna à mascarà si è à travesta si.

U RÈ DI U CARNIVALI

Ramenta u rè di i Saturnali, festi à l'onori di Saturnu pà chera li boni raccolti è felicità pà l'annu. U rè saria quiddu chì si hà da sacrificà pà u bè di a sucità, purifichendu la. Di regula hè riprisintatu da un manichinu, u mascacciu, chì sarà brusgiatu u marti grassu. U so doppiu hè elettu da i ghjuvanotti fantini di u paesi chì sceglini u più capaci è più spiritosu. U rè t'hà u so tronu è i so sbiri è cumanda un tribunali. Entri in paesi in un trostu di canti, brioni è tintenni. U tribunali hà da ghjudicà quiddi chì ùn suvitani i reguli di u carnavali (travagliani o ùn facini a festa) è chì sarani cundannati à pagà da bia è da magnà.

U GHJADDU

Prima in u Purtivichjacciu , i sculari lampavani u ghjaddu à u maestru u ghjornu di marti grassu. U maestru facia nichi di corra pà chjappà li ma i laccava parta , è ziteddi è maestri affistavani u marti grassu chì era l'ultimu ghjornu di divizia nanzu à 40 ghjorni di quaresima (chì sò passati dopu à una settimana).

Lampà u ghjaddu purtaria pruspirità è ficundità à quiddu chì u ricevi. U ghjaddu canta à u fà di u ghjornu, vali à di a nascita di u soli, chì piglia a suprana nantu à u mali. Issu ritu, com'è i mascari, si facia in i festi di l'annu novu rumanu. Dapoi u Medievu, è di manera più sicura dapoi u 19^{mu} sèculu, pà supputtà meddu i privazioni di a quaresima si faciani pucenichi è riti pagani in tempu di Carnavali.

Si sà chì si hè ancu lampatu l'agneddu in Bunifaziu è u cunigliulu in u Boziu à u 20^{mu} seculu. Oghji, par via di i custretti amministrativi, si faci u più spessu u ghjornu di i vacanzi d'inguernu.

CARNIVALI IN CORSICA. A boci sculari, Liceu Clemenceau di Sartè

U GHJADDU INFRISGITTATU

Ottu ghjorni nanzu à *Lardaghjolu, i sculari purtaiani un ghjaddu infrisgittatu à u maestru chì duvia rigalalli da bia è da manghjà, po accurdalli una ghurnata di riposu ch'eddi fessini una mirindella. Si pudia ancu lampà u ghjaddu u ghjornu di Lardaghjolu. S'edd'erani ghjà in vacanzi, i sculari andaghjiani mascarati à a scola è faciani neci d'entra in sala. U maestru l'urdinaia di metta si à u travaddu. I sculari stridaiani :
« evviva carnavali ! »

I sculari pudiani ancu lià (à modu scherzosu) u maestru cù i frisgetti, po comu à u tribunali, ghudicaiani u tintu maestru è u cundannaiani.

Par riscattassi di i colpa missi è di i punizioni dati mentri l'annu, à u maestru li tuccaia à rigalà pastadolci è frutti secchi. A st'uccasioni, i sculari lampaiani u famosu ghjaddu pien'à frisgetti.

Issa tradizioni ci ramenta chì u ghjaddu t'hà una funzioni d'induvinera di u tempu : s'è in a notti è nanzu à l'ora abituali i ghjaddi cantani, vò di chì hà da piova. S'eddi cantani mentri u timpurali, s'hà da imbelliscia u tempu.

U cantu di u ghjaddu metti à l'arringuersciu u tempu. Cusì l'epica di u ghjaddu carnavalescu metti sottusopra l'ordini maestru/sculari.

È po, comu à dici u proverbiu, « Carnivali à u balconu, Pasqua à u fuconu ! ».

Marti grassu o Lardaghjolu era u ghjornu di u carnali. I ziteddi andavani in ogni casa à chera robba da manghjà, cantichjendu cusì :

« Appiati oliu assai, granu ùn vi ne manchi mai ! »

S'omu ricasava, tandu s'aghjustava :

« Ch'una tavula panaghja vi tagli la cullaghja ».

Carnivali in Grecia :

In parechji lochi, la ghjenti si vestini à l'usu grecu anticu, (cù attributi smisurati !) da ramintà i festi diunisian. Sfilani è baddani cù fiacculi pà issi carrughji, à u ritimu di i tamburini.

RISPOSTI À I DUMANDI

1. Parchi ci hè bisognu à sfugà si à st'uccasioni ? Chi farani tandu la ghjenti ? Vi pari ghjusta issa discrizzioni di u Carnivali à i tempi d'oghji ? Duc.1 è 3

Forsi si dani curaghju da supputà a dieta chì prima durava 40 ghjorni. Si travestini è si mascareghjani da ùn fà si cunnoscia è pudè manghjà, bia, sunà è fà scherzi.

2. Chì hè « Marti Grassu » ? Parchi hè dinò chjamatu « Lardaghjolu » ? Duc. 2

Hè u marti nanzu à a Quaresima. Prima, ci erani setti ghjorni « grassi » è stu marti era l'ultimu.

« Lardaghjolu » veni da « lardu », u grassu.

3. Sarà pussibili chì u maestru dessi una settimana di vacanzi cusì ? Comu si passerà da veru l'affari ? Duc. 2

Pussibili ùn hè più oghji, chì ci voli à ubbidiscia à i reuli di u ministeriu ! Si acconcia l'affari lampendu u ghjaddu l'ultimu ghjornu nanzu à i vacanzi di inguernu.

RIFARENZI DUCUMINTARI

- Poli G., *Le Carnaval à Poggio di Nazza*, ed Alain Piazzola, 2009

A parodda « orcu » vinaria da u latinu urgeo. Da l'indu-aurupeu **urg-* (« calpighjà, incalcà una marca cù u pedi »), cù listessa urighjina pà Orcus (« Diu infernali »), l'anglu sassoni wracu « vindetta », u slavonu vrag (« assassinu »).

- Orcus hè a divinità latina di a morti. Regna nant'à u so mondu sottutarraniu ind'una sapara. L'orcu di i foli hè vistu com'à quiddu chì teni un sicretu (tisoru o sapè) è campa for di paesi.

Si pudaria ancu pinsà à l'arca :

- L'arca, nanzu d'essa a fossa cumuna pà i morti, era una cascia da piatà calcosa o da teni un mortu (com'à un bancali, una tola) o un sicretu (arca d'allienza).

Si trova quì u sensu prufundu di stu parsunaghju di i nostri foli. L'orcu era dighjà raprisintatu da i Truschi (Etruschi) com'à un gigantu barbutu è pilosu, chì passa da u mondu di sottu à u mondu di sopra.

In Corsica, stu parsunaghju chì no truvemu ind'a lighjenda di u brocciu era u prima abitentu di u locu è u guardianu di i sicreti di a facitura di u brocciu cù u seru è di i candeli di ciabba. I novi pastori ghjunti nant'à u so tarritoriu, dopu d'avè vistu sti meravigli, l'ani turturatu da fà li palisà i sicreti. L'hà datu u sicretu di u brocciu ma a mamma (l'orca) hè vinuta in furia dicendu li d'un palisà quiddu di a facitura di i candeli cù a ciabba. Funi ammazzati tutt'à dui ma u sicretu fù tinutu. L'orcu guardianu di u sicretu fù sipoltu, com'à a mamma, sott'à una tola di a Priistoria. Si pò veda com'à u tinenti di u sapè anzianu, di a vechja civilizzazioni, di i vechji cridenzi.

L'orcu, u truvemu ancu cù u nomi di magu in altri foli, un parsunaghju magicu chì pò divintà tamantu tamantu è spariscia sottu tarra ind'u so mondu. Com'à a morti chì si magna l'omi, l'orcu è u magu si techjani di carri cristianina è campani ind'una sapara o sottu tarra.

U truvemu ind'i foli di u mondu sanu. In Corsica, mituvaremi i foli i più cunnisciuti :

- U sicretu di u brocciu
- L'orcu di Canapali

RISPOSTI À I DUMANDI

1. Da induva vinarà a parola « orcu » ? Chì hà datu sta parodda in lingua francesa ?

Orcu veni da u latinu (urgeo/orcus). In lingua francesa hè un « ogre ».

2. Chì raprisenta l'orcu ?

L'orcu hè u guardianu di i sicreti vechji, di a vechja tradizionii.

3. Chì sarani i sicreti ch'eddu teni piatti ?

Cunnosci u sicretu di a facitura di u brocciu è di i candeli di ciabba.

4. Chì altru nomi piglia l'orcu in certi foli cuntati in Corsica ?

L'orcu si pò chjamà « magu ».

5. Chì nomi l'hè datu à stu parsunaghju in l'altri culturi di u mondu chì tù cunnosci ?

Ogre/ogro/orco, cyclope, géant/gigante...

RIFARENZI DUCUMINTARII

- Franchi, J.-J., *E fole di Mamma*, Cynros et Méditerranée 1981

Ugo Colonna

T'avia dui figlioli, Biancu è Cinarcu, da i quali scindarani i Bianculacci è i Cinarchesi. In Mariana si feci una ghjesgia, a Canonica, è un casteddu cù i petri di u casteddu di Corti in u Poghju di Venacu.

Arrigo Bel Misser

Era maritatu cù una Rumana, ed aviddi una figliola, Bianca, è setti maschi. Bianca spuseddi u figliolu di u conti Forte di a Cinarca. Arrigo Bel Misser fuddi chjamatu da ghjudici in u cunflittu trà u conti Forte è i Talaventacci ; ci andeddi accumpagnati da i i so maschi, è fuddi tandu chì tutti fuddini tombi.

In quantu à Ghjuvanni di a Grossa, nasciddi in u 1388 in u paesi di a Grossa è ci muriddi in u 1464 o u 1470. Era nutariu è scrittori, è travaglieddi 50 anni pà i Genuvesi, fora di 7 anni à u serviziu di Vincintellu d'Istria. Fuddi forsi u prima à scriva a storia di a Corsica (studiendu l'archivi è i scritti antichi) ch'eddu arricchiddi cù i so cronachi di i so tempi. U maniscrittu nimu u trueddi mai, è ùn sò ch'à copii chì ghjugniddini in sinu à a nostra epica. Sò parechji i storichi à pinsà ch'eddi ùn avariani assistutu UC è ABM, è chì GhjdaG i mintuveddi par ghjustificà a suprana di i Cinarchesi o quidda di Genuva in Corsica.

RISPOSTI À I DUMANDI

1. Comu si pò spiicà u sottutitulu di u documentu è l'adopru di u cundizionali in i cummenti ? Duc. 1, 2 è 3

Issi dui parsunaghji facini parti di a lighjenda di a Corsica più ch'à di a storia. U cundizionali dà infurmazioni chì ùn si poni virificà.

2. À chì pò ghjuvà d'invintà parsunaghji simili ? Duc. 1 è 2

Dà una visioni romantica di a storia, cù l'eroii valurosi, curaghjosi è beddi omi.

3. Lochi com'è Tintagel, ci ni sarà in Corsica ? Duc. 3

Ci hè u casteddu di Cinarca, in u golfu di Sagone, chì saria statu quiddu di cinarco, figliolu d'Ugo Colonna.

A lighjenda di u Conti pazzu hè cunnisciuta in tutta a Corsica ma u più ch'edda hè presenta hè ind'u rughjoni di Cagna d'eddu avaria avutu i si so casteddi. U truvemu dinò in Castagniccia. Pazzu vò di ch'eddu faci cosi stranni. Conti ci dici ch'eddu era di i nobuli Cinarchesi. Ind'a Storia di a Corsica, u solu Conti pazzu cunnisciutu fù Arrigu da Cinarca chì tinia u casteddu di Cozzi versu u paesi d'Appietu accantu à Aiacciu à u XIII^u seculu. Ma par sti lochi, ùn si trova casteddi detti di u Conti pazzu.

A lighjenda di u Conti pazzu ci dici altru cà i so pazzii. Si sà ch'eddu impiaghjava d'istatina è ammontagnava d'inguernu, ch'eddu farrava u so cavaddu à l'arringuersciu è ch'eddu mittia scarpi chjari ind'a cianga è scuri ind'a nevi. Si cunnosce dinò a so morti. Un ghjornu, un spaddistu (chì leghji l'avvenà ind'a scapula d'un agneddu o d'un caprettu), si vechi u documentu 46 li dici ch'eddu hà da essa tombu da un cignali chì magnava ind'è i trè stregghi di u locu. Tandu, manda un cacciadori bonu chì u tomba è li porta a carcassa. U conti li sciacca un calciu in capu dicendu « Sè tù chì mi divia tumbà ? » ridendu. Ma i valisgi di l'animali sò beddi arrutati è si firisci u pedi. Pocu tempu dopu, mori da l'infizzioni. U so distinu era tracciatu...

Ci tocca à rifletta nant'à a simbolica di st'omu chì facia tuttu à l'arringuersciu è forse ricostituiscia a lighjenda sana sana chì ci pari ch'eddi mancani parechji pezzi. U fattu ch'eddu fussi un cignali à tumbà lu ci pò intarrugà nant'à u fattu ch'eddu era mazzeru u conti. Tandu, avaria fattu u Conti ancu una volta u cuntrariu di l'altri : ind'a norma, hè u mazzeru chì tomba u cignali ! U cumbattu cù i trè stregghi t'avarà dinò di sicuru un' impurtenza... in quantu à i so lochi, si trova casteddi di u Conti pazzu in parechji pievi

RISPOSTI À I DUMANDI

1. Chì faci u Conti Pazzu in tempu d'ammuntagnera è d'impiaghjera ? Duc. 1

In tempu di muntagnera, fala in piaghja, in tempu d'impiaghjera, codda in muntagna.

2. Comu l'avarà farratu u so cavaddu ? Duc. 1

Faci metta i farri di u so cavaddu à l'arringuersciu.

3. Cunnosce altri tuntii di u Conti ? Duc. 1

Metti scarpi bianchi da marchjà ind'a cianga è scarpi neri ind'a nevi.

4. Duva sò lucalizati i lochi di stu signori ? Duc. 1

I so lochi sariani ind'a Tia, ind'a sarra di Cagna.

5. Chì ci insegna a parodda Conti ? Di chì famiglia sarà isciutu ? Duc. 1

A parodda ci insegna ch'eddu era di i nobuli, ciò chì faci pinsà à un signori Cinarchesu.

6. Comu sarà ch'eddi s'ammentani parsunaghji simulati in i foli o i lighjendi ? Duc. 1 è 2

Sò quì da insignà i valori, i reguli, i codici è i tabù suciali.

RIFARENZI DUCUMINTARII

• M. et M., Giacomo, J.-A., Culioli, F., Etti, *Contra salvatica : légendes et contes de la Corse du Sud*, suivi des chansons de J.- A., Culioli, P. de Beauchamp : [diff. Edisud], 1989.

Marthe Franceschini saria nata in Tunisi u 25 di aprili di u 1755 o di u 1756. U babbu, Giacomo Maria (Jacques-Marie) era di Curbara, ma certi l'ani mintuvatu com'è sgiò genuvesi ; a mamma saria stata sarda, Maria Silvia Monchi. À chì dici ch'eddi funi presi da i Barbareschi quand'eddi travagliavani fora, à chì ch'eddi faciani un viaghju è ch'eddi sbarconi in « Barbaria » dopu à una timpesta. Tandu funi cundutti à u sultanu chì ni feci i so schiavi.

RISPOSTI À I DUMANDI

1. Cumu sarà chì Marta Franceschini è Lalla Davia sò una sola parsona ? Duc.1

Marta (Marthe) era u nomi datu da i so genitori, Jacques-Marie è Maria Silvia Franceschini. À u Maroccu a chjamavani «Davia », un nomi musulmanu cù u titulu di rispettu « Lalla ».

2. Chì ci spieca di a storia a vita di Davia ? Duc. 1

Hè un esempiu individuali di ciò chì si passava in u Maditarraniu di u XVIu seculu. U Maditarraniu era sulcatu da pirati o marcanti di schiavi chì si purtavani la ghjenti in l'Africa di u Nordu, a Turchia...

3. Chì si dà à i zitillucci da pruteghje li in Corsica ? Duc.2

Li si dà una mani di curagliu da pruteghja li da l'ochju.

4. Parchè si cunfondenu storia è lighjenda ? Duc.1 è 3

Ci sò l'elementi chì facini parti di a rialità (i pirati, i schiavi, a famiglia Franceschini) è altri chì forsi so invintati è imbulighjati.

U parsunaghju di Grossu Minutu, o Minutu Grossu, hè intarissanti par via ch'eddu simbulizeghja l'estru scherzusu, macagnolu corsu è chì a so storia si intreccia incù a storia di a Corsica. Di fatti, saria statu di u partitu di Matra, è cambièddi partitu dopu chì quiddi fussini vinti è amnistiati da Paoli. Da tandu dicini chì Paoli u tinia in palmu di mani.

Grossu Minutu si pò assumiglià à u buffoni chì si ni ridi di i sapiintoni, di i ricchi è di i vanitosi.

I stalvatoghji sò scritti in talianu, ma « si lascia andà à avvicinassi (...) à u corsu parlatu » (J. Fusina, in Kyrn n° 321). U libru di Nicolas Carlotti, Grossu Minutu, conta i passati in corsu di u parsunaghju dissignatu da l'autori. In u libru di Santini, ci hè 134 stalvatoghji, è più di 300 in quiddu di Carlotti, segnu chì l'autori, o, par megliu di, u populu, si hè impatrunitu di u parsunaghju è chì forse ùn si cumpiarà mai di « cuntà » i so fatti. Par un dettu, ci hè una rifarenza à « U picculu Bastiacciu » (u ghjurnali Le Petit Bastiais) chì u prima numaru isciddi in lu 1875 !

RISPOSTI À I DUMANDI

1. Comu hè riprisintatu Grossu Minutu ? Chì sensu si pò dà à u so cambiamentu di parsona ? Duc. 1

Hè vistutu « à l'usu paisanu corsu », ma i so vistiti ùn sò quiddi di u XVIII^u seculu. Da ziteddu à omu, hà pigliatu cunfidenza in sè stessu è impurtanza, hè una metàfora.

2. Comu si poni spiicà i dui ipotesi in quantu à l'esistenza di Grossu Minutu ? Duc. 1

Grossu Minutu si assumiglia à omi di l'epica di Paoli, è i so passati sò cuntati com'è storiì veri. A cunfina trà a Storia è l'imaginariu hè bedda stretta, è a vita di Grossu Minutu hà francatu i seculi com'è un testimoniu di issi tempi passati

3. In chì lingua hè u libru mintuvatu ? Comu sarà ? Duc. 3

U libru hè in talianu, chì à l'epica di Santini era sempri cunsidarata da lingua scritta à pettu à u corsu. Grossu Minutu parla corsu, dunque i so stalvatoghji sò trascritti in talianu.

RIFARENZI DUCUMINTARI

- N. Carlotti, *Grossu Minutu*, ed La Marge. Premiu di u libru corsu 1997.
- A. Daudet, *Aventures prodigieuses de Tartarin de Tarascon*, 1872.
- D. Groebner, *Grossu Minutu et son époque*, Stamperia Sammarcelli, 2004.

Colomba saria stata una Maria Colomba Carabelli (1775-1861) di Fuzzanu, maritata cù un certu Bartoli. Culomba avaria dighjà avutu una storia incù un manuali chì travagliava pà a famiglia Durazzo, i so nimichi : l'avarìa tiratu à dossu intantu ch'edda dava à sughja à u so figliolu. In u 1833 (t'avìa 58 anni tandu Maria Culomba) u so figliolu, Francescu, cù quattru so parenti vani à pustà si pà tumbà i Durazzo. Francescu, un so cucinu è dui Durazzo sò tombi. Colomba ùn pardunarà mai à a ghjustizia d'avè lintatu à i Durazzo à quandu compiu u prucessu.

Mérimée scuntreddi à Culomba è dicini ch'eddi s'innamureddi di Catalina, a figliola.

A NUVEDDA (1840)

Mérimée conta a storia d' Orso Della Rebbia chì a suredda, Colomba, cunduci à fà u so duveri di vindetta dopu à a morti di u babbu. Orso, chì ormai stà fora di Corsica, eddu vurria stà in paci, ma l'ambienti di u paesi è l'oddiu di a suredda ùn lu poni fà rinculà, è Orso tomba i so nimichi. Mérimée hà missu in u so racontu tutti i « clichés » di l'epica nantu à a Corsica : a donna fiera, i banditi, u « patois »...

- Colomba hè stata adatta parechji volti à u sinemà è à a televisiò. Ci hè dinò un libru di figuretti è una biera corsa à u so nomi.

RISPOSTI À I DUMANDI

1. Chì maghjina di a donna corsa dà Mérimée quì ? Duc. 1

Discrivi una bedda donna cù un carattaru forti, vistuta « à l'usu corsu », è incalca nant'à a simplicità di sta tinuta.

2. Chì hè chì l'avarà intarissatu tantu à Mérimée in a storia di sta donna ? Duc. 2

Sarà chì a vindetta l'hà iniziata una donna, invece si pinsaria à u spiritu guerrieru di l'omi. Forsi dinò chì a parsunalità di « a vera » Culomba l'avarà lacatu un'imprissioni trimenda.

3. Chì ferma oghji di u parsunaghju di Colomba ? Sottutitulu, Duc. 2

Sempri oghji, Culomba saria l'archetippu di a donna corsa. Ferma dinò a so casa supposta.

4. Sarà un usu propiu corsu a vindetta ? Duc. 2 è 3

Nò, si ritrova in parechji paesi di u Mauditarraniu, cù i so codici beddi pricisi.

RIFARENZI DUCUMINTARII

- S. Bertocchini, P. Nino, *Colomba*, ed DCL, figuretti, 2012.
- I. Kadaré, *Avril brisé*, Fayard 1980.
- P. Mérimée, *Colomba*, 1840.
- Ghj. Paoli, (traduzioni di) *Colomba*, situ pidagogicu Canopé di Corsica 2017.
- W. Salles, *Abril despedaçado*, filmu 2001.
- J. Séverac 1933, E. Couzinet 1948, A. Casta 1967, L. Jaoui 2004, *Colomba*, filmu.

U fattu d'insignà parechji cosi, sia appostu, sia par sbagliu, hà purtatu a cunfusioni ind'u significatu di a parodda. U puteri insignava appostu un ribeddu cù a parodda banditu da fà lu veda com'à un malfattori. Ma u scruconu parcittori di i XIX^u è XX^u seculi si chjamava da par eddu banditu d'anori da essa vistu com'à un omu chì facia par duveri.

In riassuntu, ci hè :

- u banditu chì arrubba a ghjenti longu à i cammini
- u banditu ribeddu à u puteri
- u banditu d'anori chì faci u so « duveri » di vindetta
- u banditu parcittori di u XIX^u è XX^u seculu, chì si dici banditu d'anori ma chì, difatti, hè un scruconu è basta.

A cunfusioni hè rinfurzata da u fattu chì certi banditi d'anori, chì ani pigliatu a machja « par duveri », sò divintati dopu parcittori.

A moda di u romantismu lampatu da Mérimée po ripresa da Alexandre Dumas hà fattu di u banditu un mitu. L'omu viulentu hè tandu missu in asempiu. In fin di u XIX^u seculu, u statu francesi piglia a misura di u mali fattu à a pupulazioni da i banditi parcittori. Metti in baddu tandu un'armata di vultighjori (chì conta in i so suldati anziani banditi) è metti a scompia u banditismu. Nanzu, u vidia com'à un fattu asoticu. Ramintemi ci ch'eddi si faciani piglià in fotò i ricchi turisti accantu à st'omi « salvatichi ». Sti latroni, à l'usu di a maffia d'oghji, participavani à l'alizzioni di certi parsoni (merri, cunsigli ghjinirali...) minaccendu l'aghjenti paisana.

U più à luttà contru a vindetta, causa di un certu banditismu, fù Pasquale Paoli chì avia capitu u mali ch'edda purtava à a nazioni corsa. Ma ancu eddu trattava di « banditaglia » l'omu chì si battiani contru à eddu à favori di Matra.

RISPOSTI À I DUMANDI

1. Eccu trè ritratti di « banditi ». Sarani chjamati tutti cusì pà a listessa raghjoni ? Duc. 1, 2 è 3

Innò. Certi sò ribeddi, altri sò banditi d'anori presi ind'una vindetta è l'ultimi sò scruconu.

2. Chì hè l'epica insignata da u disegnu ? Parchì era chjamata "bandigliata" sta ghjenti ? Duc. 1

Si passa à u XV^u seculu. Sò detti « banditaglia » parchì lottani contru à a putenza in piazza.

3. Comu sarà ch'eddi sò chjamati banditi quisti ? Duc. 2

Sò banditi parchì a Leghjia difendi di vindicà si è ch'eddi sò intruti in vindetta da vindicà u so anori.

4. Sarà banditu d'anori l'omu ? Duc. 3

Innò. L'epica di i banditi d'anori hè passata. Si vedi à l'armi.

5. Chì differenza ci sarà trà sti dui banditi ? Duc. 2 è 3

U banditu d'anori tomba quiddi di a famiglia nimica mentri una vindetta, u parcittori hè un banditu à l'usu d'oghji. Faci da banditu da guadagnà soldi.

RIFARENZI DUCUMINTARII

- G.-X. Culioli, *La Corse et ses bandits : anthologie, le XIX^e siècle*, ed DCL, 2000.
- A.-M. Graziani, *Comme des oiseaux à la campagne : banditisme, Etat et société dans la Corse du XVII^e siècle*, in *Études corses* (040-041).
- J.- B. Marchini, *Le banditisme au regard de l'Etat (en Corse dans la seconde moitié du XIX^e siècle)*, in *Études corses* (040-041).
- E. Papadacci, *Les bandits corses et leurs légendes*, ed Albatros, 1987.
- F. Pomponi, *Banditisme corse et ordre génois*, in *Études corses* (040-041).

Sin'à pocu, l'omu campava in cumunioni più stretta cù a natura. Ci truvava, par obbligu, piante da curà si, da nutrisca si è ancu da chì piattà si.

- A machja hè sempre stata un rifughju pà i Corsi for di strada (for di leghji), ancu s'eddu ci n'era menu nanzu cà avali (si dicia à u Medievu "piglià a salva" è micca "piglià a machja"). In sta machja, l'omu ci truvava ancu a so magnusca com'à certi bachi o l'animali chì ci si truvavani. Ind'i machjoni, tenda i cappii o pona i catrappuli era una manera di caccighjà meruli è torduli da arricchiscia i pasti d'ogni ghjornu ma ancu da fà cummerciu o barrati.

- Certi piante si magnani sempre oghji. Si ni metti ind'a suppa com'à ingredienti principali (lattaredda, rombiccia...) ma si ni trova pà u più ind'i basteddi fatti à l'uccasioni di i festi rilighjosi. Ogni paesi n'hà a so ricetta. Altri sò sempre aduprati da spezii com'à a nepita, u rosumarinu, l'arba barona.

- I midicini erani pochi ind'i tempi è certi piante aiutavani l'aghjenti à curà si o à curà l'animali di a frebba, i brusgiaturi (sanghjuvannina), i pizzicaturi o impruncaturi (arechja capruna), l'infizzioni interni o di i piaghi (murza), i petri (arba sciappapetra)... era dinò una cosa regulari di caccia si i varmi (sambuli, arba barona...). I piante erani missi in impiastu o magnati crudi, cotti, budditi o bitu in'infusioni. I curi erani longhi è i malatii i più pessimi ci resistiani.

I piante t'aviani dinò un'azzioni di privinzioni. Par indettu, si brusgiava un mazzulu di murza ind'i casi in tempu ch'edda curria una malatia appiccaticcia.

- Certi piante sò aduprati da alluntanà l'insetti com'à a nocca chì si metti accant'à i casgi ind'u casgili o a murza o u ghjiraniu frusteru in casa. A nocca hè poc'aduprata in casa chì hè vilenu.

Pruduttu di i piante trasformatu da l'api, u meli era pigliatu in quantità è privinia assai assai malatii. Ghjuvava ancu da saldà i piaghi.

Oghji, sò pochi à cunnoscia u sicretu di i piante è ùn si faci un rimediu senza sapè. Dumandeti sempre à un farmacistu o à un duttori s'edda si pò magnà una pianta o beia un'infusioni senza risicu. È puri, a fituterapia ripiglia fiatu, masimu par via di l'olii essenziali. Sò bon parechji i fabbricanti, chì, u più spessu, ponini è racogliu i so piante da par eddi. Par via ch'edda hè ricircata assai a murza corsa da i laboratorii cosmetichi, ripresenta una parti di primura di a produzzioni.

RISPOSTI À I DUMANDI

1. Chì simbulizeghja a machja pà i Corsi ? Duc. 1

A machja hè da un pezzu u rifughju di l'aghjenti for di strada.

2. Ci hè sempre stata tanta machja in Corsica ? Parchì ? Duc. 1

Innò. A machja hà pigliatu a piazza di i furesti brusgiati è di i lochi posti da l'omi.

3. Si magnani sempre i piante salvatichi in Corsica ? In chì uccasioni ? Duc. 2

I piante entrini ind'a ricetta di piatti magnati par certi festi : basteddi, suppi, brodi...

4. Si cura sempre l'aghjenti cù i piante ? Parchì ? Duc. 3

Pocu è micca, ma l'aghjenti torrani ad intirissà si. Oghji, i duttori sò numarosi. I midicini vinduti ani rimpiazzatu i piante.

5. Chì ni facini oghji in Corsica di sti piante curativi ? Duc. 3

Cù i piante curativi, u più chì si faci sò l'olii assinziali.

RIFARENZI DUCUMINTARII

- *Arburi, arbe, arbigliule : savoirs populaires sur les plantes de Corse*, Parc naturel régional de Corse, 1985.
- M.-J. Dalbera- Stefanaggi, M. Poli, J. Dalbera, *Furesta è machja*, ed A. Piazzola, 2011.
- C. Escriva, *Les huiles essentielles corses : les plantes aromatiques distillées en Corse et leurs propriétés thérapeutiques*, ed. Amyris, 2012.



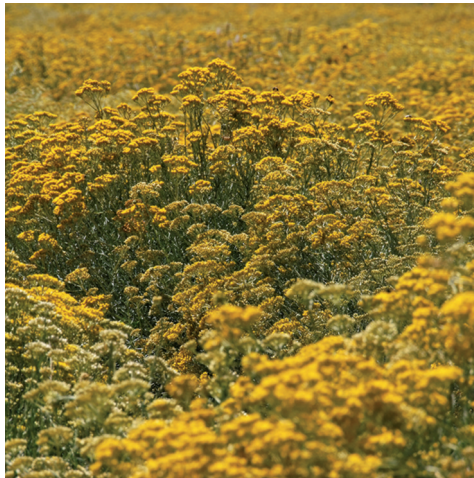
A lattaredda (la terre crépie)



A sanghjuvannina (l'herbe de la Saint Jean)



A nepita (le calament nepeta)



A ròmbiccia (la patience)



L'arechja capruna (le plantain)

A fiera (da u latinu fera, bestia feroci è u latinu tardivu feria, ghjornu di festa) era un mumentu di vacanzi à mezu à i faccendi. À u medievu, ci vulia l'auturizzazioni di u rè pà urganizà una fiera in una cità, è ci erani ancu certi privilegi pà la ghjenti (a grazia ghjudiziaria par un dettu). A fiera era un locu impurtanti pà i cummircianti, postu chì à spessu erani esenti da l'impositi (a decima, a gabella) è i clienti viniani da luntanu chì pudiani cumprà à miigliu pattu. Una fiera durava parechji ghjorni (da trè à quarantacinqui !) è currispundia u più spessu à una festa patrunali o rilighjosa. In Corsica si cunnoscini :

- a fiera di a san Micheli è di a san Damianu in Sartè ; u 26 o u 29 di sittembri era u ghjornu chì i pastori pagavani a decima à a Ghjesgia pà l'animali. Oghji ùn si facini più issi fieri.

- a fiera di a san Brancaziu in Casinca è in Aiacciu ; u santu era u prutittori di l'animali mansi, ciò chì pò spiicà i corsi di cavaddi di razza corsa chì si faciani corsu Grandval da u 12 à u 14 di maghju. Oghji a fiera si teni versu a gara è hè solu una fiera cummirciali.

Oghji sò 13 l'associ à ritruvà si in a Federazioni di i Fieri Campagnoli è Artighjanali di Corsica (F.F.R.A.A.C., <http://www.foiresdecorse.com>). Sò beddi cunnusciuti i fieri di l'alivu, di a castagna, di u casgiu... Più vè è più si dumanda à i partecipanti di risponda à i normi muderni di qualità (AOP...), ciò chì era statu iniziatu in u 1978 cù a fiera di Cilaccia. L'attichju di a ghjenti pà i prudutti corsi, pà i prudutti naturali, faci chì ci hè sempri un mondu scemu durante issi fieri, chì poni durà da unu à trè ghjorni. Hè dinò l'uccasioni di scopra a pruduzioni d'altri lochi, chì à spessu ghjugnini l'invitati frusteri.

RISPOSTI À I DUMANDI

1. Chì leia ci sarà trà u santu è l'evenimenti mintuvati ? Duc. 1

Di reclusa un santu hè u prutittori di un locu o di un mistieri. San Binidettu hè u patroni di l'agricultori, Sant'Antoni di i pastori è San Martinu di i vignaghjoli.

2. Chì scopi sò missi in risaltu quì ? Parchi ? Duc. 2

Oghji beddu à spessu a fiera veni da metta in risaltu un pruduttu : a castagna in Bucugnanu, u casgiu in Venacu, l'oliu in Santa Lucia di Tallà, l'amandula in Aregnu, a naciola in Cervioni. Ma ci sò sempri i fieri pà a festa di u paesi in Rennu, in Corti...

3. Chì ci hè in issu prugramma ? Chì ci dici di a Corsica ? Duc. 3

Ci sò i nomi, i dati è i lochi di i fieri corsi. Ci ni hè una in quasgi ogni rughjoni di l'isula. Si vedi chì l'attività campagnoli sò sempri vivi è cheddu ci hè l'attichju pà issi manifestazioni.

4. Chì paragonu pudeti fà trà u documentu 4 è i documenti 1 è 2 ?

Hè un affissu scrittu in lingua righjunali. Issu locu devi essa dinò un locu campagnolu, cù l'usi culturali sempri vivi ancu culà (agrupasturalisimu).

5. Sarani tutti campagnoli i fieri ? Comu sarà ? Duc. 2

Pà u più sò campagnoli, chì presentani un pruduttu agrupasturali di staghjoni, ma ci sò i fieri citatini, tali a fiera di San Brancaziu in Aiacciu o quidda di l'Isula Rossa.

A muresca hè cunnisciuta toccu u xv^u seculu in Ispagna è pò avè parechji formi. Una s'assumiglia à a Muresca cunnisciuta in Corsica, a Muresca cù a spada. Una Muresca hè stata discripta da l'abbatu Gaudin ind'u 1787 in paesi di U Viscuvatu. Ci assistiani ancu u Conti è a Cuntessa de Marboeuf. 160 cumidienti ci partecipavani, sparti à mità in dui armati : quidda di i Mori è quidda di i Cristiani. Ogni paisanu ghjucava, da u pastori à l'aghjenti nobuli. Sicondu eddu, a scena ghjucava un pezzu di a Storia di a Corsica, quand'eddu scacciò da l'Isula i Mori u Conti Ugo Colonna à u ix^u seculu. A passata cuntata stu ghjornu era a presa di Mariana da i Cristiani. Si vidiani dodici battagli, una sendu chjamata « a Spagnuletta ».

Tuttu si faci à sonu d'un violinu, cù una musica micca scritta ma tramandata da a tradizioni. In fondu, si vidia in dicoru a raprisintazioni d'un casteddu. Davanti, Ugo Colonna cumbattia u Rè Nugulone.

Altri razzi di Mureschi asistiani in certi paesi, baddati ch'eddi erani à i festi o carnavaali. Una chjamata « a caccia amurosa » hè stata mintuata da u stitutori è sunadori di violinu Paulu Maestracci, di u paesi di Castiglione. Era baddata par marti grassu. S'assumiglia à quidda chjamata « Mauresque d'hommes sauvages ».

A muresca battuta in Corsica ch'è faci rifarenza à a guerra trà Mori è Cristiani pà a libarazioni di l'isula saria più vicina à u baddu dettu « Morris dance », cù una musica à trè tempi, à u ritimu di i sunagli è di i bastoni. Si trovanu dinò sti carattaristichi in i « Severn Stick Dance » di i paesi inglesi o ind'u Calusul di Rumania, baddu guirrieru. L'ultima ripresentazioni di a Muresca si feci in l'Isula, in u 1989. Petru Paulu Trombetta, prufissori di corsu (cù a pratica di l'arti marziali è di u cavaddu) a missi in scena cù a partecipazioni di parechji attori culturali di l'epica (frà quali i Chjami Aghjalesi).

In Ispagna, a Muresca si chjama a festa di « Moros y cristianos », festa populari sempri viva in certi pruvincii à livanti (Alicante, Murcia, Valencia...). Di recula, hè assuciata à a festa di u santu patronu di u locu.

RISPOSTI À I DUMANDI

1. À veda l'aghjenti ch'è si battini, ch'è raprisintarà sta battaglia ? Duc. 1

Sta battaglia raprisenta una guerra trà dui armati di i tempi midiivali.

2. Quali sò i suldati in veru ? Duc. 1

I suldati sò i paisani. Facini un spittaculu.

3. Parchi certi sò vistuti di biancu è l'altri di neru in u Duc. 1 ? Ch'è n'hè in u Duc. 2 ?

Quiddi in biancu sò i Cristiani, l'altri in neru sò i Mori. In u Duc. 2, i cristiani t'ani una croci in pettu, è i Mori sò in verdi.

4. Ch'è farà u sunadori à mezu à i cumbattenti ? Duc. 1

Dà u ritimu di a cumidiola.

5. Ch'è significatu t'avia sta festa ? Duc. 1 è 2

Hè un tiatru tradiziunali ch'è fistighjava a vittoria di i Cristiani nant'à i Mori. I capi di l'armata cristiana avariani inghjinnatu a Nubultà corsa in l'annu milli.

6. Quali erani, à l'epica, i capi d'armata raprisintati quì ? Duc. 1

U capu di l'armata cristiana hè Ugo Colonna, conti cristianu, u capu di l'armata di i Mori hè u Rè musulmanu Nugulone.

RIFARENZI DUCUMINTARII

- *Corsicae Encyclopedia, Volume III.*
- J. Gistucci, M. Bothwell, *A moresca di Corsica*, Associu l'Arringu, 2000.
- Musée de la Corse, *Moresca : images et mémoire du Maure : extrait du catalogue*, 1998.
- P. Maestracci, *Courrier des lecteurs, Scènes villageoises d'autrefois : carnaval à Castiglione*, BSSHNC N°674-675, 1981.

Parti è più di sti strumenti sò cunnisciuti ind'u mondu sanu ma cù nomi è materii sfarenti. U flautu di canna si facia da partuttu ma a pifana di corra capruna hè ammintata solu in Corsica. U violinu era adupratu ancu eddu in ogni locu. A cialamedda corsa hè unica ma certi strumenti s'assumigliani com'à a bumbarda brittona. A cetara (novi strumenti trovi in Corsica), ben ch'edda fussi d'influenza taliana, pò essa cunsidarata com'à corsa ch'è a so forma hè particolari paragonata à i cetari d'altrò. Si ni sunava cù una penna o una scaglia di cuparchjata.

I Corsi ani sempri adupratu strumenti fatti da par eddi ma dinò d'impurtazioni. U violinu, rinumatu, parmettia d'accompagnà i cantadori qualsiasi u tonu pigliatu. I pastori erani à spessu musichenti parchi t'aviani appena di tempu da sunà o fà i strumenti d'istatina, quand'eddi ammuntagnavani. Li bastava una cultedda. In cità, c'era un'apertura nant'à strumenti più muderni è à a moda ch'è si pudiani cumprà. Ma l'influenza d'altrò era prisenta ancu ind'i paesi duv'eddu si pudia senta, in più di u violinu o di a carramusa, cetari, mandulini, ghitari è ancu bansgiò. Si pò pinsà dinò ch'eddi purtavani quì i strumenti frusteri i Corsi ch'è campavani in altri paesi. Certi tistimunienzi ci ammentani scambii trà musichenti stragneri sbarcati è paisani. Tutti i strumenti ghjuvavani da accompagnà i canti, ancu impruvvisati, è da fà baddà i paisani. Si pò di ch'è a manera di sunà era più sputica cà i strumenti.

RISPOSTI À I DUMANDI

1. Comu si chjamani sti strumenti in francesi ?

A cialamedda (cialamella, cialambella) : chalumeau ou cornemuse à bouche ou clarinette pastorale ; u violinu : violon ; a cetara : cistre ; u fischettu (o pirula) : pipeau ; a riverbula (cacciapinseru) : guimbarde ; a pifana : flûte.

2. Ch'è sarani i strumenti ch'è parini pasturecci ? Comu si cunnoscini ?

A cialamedda, u fischettu è a pifana. I strumenti à fiatu.

3. Qualessi sò i strumenti à cordi ?

U violinu è a cetara.

4. Si sentini à spessu issi strumenti ? Parchi ?

Sti strumenti anziani ùn sò guasgi più sunati for di i gruppi culturali ch'è l'adopranu in certi occasioni. S'eddi ùn sò più sunati, hè parchi a manera di campà oghji ùn corrispondu più à l'usi di prima. Par indettu, spariscini i veghji è i sirinati in paesi quant'à in cità.

5. Di regula, quali i faci i strumenti ? Sarà cusì pà tutti quissi ?

A cialamedda, u fischettu è a pifana poni essa fatti da tutti. Da fà a riverbula basta una parsona manesca ch'è t'abbii un marteddu, un'alcludina è un russori. U violinu è a cetara sò fatti da liutai, o da bancalari boni.

6. Ch'è sensu t'avarà a parodda *tradiziunali* ?

Pò essa ciò ch'è tratta di un'abitudine ch'è più nimu sà da induv'edda veni, o l'idea ch'è omu si faci di una cultura sputica.

7. L'usi musicali è baddarini d'oghji, sarani listessi à quiddi di prima ? Parchi ?

Innò, ch'è oghji si pò stà à senta musichi di tutti i mammi quand'omu voli, par via di i mezi parechji di cumunicazioni. Sò cambiati dinò i lochi induv'eddu si pò ascoltà a musica, fora di i festi, ma oghji si parla à spessu di baddu « fulcloricu » invece di « tradiziunali ».

RIFARENZI DUCUMINTARII

- *Etat des recherches sur les instruments traditionnels en Corse*, Accademia d'i vagabondi, 1981.
- D. Salini, *Musiques traditionnelles de corse*, A messagera, 1996.
- GHJ.-M. Weber, A. Di Meglio, I. Istria, *21 pièces pour découvrir la musique corse traditionnelle*, CRDP de Corse, 2011.

1. U cantu in parechji

U cantu in paghjella : terzettimadrigale/paghjella/canzona : u cantu pulifunicu hè praticatu sicondu una struttura à trè voci sfarenti. Si parla tandu di cantu in paghjella, di cantu in trè (à trè cantadori) o in quattru...

I trè voci sò :

- *a siconda chì dà u versu, voci principali.*
- *u bassu, o a prima, a voci a più bassa. Hè a sola à pudè essa cantata da parechji cantadori à tempu.*
- *a terza hè a voci a più alta, ghjova dinò à lià i strufati quand'eddi rispironi i cantadori di bassu è di siconda.*

Difatti, a voci principali (siconda) hè tinuta trà u bassu è a terza. U nomi d'ogni voci veni da a so altezza. Partendu da u più bassu ci hè a prima (u bassu), a siconda (siconda sicondu l'altezza) po a terza (dunque a più alta). Òn ci vurrà cunfonda sta terza cù una « tierce » (scartu di 3 noti). L'accordu hè di terza solu in fini di a frasa musicali.

Si pò veda in sta struttura, ma hè un'ipotesi, un raportu à u spaziu è i cridenzi : a voci a più bassa hè menu adatta à i ribuccati è susteni u cantu (a voci di a Tarra), a voci di u mezu dà u versu (propriu ad ogni cantadori, a voci di l'Omu) invece chì a più acuta è alta (a voci cilesta) hè libara è adatta à i ribuccati. Calchivolta è ind'i lochi adatti (in ghjesgia par indettu), l'armunia faci nascia una quarta voci, a contraterza.

2. U cantu in munudia

- *U lamentu : conta a fini di calcosa, d'un omu (Lamentu di u duttore Battesti), d'un animali (Lamentu di Fasgianu), di un amori Bartulumea, d'un vighjitali (Lamentu di u castagnu à u Corsu, Lamentu di l'alivu) d'un locu, d'un ughjettu, d'una tradizioni.*

- *A sirinata o u sirinatu : era cantatu sott'à a finestra di l'amata o lampatu à i sposi durante a festa di u matrimoniu. U prima era fattu è cantatu da l'innamuratu, u sicondu era fattu da un inviatu impruvisendu.*

- *A nanna : cantata nant'à dui versi puetichi sfarenti, a nanna cuntava à a criatura a storia di a famiglia o vantava i so qualità po li prigava un avvena di gioia è di benistà. Si pudia ripiglià nanni cunnisciuti o impruvisà strufati novi.*

- *A baddata (l'abbadata)/u vocerulu vuciaru : hè un cantu ch'edda impruvisava una puitessa davant'à a salma di u mortu, cuntendu à l'aghjenti a so vita. Chjamatu voceru ind'u Cismonte, u so nomi di baddata ind'u Pumonti ammenta forse chì a vuciratrici baddava in ghjiru à u mortu, è l'abbadata veni forse da u verbu abbadà, « fà casu à, lampà u sguardu ». Quand'eddu si trattava di una malamorti, a cantadora pudia chjamà à a vindetta.*

- *U tribbiulinu o cantu di tribbiera : hè un cantu chì s'impruvisava durante a tribbiera (si vechi u documentu 41).*

- *U cantu di a pistera : certi si ramentani di un cantu chì s'impruvisava pistendu i castagni nant'à u tropu.*

- *U chjami è rispondi (si vechi u documentu 40).*

1. Quantu ci voli à essa, à u minimu, da cantà a paghjella ? Parchi ? Duc. 1

À u minimu ci voli à essa in trè parchi ci hè trè voci chì cantani à tempu.

2. Discriviti quiddi chì facini u sirinatu. Parchi sarani numarosi ? Si pudaria ritrattà sta scena oghji ? Duc. 2

Sò vistuti à moda vechja, parechji cantani. Unu sona di cetara. Sò numarosi parchi cantani à parechji voci. Oghji forse ci sariani i donni à mezu, è altri strumenti di musica.

3. Comu sò chjamati quiddi chì cantani in ghjesgia ? Chì cantarani ? Duc. 1

Quiddi chì cantani in ghjesgia sò chjamati cantori. Cantani a messa in latinu.

4. Di chì parla sta nanna ? Chì funzioni t'avarà tandu ? Duc. 4

Parla di a guerra è di u pinseri di a mamma pà u so maritu. U cantu hè da spiicà à a zitedda ciò chì si passa in cori à a mamma è ciò chì l'aspetta à quandu crisciuta (strufetta 3).

5. Comu sarà chì issi canti di regula ùn sò pulifonichi ? Parchì ch'eddu s'impruviseghja ? Duc. 4

U cantu hè impruvissatu, vali à dì chì a parsona chì canta vò dà un sensu impurtanti à u cuntinutu, forsi fà passà un missaghju à quiddi chì a sentini.

6. Ni cunnisciti canti di travagliu ? Comu sarà ch'eddi sò cusì pocu ? Duc. 4

Ci era u tribbiulinu è dinò un cantu pà a pistera di i castagni nant'à u tropu. Forsi i faccendi chì si cantavani oghji sò spariti.

7. Sarà da veru un cantu tradiziunali u fado ? Chì paragonu si pò fà cù a Corsica ? Duc. 6

Dipendi di a difinizioni di « tradiziunali ». Si pò chjamà cusì u fado parchì hè ligatu à l'identità purtughesa, ùn si ritrova in altrò stu cantu. In Corsica a pulifunia hè divintata a marca di u cantu identitariu, puri s'è prima ùn si cantava cà in Cismonte.

RIFARENZI DUCUMINTARII

- D. Salini, *Musiques traditionnelles de corse*, A messagera, 1996.
- GHJ.-M. Weber, A. Di Meglio, I. Istria, *21 pièces pour découvrir la musique corse traditionnelle*, CRDP de Corse, 2011.

Da l'anni 1970 à oghji, u cantu hà suvitatu l'evoluzioni di a sucità. A pulifunia hè divintata a stampiglia di u cantu sputicamenti corsu, ma si sò sviluppati altri modi di cantà par via di l'acconci musicali. A varietà linguistica si senti di più, chì oghji ognunu scrivi com'eddu parla, invece prima si sintia assai supranacciu, o ancu varietà mischiati, chì forsi palisavani una mancanza in l'ammaistrà di u corsu.

Si pò di chì u cantu in lingua corsa porta sempri a rivendicazioni militanti, ma dinò ch'edda veni naturali à i ghjovani cantadori, da cantà a vita d'ogni ghjornu, i sintimi, a macagna...

RISPOSTI À I DUMANDI

1. « Sti gruppi si sò mantenuti dapoi l'anni 1970 » : chì vulerà di ? Duc. 1

Isti gruppi nati da u Riacquistu cantani sempri oghji, ma cù certi cambiamenti. Certi cantadori ani fattu u passa è veni, altri si ni sò andati.

2. In chì modu si sò rinnuvati sti gruppi ? Seranu i soli cusì ? Duc. 1

Ci sò temi novi, è acconci musicali sfarenti. À principiu i strumenti erani a ghitarra è u violinu, oghji si senti tuttu : pianò, viulunceddu, ghitarra è bassa elettrica, percussioni... Si senti di più a varietà linguistica, cù listessi autori cantati da tutti : Francescu Lanfranchi (suttannacciu cantatu da Anna Rocchi, Arapà...), Sonia Moretti (supranaccia cantata da Surghjenti...) ecc.

3. « Sò parechje e donne à cantà » : perchè ch'ellu s'incalca stu fattu ? Duc. 3

Sinu à l'anni 1990, erani pochi i donni à cantà in corsu in u filu di u Riacquistu. Oghji cantani soli o in gruppu, cantani varietà, rock, pulifunia...

4. Sò cunnisciuti for di Corsica sti canterini ? Cumu serà ? Duc. 1, 2 è 3

Sò uni pochi di gruppi à cantà fora di Corsica, in Francia o in altrò (Alimania, Giapponu, Australia...). A Corsica hè cunnosciuta da i prufissunali di u turismu, è si poni fà scontri culturali. L'emissioni televisivi portani dinò i ghjovani à vulè si fà cunnoscia, cù macaru a vulintà di stà si ni in Corsica.

5. Comu si puderia qualificà u cantu corsu d'oghje ? Duc. 1, 2, 3 è 4

Ci hè una vera diversità artistica : tradiziunali mischiati à a mudernità, rock, musica elettronica, varietà... U militantisimu ci hè sempri, ma si pò di chì a lingua hè una primura « naturali » pà i cantadori chì cercani di valorizà la cù pruduzioni di qualità.

6. Chì purterà u cantu in corsu in a sucetà ? Sottutitulu

Par via di u cantu la ghjenti sò avvezzi à senta a lingua corsa chì parla di tuttu : amori, macagna, prublemi di sucità... « Di leva in purleva » rimanda à tempu à quiddi chì cantani dapoi 30 o 40 anni è à i ghjovani chì ni sò l'eredi cù a so parsunalità accirtata.

In l'anni 1970 principieddi una presa di coscienza identitaria, di pettu à a fulclurizzazioni di a Corsica, di a so lingua è di a so cultura. Hè cusì ch'eddu nasciddi u gruppu Canta U Populu Corsu, chì vulia cumbatta a « canzona sumerina », com'è La Boudeuse, Le Quartier-maître... A lingua corsa era parlata più pocu da i Corsi, è u priculu di veda la spariscia feci nascia a rivendicazioni di u so insegnamentu à a scola. À tempu era sbucciata a rivendicazioni righjunalista, cù l'Azzione Regiunalista Corsa mossa da i frateddi Simeoni. Dopu l'affari d'Aleria, l'intrecciu trà culturali, assuciativi è pulitichi si rinfurzò. I gruppi di cantadori (Canta u populu Corsu, Chjami Aghjalesi, A Filetta...) purteddini a rivendicazioni divintata « naziunalista », aiutati da i scrittori è i pueti (Ghjacomu Thiers, Ghjacumu Fusina, Ghjuvaghjaseppiu Franchi, Ghjuvanteramu Rocchi...), indiatu tutti pà a ricunnuscenza di u populu, a lingua è a cultura corsa.

A parodda maestra di u Riacquistu, « indiatu » a spieca Dumenicantone Geronimi :

Indiatu

A lingua è a cultura corsa sò prove è vive.

Rigiru esce.

Semu indiatu à fà cunnosce più à l'affine a literatura corsa – puru tramandata à bocca – è à fà sbuccià opare nove.

Cù issu fine

Stamparemu solu scritti in lingua corsa.

U pinseri sarà quellu di l'inghjennatura di l'opara.

Si capisce chì l'Essezza nulla pruibisce è ferma sempre ancu à sbramà.

L'idea maestra sarà d'esse in cunsunente cù u pinsamentu di l'antichi ma di tene mente chì oghje hè oghje... chì « Un populu vivu tene a so lingua, hà u so rigiru, è assicura i so passi ». Rigiru cirerà à fà cunnosce e literature frustere è u succidente culturale. Frà tuttu u so locu vene à a literatura corsa.

L'affollu sò i scrittori. A rivista sarà sicondu ciò ch'elli faranu elli.

Scritti è studii in lingua corsa saranu accetti cumu voglia ch'elli sianu avvirsati, pà u modu di di o par l'embu di a cerca, è svariati di scrittura. E puru adupraremu sempre CHJ è GHJ.

Ricacciato da GERONIMI Dumenicantone, in « Rigiru », 1976.

RISPOSTI À I DUMANDI

1. Chì veni riprisintatu quì ? Allistineti tutti l'elementi. Duc. 1

Sò uni pochi di i cumponenti di « a leva di u '70 ». I cantadori di Canta U Populu Corsu è E duie Patrizie, a cupirativa CORSICADA, a rivista Rigiru, i studianti chì rivendicheghjani un'università in Corsica, a prima di u ghjurnali Le Provençal nant'à l'evenimenti d'Aleria.

2. Chì sensu ani i paroddi « riacquistu » è « leva » ? Chì ni era u scopu in u '70 ? Duc.1 è 2, titulu è sottutitulu

U riacquistu hè u fattu d'impatruniscia si di cosi persi. Una leva hè una ginirazioni. In u '70 ci era a vulintà di ritruvà l'usu di a lingua corsa chì si pirdia, a cultura cù u cantu tradiziunali par un dettu. U scopu era dinò di ghjuvà si di a tradizioni pà arradicà si in a sucità muderna.

3. Chì elementu ùn hè propiu culturali ? Chì impurtanza avarà avutu in a mossa di u Riacquistu ? Duc. 1

L'evenimenti d'Aleria, in u 1975, chì hè un fattu puliticu. L'evuluzioni di l'idei si hè ritruvata assai in i movimenti autunumisti è indipendentisti, è cultura è pulitica erani à spesso ligati strinti.

4. Oghji chì ferma di sta mossa ? Duc. 1 è 2

Oghji a lingua corsa hè aduprata in parechji duminii : a stampa, a radiu è a televisìu, a literatura, a canzona. Si pò dì chì i rivendicazioni di a leva di u '70 sò stati capiti pà u più, ciò chì hà arricatu una evuluzioni di i mentalità.

5. Chi pudia purtà a publicazioni di una rivista simili in a Corsica di l'anni 1970/1980 ? Duc. 2

In l'anni '70 è '80 erani scarsi i publicazioni in lingua corsa. Isule facia a prova ch'eddu si pudia parlà di tuttu è chì u corsu era una vera lingua, cù i so reguli gramaticali è urtugrafichi.

6. Chì paragonu si pò fà trà u Riacquistu corsu è a Movida spagnola ? Duc. 1, 2 è 3

I dui mossi sò accaduti à listessa epica. A Corsica era assai « fulclurizata », ciò chì piattava a sputichezza di tutti l'usi. In Ispagna, a dittatura franchista impedisca à la ghjenti di sprima si in libertà.

I PRIMA AUTORI CORSI

- Petrus Cymnaeus (1447-1506). I so cronachi, *De rebus corsicis*, sò una testimonia di primura di a sucità corsa di l'epica.
- Giuseppe Ottaviano Nobili Savelli (1742-1807). *Vir Nemoris*, poema in latinu, conta i lotti patriotichi corsi par via di Circinellu.

A LITERATURA IN ITALIANU

- I storici : Giovanni della Grossa (1388-1464), Marcantonio Ceccaldi (1521-1560), l'autori di pulemica contru à i Genuvesi, tal'è Natali è u so *Disinganno* (1702-1782), Salvini cù a *Giustificazione* (1696-1789).
- Rilighjoni, Drittu : Benedetto Giustinani (vicariu di l'Inquisizioni) , u vescu Romualdo Massei, cù puesii è drammi biblichi, Giovan Battista Marzolaccio, cù una storia di Bunifaziu, Pietro Morati, cù *Praticca* manuale chì raccogli i scritti ghjuridichi in quantu à a Corsica...
- A poesia : Matteo Androvandi (1520-1550) cù *Lettere d'Amore*, Grimaldo Grimaldi...

A LITERATURA IN FRANCESI

Jean-Baptiste Marcaggi (1866-1933) scrissi rumanzi è teatru, Michel Lorenzi de Bradi (1869-1945) cù *Veillées corses*, nuveddi fantastichi, Pierre Bonardi (1887-1964), ghjurnalistu, invinteti un banditu autunumistu in *La mer et le maquis* in u 1923 ! Marie Susini (1916-1993) dà a visioni di una Corsica affannosa in *Plein soleil è La renfermée, la Corse*. Angelo Rinaldi, criticu literariu è rumanzeru, palesa una rilazioni ambivalenti cù a Corsica, è nega u corsu da lingua, dicendu chì ùn ci hè mai statu capidopara scrittu in lingua corsa. L'autori oghjinchi scrivini rumanzi cù a Corsica da sughjettu (Jérôme Ferrari, Marie Ferranti, Jean-Baptiste Predali), pulizzeri (Elisabeth Milleliri, Jean-Pierre Arrio, Petr'Antò Scolca)... Sò uni pochi l'autori à publicà a traduzioni in francesi d'opari scritti prima in corsu o à scriva à quandu in corsu à quandu in francesi (Marcu Biancarelli, Ghjacumu Thiers, Ghjacumu Fusina, Pierre-Joseph Ferrali).

A LITERATURA IN FRANCESI

- U corsu à cant'à u tuscanu : Guglielmo Guglielmi (1644-1728) cù *Terzine corse*, Ugu Peretti (1747-1838) cù *Versi di Sagra*, induva dui pastori improviseghjani cù un versu tradiziunali, Salvatore Viale, cù *U Sirinatu di Scapinu in u 1817*, Petru Lucciana Vattelapesca (1832-1909) cù i *Versi italiani è corsi* ...
 - U principiu di u xx^u seculu : Santu Casanova, tratta d'ecunomia o di pulitica in corsu in *A Tramuntana* da u 1896 à u 1914, è scrivi poesia è prosa (*Fiori di Cirnu, Primavera corsa*), cù frà mezu puemi à a gloria di u Duce ! A Muvra, l'Annu corsu, rivisti in lingua corsa di l'anni 20 è 30, sò dinò u spechju di una cuscenza « cursista ».
 - U Riacquistu (si vechi u Documentu 21) : a rivista *Rigiru* (da u 1974 à u 1990) feci cunnoschia numarosi autori : Rinatu Coti (1944-), Ghjacumu Fusina (1940-), Ghjacumu Thiers (1945-), Ghjuvan Ghjaseppiu Franchi (1943-), Dumenicantone Geronimi (1932-), Santu Casta (1940-2013), Ghjuvanteramu Rocchi (1940-), Lucia Santucci (1938-), Pasquale Ottavi (1956-), Sonia Moretti (1976-)... Da tandu iscini rumanzi, raccolti di puesii è genari nuveddi, da Paulu Desanti, Jean-Yves Acquaviva, Marceddu Jureczek, Marcu Biancarelli, Ghjiseppu Turchini, Alain di Meglio, Pierre-Joseph Ferrali, Francescu Lanfranchi, Jean-marie Comiti...
- L'edizioni Albiana, Colonna, Clementine publicheghjani parechji tituli à l'annu.

RISPOSTI À I DUMANDI

1. Comu hè chì l'uralità sichi cunsidarata da literatura ? Duc. 1

I nanni, lamenti è tutti i canti erani cumposti cù reguli puetichi (rima, numaru di versi, di pedi...). Erani da veru pueti quiddi improvvisatori, in tempi chì u corsu ùn si scriveva ; si pò parlà di « literatura pupulari ».

2. À chì currisponderà u "sfiatu" ammintatu quì ? Duc. 2

Currispondu à i cumenci di l'urbanizzazioni è di u turisimu, cù una certa fulcrurizzazioni di a Corsica. Tandu a lingua cuminciò anch'edda à perda usu è valori in u populu.

3. Chì postu t'avarà a literatura in lingua corsa ? Sarani cusì numarosi i littori ? Parchì ? Duc. 2

A literatura stampata faci a prova chì u corsu hè « una vera lingua », cù una diversità accirtata di genari è d'autori. Cù u corsu insignatu à a scola, la ghjenti sò di più avvezzi à leghja lu, puri s'è issi littori sò menu numarosi cà in lingua francesa.

4. Chì opari sò tradutti quì ? L'autori d' issi traduzioni avarani listessu scopu ? Duc. 4

A traduzioni da u corsu à u francesi pò essa un exerciu linguisticu intarissanti, da mostrà chì « u corsu pò dì tuttu » è fà si cunnosca da un publicu più largu. Traducia un'opara da un'antra lingua à u corsu pò ghjuvà à fà cunnosca autori inediti in francesi.

5. Chì sarà chì faci chì un autori hè corsu o micca ? Duc. 1, 2 è 3

Pò essa l'urighjini familiari, a lingua, a cultura. Un autori di ceppu corsu, natu è crisciutu in Corsica pò scriva in francesi cù sughjetti senza raportu cù l'isula.

6. Chì vurrà spiicà Camilleri quand'eddu parla di « grado superiore d'espressività » ? Duc. 5

Forse voli dì chì a lingua siciliana traduci megliu i so sintimi parchì i dui facini parti di a so intimità più prufonda. I sprissioni siciliani li venini naturali pà sprima l'affettu.

RIFARENZI DUCUMINTARI

- *Encyclopaedia Corsicae*, Volume III, pp. 811.
- http://www.corse.fr/linguacorsa/Approche-de-la-litterature-corse_a82.html

Figuretti in lingua corsa ùn ci ni hè tantu : sarà forsi chì l'autori pà u più ùn sò cursofoni, è chì tandu a so opara ùn pò essa cà tradutta o adatta.

I FIGURETTI CÙ A CORSICA PÀ SUGHJETTU O QUATRU SÒ PARECHJI

- Una di i prima fù *Vindetta*, di Eugène Gire (disegni) Maurice Choury è Arthur Giovoni (scritti), in u 1947. In u 2013 l'edizioni Alain Piazzola publicheddini a virsioni francesi-corsa (traduzioni di Ghjuvammaria Arrighi).

- *Asterix en Corse/ Asterix in Corsica*, di Goscinny è Uderzo (1973), cù a virsioni corsa in u 2005 (traduzioni di Francesca Albertini-Vannucci).

- *Tintin, Les bijoux de la Castafiore/ I ghjuvelli di a Castafiore*, di Hergé in u 1963. A virsioni corsa (traduzioni di Francescu Maria Perfettini) hè isciuta in u 1984.

- *L'enquête corse/L'inchiesta corsa*, di Petillon in u, traduttu da Francescu Maria Perfettini in u.

- *Petru Santu*, di Frédéric Federzoni (dissignatori) è Desideriu (scinaristu).

UNI POCHI D'AUTORI

- Frédéric Bertocchini, scinaristu : *Paoli, Le bagne de la honte, Colomba, Aiò zitelli, Aleria* 1975...

- Eric Rückstühl, dissignatori : *Corsu, Ghjuvà, Le bagne de la honte...*

- Battì, dissignatori è scinaristu : *U sette bellu, Corsicartoons, Siècles...*

RISPOSTI À I DUMANDI

1. Chì sò i sughjetti di sti libretti ? In chì lingua sò scritti ? Chì scopu avarani l'autori ? Duc. 1

Samperu Corsu, a stragi d'Aleria in u 1975, a guerra di u '14 è l'opara di Mérimée, « Les frères corses ». Sò scritti in francesi. L'autori volini forsi fà cunnoscia a storia di a Corsica è un pezzu di literatura à modu piacevuli.

2. Chì versu avarà issu librettu : storicu, opara di fizioni... ? L'autori i cunnusciti ? Duc. 3

Ziu Memè hè un librettu di figuretti ridiculi. Dumenicu Gambini hè rializatori di ducumintarii è di filmetti d'animazioni, militanti culturali è ecologicu, scrittori, dissignatori, musicanti... Jean-Louis Lacombe hè scinaristu è dissignatori : hà publicatu parechji libretti di figuretti è rializatu disegni pà uni pochi di manuali pidagogichi.

3. Parchì sarani stati tradutti in corsu sti figuretti ? Duc. 2 è 4

A traduzioni veni à dà un versu corsu à un opara. Quì si tratta di un sughjettu propiu corsu (a rivolta di u 1695) è di una cullizzioni bedda famosa in u mondu sanu (Asterix).

4. Chì scopi si pò disciuplicà in quant'à sti publicazioni ? Duc. 2 è 4

Cù a traduzioni in corsu di certi figuretti si faci a prova chì a lingua pò tuccà l'universali, è parmetti dinò di rimetta un'opara in u so cuntestu culturali è linguisticu, chì tutti l'autori ùn sò cursofoni.

I pittori Corsi i più pupulari sò quiddi di i XIX^u è XX^u seculi. In tutta a Corsica si trova artisti attalintati com'à François Corbellini (1863-1943), Jacques-Martin Capponi (1865-1936), Léon-Charles Canniccioni (1879-1957), Lucien Peri (1880-1948), Jean-Baptiste Bassoul (1875-1934), Jean Canavaggio (1884-1941) Dominique Frassati (1896-1947), Suzanne Cornillac (1904-1982), Joseph Viangalli (1876 -1962) Paul Corizzi (1883-1953), Mathieu Corizzi (1891-1976) Raymond Riffard (1902-1981)... Sti pittori oghji spariti faciani quatri ind'u stili rialistu o, par certi, imprissunistu. I temi erani lucali ma parechji : mudeddi, paisaghji, sceni di u cutidianu. Erani aduprati l'oliu è l'acquaredda. Una parti di a pruduzzioni era da i turisti stragneri prisenti d'inguernu è d'istatina, prisintendu li cosi chì li pariani asòtichi ma prumuvendu quantunqua un'arti corsa sputica.

Ind'a fini di u XX^u seculu, altri pittori si sò fatti cunnoscia in stili diversi : Pascal Agostini, Pierre Ambrogiani, Toni Casalonga, Chisà, Pierre Farel, Ambroise Franchini, François Quilici, José Lorenzi, Toussaint Mufraggi... Si pò veda un'ivuluzioni è, ancu s'eddi fermani pà u più lucali i temi, i stili s'avvicinani di quiddi visti in altrò. Dinò, un pittori d'oghji si parmetti d'aduprà parechji stili è tecnichi.

In stu principiu di XX^u seculu, a nuvità veni da a pittura astratta. I pitturi di Pierre-Paul Marchini sò stati sposti in Parighji, New-York o Miami. Cerca stu pittori ad aduniscia l'artisti Corsi da prumova a pittura lucali.

Ci hè una certa mossa di i pittori corsi di stili diversi. Mario Sèpulcre, par indettu, faci ind'u stili di u rinascimentu è hè spicialistu di l'affreschi, Cala o Antò Tomasini sò in l'astrattu, Jean Alfonsi faci pitturi figurativi ma ricusa un appartenenza à un'idintità, à un insemi lucali. Si dici artistu è basta.

I PITTORI AMMINTATI

- **Mathieu Corizzi** (1891-1976) hè pittori di Corti, duv'eddu travaglia, po pittori d'Aghjacciu quand'eddu ci si stadda ind'u 1950. U frateddu Paul Corizzi (1883-1953) ci hè ancu eddu pittori dipoi quarant'anni (scola aiaccina). Mathieu s'hè maritatu in Sarri (Sari d'Orcino) è hà rializatu in paesi parechji pitturi di u locu (natura, casi) è di l'attività chì ci si praticavani (cugliera, caccia, pesca, partita di scopa). Longu à a so carriera ind'u geniu civili, hà raprisintatu in pittura tutti i so opari com'à u ponti di Corti.

- **Pierre-Paul Marchini** s'hè fattu da par eddu. Natu ind'u 1960 in Aghjacciu, s'hè pigliatu di passioni pà a pittura po, dopu à certi provi, lascia u pinneddu è si sprima di culteddu ind'u stili più astrattu, calchi volta à mezu u figurativu è l'astrattu. A so pittura po essa classificata ind'u stili astrattu lyricu. Hè statu stimatu da Drouot, ricunnisciutu in tutti i libri di pittura cuntimpurania, hè primiatu parechji volti è prisintatu ind'u libru « *The best modern and contemporary artists 2015* » com'à unu di i novi maestri di a pittura cuntimpurania.

RISPOSTI À I DUMANDI

1. Chì sarà u tema di sti pitturi ? Chì n'hè u stili ? Duc. 1 è 2

U tema di a prima hè a cugliera di l'alivi in paesi, una scena di a vita paisana. U stili hè rialistu. I parsunaghji è u paisaghju sò fatti à l'usu rialistu, u tema hè un tema classicu di u rialisimu. U tema di a siconda pittura hè difinitu da u titulu : u Rinnovu. U stili hè astrattu. I formi è i culori ùn rapresentani micca cosi di a rialità. Ugnunu pò dà u so sensu ancu s'eddu ci guida u titulu.

2. Chì palesa u stili di i pittori corsi da un seculu à l'altru ? Duc. 1 è 2

Ci hè un'ivuluzioni versu stili novi, pittura astratta par indettu, u rialisimu ùn hè più a so primura maiò. I temi trapassani i sceni di a vita d'ogni ghjorni è suvitani ancu eddi l'ivuluzioni di a sucità, di i mintalità è di i lochi.

3. Chì sumiglia ci sarà trà pittori com'è M. Corizzi è G. Biasi ? Duc. 2 è 3

Sò tremindui isulani chì trattani di sughjetti di a vita paisana di una certa epica, chì tistimuneghjani di un modu di campà ormai sparitu.

4. Quali sariani i pittori corsi più famosi d'arrimani è d'oghji ?

Frassati, Caniccioni, Ambroggiani, Quilici, Farel, Mufraggi...

RIFARENZI DUCUMINTARII

- P. C. Giansily, *La Corse de Lucien Peri : peintre paysagiste de l'école d'Ajaccio, 1880-1948*, exposition au Lazaret Ollandini, 2007-2008.
- P. C. Giansily, *Corbellini, Capponi et les peintres d'ajaccio, 1890-1960*, Si passa in u Paesi Bascu. I prufissiuinali di u sinemà di u mondu sanu ci ghjugnini, ciò chì parmetti à a pruduzzioni lucali di fà si cunnoscia. xposition Lazaret Ollandini, Musée Marc-Petit, Colonna Ed., 2010.
- P. C. Giansily, *La peinture à Ajaccio, 1890-1950 : Bassoul, Canavaggio, Frassati*, Association Le lazaret Ollandini, 2008.
- A. Marchini, GHJ. B. Paoli, *Capi corsu*, , CRDP de Corse, 2010.
- F. S. Russo Francesco, S. Russo, *The best modern and contempoorary artists*, 2015.
- M. C. Weiss, *L'art rupestre en Corse : e petre scritte*, Albiana, 2003.

- Da l'anni 1890 à l'anni 1930 : parechji sughjetti sò stati missi in filmu tanti volti : *Colomba, I fratteddi corsi, Napoleon* (quiddu d'Abel Gance, in u 1925, hè cunsidaratu da capidopara), u banditu, a vindetta...

- À parta si da l'anni 1970, nasci un veru sinemà corsu, cù associ tali Palazzu Naziunale, Sinemassoci, i rializatori Jean-Jacques Albertini (*Corsica* in u 1972), Monique Clementi è Noun Serra (*Cambia celu, cambia stella*, 1974), Noëlle Vincensini (*Da fassì una spulentata*, 1977), Dumenicu Gambini, Dominique Tiberi, Marie-Jeanne Tomasi... Tutti cercani di ritrattà una Corsica sputica passendu in a mudernità, cù à mezu i rivendicazioni identitarii o pulitichi.

- Dapoi l'anni 1990 i rializatori corsi facini filmi nant'à a Corsica o micca, in Corsica o fora : Raphaël le Bomin, Pierre Salvadori, Antoine Santana, Thierry de Peretti...

- Filmi in corsu : *Santu Nicolì* (Pierre Cangioni, 1983), *Liberata* (Philippe Carrese, 2005, in corsu, talianu è francesi), *Sempre vivu* (Robin Renucci, 2007), *Les exilés* (Rinatu Frassati, 2015, in corsu, talianu è francesi)...

- Filmati in Corsica : *Napoléon* (Abel Gance, 1925), *Cela s'appelle l'aurore* (Luis Buñuel, 1955), *Le jour le plus long* (1962), *La scoumoune* (José Giovanni, 1972), *Les randonneurs* (Philippe Harel, 1997), *Comme des frères* (Hugo Gélin, 2012), *Les Francis* (Fabrice Begotti, 2014), *Tamasha* (Imtiaz Ali, 2014), *Un moment d'égarement* (Jean-François Richet, 2015)...

- Ducumintarii : sò parechji i ducumintarii cù a Corsica da sughjettu, rializati da prufissiunali o amatori corsi o micca : *La Corse, beauté sauvage* (Jean Froment, Arte, 2012), *Génération FLNC* (Gilles Perez è Samuel Lajus, Arte, 2003), *A vargugna* (Marie-Jeanne Tomasi, 2014), *Edmond Simeoni, l'esprit militant*, (Pierre-Antoine Beretti, Intervista Prod, 2015), *Entrez, on ferme* (Lea Pieri è Francescu Artily, 2016)...

RISPOSTI À I DUMANDI

1. Chì sarà u tema di issu filmu ? Chì ci impara l'affissu ? Duc. 1

U tema pari a viulenza di i ghjovani in Corsica. « La Corse comme vous ne l'avez jamais vue » hè forse un avvertimentu da quiddi chì t'ani solu l'idea « d'île de beauté ».

2. Parchì l'avarà datu issu titulu Thierry de Peretti à u so filmu ? Duc. 2

Stu termini rimanda à i filmi di western, cù l'Indiani è tuttu ciò ch'eddi riprisintavan prima (salvaticumi, viulenza, territoriu...). Si dici dinò di i sgaiuffi.

3. In chì lingua sò issi filmi ? Comu l'avarani fatta issa scelta i rializatori ? Duc. 1 è 2

Sò in corsu, in francesi è in arabu. Forsi hè più faciuli à cummircializà un filmu in lingua francesa, è a lingua corsa pò essa vista com'è un ostaculu à sta cummircializazioni.

4. I filmi corsi, si poni veda facilmenti ? Comu sarà ? Chì ci vurria à cambià ? Duc. 1, 2 è 3

Innò, si poni veda in i festivali, o a sinemateca par un dettu. Hè assai difficiuli di sparghja un filmu par via di u sistema cummirciali di u sinemà. Ci vurria à fà DVD o metta i filmi in ligna da fà li cunnoscia à tutti.

5. Induva si passa st'evenimentu ? Chì impurtanza t'avarà ? Duc. 4

Si passa in u Paesi Bascu. I prufissiunali di u sinemà di u mondu sanu ci ghjugnini, ciò chì parmetti à a pruduzioni lucali di fà si cunnoscia.

RIFARENZI DUCUMINTARII

- *Encyclopaedia Corsicae*, Volume II, pp. 415.
- J. P. Mattei, *La Corse et le cinéma*, ed. Alain Piazzola, 1996.
- Filmu *Liberata* : www.educorsica.fr/sites/115-a-puntu-di

A criazioni teatrali corsa principieddi incù autori tal'è Pietro Vattalapesca (1832-1909) cù i so Cummidiole è Ghjannettu Notini (1890-1983) cù A pulitica ecc. Pà u più, a criazioni teatrali fù ridicula, comica. Cambiò in l'anni di u Riacquistu, cù u Teatru paisanu, chì mittia in scena i rivendicazioni è i brami di i « cursisti », à modu metaforicu (A rimigna, A cabbia...).

I cumpagnii :

- Nicù Maraninchi, cù u so Teatru Mascone, faci a critica di a sucità è di l'attualità à modu ridiculu.

- Locu teatrali presenta criazioni urighjinali cù temi diversi : U seminariu ramenta un locu aiaccinu sparitu, L'indomita donna hè un umaghju à Danielle Casanova (i dui scritti da Rinatu Coti).

- I Chjachjaroni ghjocani in lingua francesa è urganizeghjani u festivali scen'è sonniu in Portivechju, chì adunisci parechji truppi aurupèi di spittaculu in carrughju.

- Teatru nustrali - Angèle Mozziconacci - Tzek è Pido - Tutt'in scena - Théâtre Alibi - Théâtre Point

- A cumpagnia di l'Olmu

- Teatru paisanu, Teatru Cupabbia : purtati da Dumenicu Tognotti è Saveriu Valentini, da u 1979 à u 1984.

I lochi didicati à u teatru è à u spittaculu :

- Bastia : u teatru municipale di Bastia (1879), u teatru sant'Anghjulu (Sant'Angelo), la fabrique de théâtre (u centru culturali Alb'oru).

- Aiacciu : u sinemà teatru l'Empire in Aiacciu (1946), u palazzu di i cungressi, l'Espace Diamant, l'Aghja (Théâtre Point), Locu teatrale, Scenina.

- Prupia : sinemà teatru di Prupia

- Corti : Spaziu Natale Luciani

- San Gavinu di Carbini : teatru di virdura l'Orra

A lingua corsa in u teatru :

Mascone, dapoi u 1979, longu à l'anni, hà lacatu una piazza sempri più impurtanti à a lingua francesa. Tzek è Pido parlani di a Corsica in lingua francesa, Angèle Mozziconacci imparsuneghja l'archetippu di l'Aiaccina, parlandu francesi cù assai sprissioni corsi. U teatrinu, Tutt'in scena, Locu teatrali montani pezzi cù corsu è francesi imbulighjati. Teatru Nustrali conta assai passati di a vita aiaccina in lingua corsa.

RISPOSTI À I DUMANDI

1. Si pudarà stantà u so pani da teatrinu in Corsica ? Duc. 1

Hè difficiuli par via di a pupulazioni chì hè poca. Ci voli à spessu circa un antru impiegu, à a tilivisioni, in un antru, o in antru duminiu prufissunali.

2. Sò cunnusciuti sti teatrinu ? Circheti di prisintà ni uni pochi. Duc. 2

Si veca a scheda di u prufissori.

3. Induva si poni veda issi teatrinu in Corsica ? Ci sò lochi didicati solu à u teatru ? Duc. 1, 2 è 3

Si poni veda in certi sali in i cità o ind'i paesi, fora o in una sala di i festi. Ci hè u teatru municipale è u teatru Sant'Angelo in Bastia, u sinemà teatru l'Empire in Aiacciu, u teatru di virdura di Prupia.

4. À leghja u so titulu, chì avarà vultu discrive l'autori in i so criazioni ? Chì era A Muvra ? Duc. 3

Vulia discrive a sucità paisana corsa. A pulitica, l'alizzioni sò impurtanti in Corsica, è si ni pò fà una bedda critica. U basigliè di Fiffina mostra forsi ciò ch'edda ripresenta a struzzioni pà una ghjovana corsa di una certa epica.

5. Chì saria a funzioni di u teatru ? Chì pò purtà à a sucità corsa ?

U teatru discrive a sucità, a criticheghja, à modu tragicu o comicu. Hè una manera di sfucà si, di trapassà i tabù è di di ciò chì ùn si dici micca. In Corsica, pò fà piglià cuscenza di certi cumpurtamenti di pettu à l'evenimenti di a vita. Pò dinò ghjuvare à fà cunnoscia o à ramintà fatti storici di primura o l'usi di una vita passata.

- Si tratta quì di fà rifletta i sculari nantu à a problematica u ballò (è u sportu) in Corsica in tantu chi spechju identitariu ?

. Uni pochi di vii : l'affari di a bandera di dicembri 2014, a lingua aduprata pà i canzoni è i formulì, u cuntinutu di sti canzoni è formulì, u bislinguisimu in a prumuzioni di u sportu (siti, ghjurnali...)...

. A finali di a Cuppa di a liga di l'11/04/2015 : a Cullittività Territoriali di a Corsica hà datu 285.000€ pà aiutà à trasportà 1500 Corsi in Parighji è pà rigalà u viaghju è a piazza pà a partita à 170 parsoni. I cumpagnii aeri ani urganizatu 22 traghjetti trà Corsica è Parighji, è ci era ancu un'offrata pà viaghjà cù u batteddu è u trenu. In Bastia, la ghjenti si sò adunati piazza san Niculà.

. A partita Squadra corsa-Euskadi, u 27 di maghju 2016 : si pudia leghja nant'à i muri di u stadiu irivindicazioni pulitichi (« Indipendenza ») è linguistichi (« Cuufficialità ») :

<https://www.youtube.com/watch?v=koLJ-AkLEmw>

RISPOSTI À I DUMANDI

1. Sarani propiu spurtivi i formulì scritti quì ? Comu sarà ? Duc. 1

Nò, ci sò formulì chì si poni truvà in i movimenti culturali o pulitichi. A siconda hè ricacciata da u Dio vi salvi Regina, l'innu corsu. St'innu hè dedicatu à Santa Maria, prutittrici di Corsica, ciò chì dà un sensu rilighjosu à u fervori spurtivu.

2. Chì maghjina di u sportu veni à menti cù issi documenti ? Duc. 1, 2 è 4

Si vedi chì u sportu hè un mezu trimendu d'affirmazioni di l'identità corsa è catalana. Cù sta formula, u Barça insegna forsi a vulintà d'essa vicinu di u populu catalanu. Forsi ci hè listessa voglia in u sportu di rivindicà l'identità corsa.

3. Comu sarà chì u gestu di Jean-Louis Leca avissi pruvucatu sti riazioni ? Chì idea purtarà tandu a bandera fora di Corsica ? Duc. 2

U so gestu hè statu capitu da affermazioni di l'identità corsa contru à l'identità francese. Tandu ci hè l'idea chì i Corsi sò rivultati, pruvucatori è senofobi.

4. Comu sarà chì sta partita fussi stata tamantu evenimentu ? Duc. 3

Hè un'antru esempju di u fervori corsu pà u ballò, è di a leia trà sportu è identità. Ancu i pulitichi si sò datu di rimenu pà sustena i « supporters ».

RIFARENZI DUCUMINTARII

- D. Rey, *La Corse et son football : 1905-2000*, ed Albiana, 2003.
- ACA : <http://www.ac-ajaccio.com>
- SCB : <http://scb-forza-turchini.footblog.fr>
- Siti d'infurmazioni : www.corsematin.com www.corsenetinfos.fr www.apiazzetta.com
- <https://www.facebook.com/SQUADRA-CORSA->

Muntagnà, ammuntagnà hè un usu millenariu, è i paesi di oghji sò à spessu u risultatu di a sidentarizzazioni pastorali. Da capanni à casa, da casa à pughjolu, i pastori si sò stabbiliti trà piaghja è muntagna, o in piaghja è in media muntagna. Hè cusì chì in piaghja faciani i so biadi, u so ortu in muntagna è a vigna è i frutti in paesi. Si pò parlà di cumuna mamma è di cumuna figliola, vali à dì chì i pastori di muntagna (Bucugnanu par un dettu) si sò stallati in Afà. Hè cusì chì eddi si trovanu listessi casati, listessi famiglieri da una parti è da l'altra di a muntagnera (i Martinetti, i Luciani in Bucugnanu è Afà, l'Acquaviva trà Niolu è Balagna...).

I bandi di pecuri sò lintati in muntagna, i più vechji guidendu i ghjovani pà l'invistita. Di regula vani da par eddi ind'è u pastori à fà si mugna, ma pò accada chì eddu ci sichi bisognu di andà à accoglie li. L'animali si cunnoscini à u so pilami (spana, mufrana, fiammata, mosciata, pichjulata...) è à u segnu (fessa, scultiddata, intagliata...) fattu da u so patroni. Diudoru di Sicilia conta chì « i prupietari ùn perdini mai i so bandi, marcati chì eddi sò cù segni distinti, è nimu i guarda. (...) Corrinu à quandu intesu a tromba di u pastori, è ùn si sbagliani mai di patroni ». Oghji li si metti un pezzu di plasticu cù un numaru à l'arechja, ma u pastori li dà sempri un nomi à i so animali.

I pecuri è i capri dani u latti da fà brocciu è frumagliu. Da u 1899 à u 1970, erani numerosi i pastori corsi à dà u latti à Roquefort, chì t'avìa parechji lattarii in Corsica (erani pagati è travagliavani menu). In più di u latti à Roquefort, i pastori vindiani a carri, a lana è a peddi di l'animali.

Oghji certi pastori ani sceltu di fà crescita l'arba in piaghja d'istati (è dunqua di fà i spesi pà l'acqua) invece di muntagnà, ciò chì li parmetti d'avè altri attività. Altri vendini biendi o robba da magnà in muntagna d'istati, o alloghjani i turisti. Ci sò chì mettini i so bandi in cumunu è pagani un pastori pà fà li muntagnà.

- Niolu : a strada di e bocche hè sottu à a prutizzioni di Santu Antoni (patroni di i pastori è di i so animali). Ci hè un oratoriu in Barghjana (Falasorma) è unu à u Ponte Muracciole (Niolu).

RISPOSTI À I DUMANDI

1. Da induva parti è induva ghjugni issa strada ? Comu sarà ? Duc. 1

Parti da Corscia, in Niolu, è ghjugni in Calinzana, in Balagna. Hè a strada di a muntagnera è di l'impaghjera.

2. Da quali era issa strada à l'iniziu ? Quandu a pigliavani quiddi ? Parchi ? Duc. 1

Era da i pastori. Di ghjugu muntagnavani pà l'istati in Niolu è d'uttrovi impiaghjavani pà l'inguernu in Balagna. Purtavani i so animali (pecuri o sciotti) pà ch'eddi pudessini pascia tuttu l'annu.

3. Parchi ani sceltu tutti issi maghjini pà issa pancarta ? Duc. 1

Parchi ripresentani ciò chì si vedi strada facendu : l'animali muntagnoli, i casetti di i pastori, a Santa di u Niolu, i paisoli...

4. Ci ni sarà altri stradi simili ? Induva ? Parchi ? Duc. 1

Lè, ci erani in tutta a Corsica, postu chì era una sucità agrupasturali, è chì a vita di la ghjenti dipendia assai di l'animali (latti, lana).

5. Chì si vedi à l'arechja di st'animali ? Da chì sarà ? Sarà un usu anticu quissu ? Duc. 2

Hè un segnu elettronicu cù un numaru, da marcà l'appartinanza à un pastori. Prima erani parechji i segni : fessa, intagliata, scultiddata...

6. Chì sumiglia ci sarà trà l'usi di i Cévennes è l'usi corsi ? In Corsica, ùn ci sarà cà bandi picurini ? Duc. 3

Si vedi chì i pastori t'ani listessi usi : a muntagnera hè un mumentu assinalatu di l'annu. In Corsica ci hè sempri statu bandi di capri, di sciotti (dicini i pastori ch'eddi sò più puliti cà i pecuri).

RIFARENZI DUCUMINTARII

- G. Ravis-Giordani, *Bergers corses*, ed. Albiana, 2001.
- *L'anima di a terra, Les savoir-faire du territoire I Trè Valli*, ed. Albiana, 2007.

. Ùn si pò accirtà chì i Rumani avissini cunnusciutu o sfruttatu l'acqui curativi corsi. Forsi si dici cusì par via di a so pratica di i termi (chì viaghjavani cù l'acqua « urdinaria »), ma vistighi di l'occupazioni antica vicinu à sti surghjenti ci ni hè pocu è micca.

I bagni, i termi rumani, erani lochi publichi, induva omi è donni ci andavani à lavà si (in lochi è à mumenti diffarenti), discorra, ghjucà à dadi, leghja, magnà... Ci erani i piscini cù l'acqua più o menu calda. In Corsica, i più cunnusciuti sò quiddi di Santa Laurina (Aleria) è di Mariana.

Sti siti ùn sò vicini da l'ochji d'acqua curativa.

. Tistimunianzi : Petru Cirneu (1447-1506) in la so Istoria di Corsica, mintuveghja l'acqua di Petrapola, « eccellenti per alcune malatie ». Monsignori Giustiniani (1470-1536) in Dialogo nominato Corsica parla di Guagnu, di Petrapola, di Vetta di Muru (Ascu) frà altri. U Plan Terrier (1770-1794) faci u censu di 39 surghjenti cù certi volti i so pruprietà curativi.

. I pruprietà curativi di l'acqua : pà u più sò boni pà i rumatisimi, i pulmoni è i bronchi, i prublemi ORL, di peddi, d'anemia. L'acqua d'Orezza (« l'acqua acitosa ») hè bona pà l'anemia, è dicini chì Pasquali Paoli era ancu eddu curista. Si pò bia à i funtani in Orezza, ma quidda chì si vendi in butteglia hè « trattata » da dà un'acqua di cunsumu urdinariu.

. Sfruttera è adopru : pà u più i stabbilimenti assistati da accoglie i curisti sò chjusi par via di mancanza d'auturizzazioni o di prublemi ghjuridichi (Guagnu, Taccana...). La ghjenti si servini à l'ochji, i funtani (Orezza, Taccana...) o i dispositivi à spessu fatti à quidda volta da l'utilizatori (Caldanaccia...).

RISPOSTI À I DUMANDI

1. Chì ci insegnani issi documenti ? Chì si pudaria fà pà cambià l'affari ? Duc. 1 è 2

Mostrani chì issi lochi erani beddi sfruttati è praticati da la ghjenti ma chì oghji sò tralasciati. Ci vurrìa à intratena li pà tena i circondi puliti è accessibili, è ci vurrìa dinò chì l'auturità publichi t'avissini a primura di dà un fiatu novu à u termalisimu in Corsica.

2. Comu sarà ch'eddi si chjamani « Caldana », « Caldanaccia » certi lochi ? È « Puzzichellu » ?

Duc. 3 è 4

Sti nomi venini da a parodda « caldu », in latinu caldus. Si capisci parchì u più spessu l'acqua curativa hè calda. A cumpusizioni di l'acqua li dà un odori chì ùn hè sempri bonu (u zolfu par un dettu), chì puzza.

3. Si pudarani paragonà i bagni di i Rumani cù quiddi di a nostra epica ? Parchì ? Duc. 1, 3 è 5

Ùn si pò fà un veru paragonu, postu chì i Rumani faciani i termi da tena si puliti, cù acqua calda (caldarium), tepida (tepidarium) è fresca (frigidarium), invece oghji l'acqua di i bagni sò curativi. Ma i dui ripresentani un locu di scambii suciali.

RIFARENZI DUCUMINTARII

- <http://adecec.net/parutions/e-stazioni-termali-in-corsica.html>

. A robba castagnina : i manciacheddile ballotte ; i pilati ; i fasgioli ; a pulenta ; i granaghjolili brilluli (si lampa a farina in l'acqua buddenti, si bulica è s'aghjugni u latti frescu in lu piattu) ; a torta castagnina ; i vultaticci (impastu cù u brocciu frescu in drentu) ; i necci/nicci . Oghji si metti a castagna in u « foie gras », a biera...

Pasquale Paoli avaria dettu : « fin tantu ch'è no averemu castagne, averemu pane ». Dapoi u 2010, u cinipidi scompìi u castagnetu corsu. In u 2014 hè statu intruduttu u torimu, pridatori di u cinepidi, ma ci vurrà ad aspittà uni pochi d'anni pà risanà a maiò parti di l'arburì. Hè cusì chì l'ecunomia di a castagna hè calata assai, fendu alzà i prezzi. A castagna chì era « robba da i poveri » saria oghji robba di lussu ?

. A robba/carri purcina : u prisuttu ; u salamu/salcicciu ; u lonzu ; a coppa ; u ficateddu ; i sangui ; u ventru ; a panzetta ; a vuletta ; u frumagliu/casgiu di porcu ; u ghjalaticciu.

. A carri : l'arrustitu ; u tianu ; u stufatu ; a curatedda ; i trippi ; u brodu ; a misgiscia...

. A robba marina : u pesciu (trutta, durata, livazzu, muzaru, baccalà, caponi, sardini...) ; l'aziminu ; i zini ; l'ostrici.

. I ligumi : a suppa (paisana, di ceci, di fasgiolu) ; a bastella : inzuccata, inarbuttata, rumbicciata, inciuddata... ; i migliacci.

. U frumagliu, u casgiu : picurinu ; caprunu ; veranincu ; frescu ; fattu ; vechju ; mezzulmerzu.

. I frutti : freschi (mela, citròlaranciu/purtigallu, pera, chjarasgia, ficu, pasqua/parsica...) ; secchi (ficu, noci, naciola, amandula) ; canditi (alimea, climentina...) ; in cunfittura ; cù l'acquavita.

. I dulciumi : u brocciu frescu ; u fiadoni, a imbrucciata, a crustula (bastedda ripiena di brocciu inzuccaratu) ; a torta castagnina o altra, u cocciu ; i frappi ; i fritteddi, e frittelle pisticcine ; i canistreddi ; u canistròla panetta/curconi (Aiacciu) ; u caccaveddu/campanile.

. Altra robba nustrali : u brocciu, l'oliu d'aliva (a raccolta si faci da nuvembri à ghjugnu), u meli (di fior di machja chì cambia sicondu i lochi è a staghjoni, di castagnu), u caprettu, l'agneddu.

. I spicialità : i sturzapreti (pulpetti di spinacci o di gei cù u brocciu frescu) ; i panzarotti (fritteddi pà u vennari santu) ; i migliacci (impastu cù u frumagliu frescu salitu, Cismonte) ; e falculelle (preparazioni cù u brocciu cotta nantu à una cascia di castagnu, Corti) ; i finuchjetti.

. Di reclusa, si magna a robba di staghjoni, ma oghji i modi di cunsirvazioni sò parechji, ciò chì parmetti di magnà a robba for di staghjoni. A cucina corsa hè stata rinuvata da cucinari com'è Vincent Tabarani o ghjovani « chefs » in ristoranti gastronomici famosi.

RISPOSTI À I DUMANDI

1. Comu veni prisintatu stu cibo ? Parchì ricumandani « osez » ? Duc. 1

Hè prisintatu cù ricerca è primura d'allusingà l'ochji. « Osez » voli dì ch'eddu si pò magnà corsu cù un versu oghjincu, accunciatu a robba nustrali à l'usu gastrunòmicu par indettu.

2. Incù chì sò fatti tutti issi prudutti ? Chì leia ci sarà cù l'ecunomia ? Duc. 2

Sò fatti cù a castagna. A castagna fù l'elementu di primura di l'alimentazioni di i Corsi muntagnoli ma oghji hè robba identitaria carissima. I caghjoni ni sò a svariatazza di prudutti fatti à parta si o cù a castagna (dolci, pastizzi saliti...) è a scarsità di a produzzioni par via di u cinipidi.

3. Chì listinu si pò fà di a « robba nustrale » oghji ? Si ni farà listessu usu è cunsumu cà 50 anni fà ? Parchì ? Duc. 3

A robba più scucinata è cunsumata saria u brocciu, a robba purcina, l'oliu d'alivu, a castagna, a carri di caprettu, d'agneddu è di viteddu. 50 anni fà, era tutta robba casana, chì ghjuvava da mantena a famiglia. Oghji a sucità hè cambiata è l'agricultura ùn hè più l'attività principali di i Corsi. Costa menu caru à magnà robba impurtata è industriali cà robba artighjanali.

4. Chì sariani i sosuli più « corsi » ?

A pulenta, i cannelloni à u brocciu, u fiadoni, a suppa paisana, u tianu di fasgiolu, di cignali o di viteddu.

5. Comu sarà chì a « dieta mediterranea » hè cusì famosa ? Duc. 4

Dicini chì in u Mediterraniu ci hè a robba chì ci voli pà mantena si in saluta. Oghji, si cerca à magnà « naturali », è si faci casu à ùn piglià troppu pesu dinò.

RIFARENZI DUCUMINTARII

- F. Ricciardi-Bartoli, *Cuisine et alimentation*, in Cahiers d'ethnologie corse, CRDP de Corse, 1992.
- CRDP di Corsica, *Robba nustrale*.
- CRDP di Corsica, *Gusti di Corsica*.

U termini « macagna », propiu supranacciu (è bastiacciu ancu di più) hè cunnusciutu avà in tutta a Corsica, ma si chjama « taroccu » in u suttanacciu. U scherzu saria u taroccu à modu più cattivu.

« Macagnà », « taruccà », veni à sbucià l'idea di a Corsica tragica è di i Corsi tristi. Rida hè dinò rida si ni di l'altri (o di sè stessu), fà una critica suciali (Grossu Minutu, Mascone). In l'anni 50/60, si ridia di u Corsu tranchju, pultroni, cù sempri u so sumeri è ch'ùn pensa cà a siesta, campendu di pinsioni (i passati di Christian Méry sò i più cunnusciuti).

• A sucità :

- *L'alizzioni : Aghjacciu, Tintin Cassemac (« Contre le mic-mac ») 1966 è 1971, Angèle Mozziconacci, 2014.*

- *Charles Grazi (« elettu à vita di u Senatu di sottu à a furtezza »), Corti.*

• A literatura : *Ghjuvanvitu Grimaldi, Petru Lucciana/Vattelapesca, Grossu Minutu, Natale Rocchiccioli, Ghjiseppu Turchini, Dumenicu Gambini, Batti...*

• Media :

- *Anni 80/90 : I scrianzati (Daniel Parigi, Patrizia Poli, Petru Fondacci..., RCFM), i Storti (Daniel Parigi, Guy Cimino, Marie-Ange Geronimi..., FR3 Corse)*

- *Anni 2000 : Masai (Petru Mari, RCFM)*

- *Anni 2010 : A Piazzetta, Facciacce, i Kongoni, Raph & Max, Boemiana...*

• A canzona :

- *Hubert Tempête, i Mantini, i chjami è rispondi, Doria Ousset, i Cantelli...*

• U teatru :

- *Mascone, u Teatrinu, Tintin Pasqualini, Tzek & Pido*

RISPOSTI À I DUMANDI

1. Chì saria « u spiritu minunticu » ? Quali hè statu primiatu dapoi u 2002 ? Duc. 1

Hè u spiritu di Grossu Minutu, u parsunaghju più famosu di a burla corsa. Ci sò cantarini, teatrini, dissignatori, umuristi.

2. Chì modi ci hè da sparghja « l'estru ridiculu corsu » ? Chì mancarà quì ? Duc. 2 è 3

Ci hè a scena (Mascone, Patrizia Gattaceca...), a literatura (Ghjiseppu Turchini...), a televisioni (I Kongoni, Raph è Max...), a radiu (Petru Mari), internet (A Piazzetta, Boemiana...). Mancaria a canzona, cù i Mantini o Doria Ousset par indettu.

3. Chì saria u lessicu di u taroccu ? Duc. 1, 2 è 3

Taruccà, macagnà, burlà, una cacciata, una flacchina...

4. Chì hè u significatu di stu dettu ? Sottutitulu

Voli di ch'eddi ùn sò cà i tonti à rida, forse parchi a vita hè un affari seriù ?

5. Ci sarà una leia trà a lingua è a manera di prima u taroccu ?

I sprissioni idiomatichi, i rifarenzi à certi elementi culturali facini chì ùn si sprimi micca listessi affari da una lingua à l'altra.

RIFARENZI DUCUMINTARI

• GHJ. De Zerbi, E. Bonerandi, *Estru spiritosu*, Albiana 2014.

• Maures de rire, in *Settimana*, (26/02 à 03/03 2016).

• *Encyclopaedia Corsicae*, Volume III, pp.704.

I nomi di locu corsi pà u più sò tuscanizati, pochi pochi sò stati sfrancisati (Saint-Florent, Ile-Rousse). A tupunimia hè u spechju di u spaziu vistu da l'abitanti, è pò dà l'infurmazioni nant'à a storia, a vegetazioni è i culturi, l'animali, i custruzzioni... Rinsegnani dinò nant'à a lingua prelatina, chì certi nomi di locu ùn si poni spiicà à pettu à u latinu o u grecu (Arone, Calasima, Cuccuruzzu...).

Cù u Plan terrier (1770) po u cadastru (19u seculu) è l'IGN, a scumpartera di u spaziu metti in risaltu una tupunimia à spessu mal trascritta o chì ùn corrispondi à u territoriu dilimitatu. Oghji u Cumitatu di Studii Scentifichi è Infurmatichi di a Tupunimia di Corsica (CESIT) cerca di racogliu i tupunimi in parechji cumuni corsi : cunnusciuti, sminticati, mal trascritti, u travagliu hè trimendu. I cullittività, i cumuni, cercani dinò à metta in baddu una signaletica stradale « bilingua ».

UNI POCHI D'ESEMPLI

- Storia : u Viscuvatu, Castelluciu, Campumoru...
- Foli, lighjendi è cridenzi : A bocca à a Battaglia (di i mazzeri, NA) in Cugnoculi-Poghju, a punta di u Conti Pazzu in Aleria...
- Animali : A Falcunaghja, A Vaccaghja, Mezu Porcu...
- Vegetazioni è culturi : U Vitulu, Frassetu, Diceppu, U Nuvalè, Granace...
- Custruzzioni : Casale, U Stazzu, E Capanelle...
- Giugraffia è aspettu : Cala Longa, Aghja Ventosa, Punta Mozza...

RISPOSTI À I DUMANDI

1. In chì lingua sò scritti l'indezii ? Duc. 1, 2 è 3

Sò scritti in corsu, in francesi è in talianu. In u documentu 1, ùn si capisci micca tuttu (LA.VETTA. ...).

2. Chì volenu insegnà e scrizzione ? Chì piatterà à pittura nera ? Cumu serà ? Duc. 2

Insegnani paesi è attività. A pittura nera piatta i scrizzioni in lingua francesi è i finali in talianu di i nomi, da metta a forma corsa in risaltu è accirtà a so legittimità.

3. Ci serà una cuerenza in a trascrizione di i tupònimi ? Chì ci vulerebbe à cambià ? Duc. 3

Nò, à nant'à listessu pianu cambia a lingua « Santa Lucia di Tallà », « Saint-André », « Poggio », è ci sò i mischii « Altagène ». Ci vurrà à trascrivà a forma usuali di i tupònimi è/o aduprà una cuerenza linguistica.

4. Chì ponu purtà scontri simili à a sucetà corsa ? Chì inducherà a tupunimia ? Duc. 4

Pò fà capì à la ghjenti chì i tupònimi sò impurtanti da cunnoschia i so lochi. Cù a tupunimia, si vedi chì a lingua t'hà à veda cù a storia, a manera di pinsà è di gestiscia un territoriu.

5. Chì serà u scopu di u CESIT ? À quale è à chì pò ghjuvà ? Duc. 4

Cerca di racogliu è di studià i nomi di locu in tutta a Corsica cù attrazzi muderni. Cusì i cumuni è ancu a pupulazioni poni ritruvà una parti di a so mimoria culturali è tarrituriali.

6. Chì rimarchi si pò fà à veda sta signaletica ? Duc. 5

Ogni infurmazioni hè scritta in francesi è in bascu. Pò essa una manera d'avvizzà la ghjenti à aduprà a lingua basca.

RIFARENZI DUCUMINTARI

- *Encyclopaedia Corsicae*, Volume III, pp.1200.
- T. Fogacci, *Travagliu di ricerca*, (documents donnés par l'auteur)

U 30 di nuvembri, l'usu corsu hè di fà u ghjiru di u paesu par racodda u più robba pussibili. Si pichja à a porta è si dici una prigantula. À quandu ditta quissa, u patron' di casa ghjapri pà dà ciò ch'eddu voli à la ghjenti : prima erani « fichi è noci », oghji sò dinò biscuttini, cicculata ...è ancu soldi ! À chì hà datu hè ringraziatu (Chì vo' t'abbiiti tanti dinari, quant'eddu ci hè rena in lu mari !), à chì ùn hà datu nunda hè ghjastimatu (Chì vo' t'abbiiti tanti chjirchjoni, quant'eddu ci hè peli in u piloni !).

Certi ziteddi si travestini, è tutti facini u ghjiru di i casi da racoglia a robba ch'eddi spartini trà eddi.

Dopu tutti s'accoglini da sparta è manghjà a robba.

St'usu di sicuru veni da tempi beddi landani. Sant'Andria era l'apostulu chì dumandeddi à Ghjesù di dà da manghjà à i famiti accolti, è Cristu multiplicheddi tandu pani è pesci. A fini di nuvembri currispondi à a quaresima nanz'à Natali (listessu pà Carnavali, nanz'à Pasqua) in a rilighjoni catolica. Currispondi dinò à a fini di i raccolti, quandi a ghjenti alloca a robba pà l'inguernu. Si tratta di sfucà si è di sazià si, in prvisioni di parechji settimane di dieta. In certi lochi si mascareghja omu o si mustafaneghja. A prigantula si dici à voci nasitoghja da ùn essa cunnusciutu. In i tempi, quiddu ghjornu i povari pudiani fà a limosina senza vargogna, è l'asgiati davani una parti di a robba allucata : era l'uccasioni di mostrà aiutu è spartera.

In Cutuli Curtichjatu, a Santu Andria a facini i parsoni maiò, è i chjuchi facini listessu u ghjornu nanzu (u 29), pà San Prosparu. Di regula stu santu hè cilibratu di ghjugnu, ma ci era un Prospero vescu di Reggio Emilia, cunnusciutu pà a so carità è a so ginirusità, ch'eddi affestani u 24 di nuvembri culà.

RISPOSTI À I DUMANDI

1. Sarà una festa propiu rilighjosa a Sant'Andria ? Sottutitulu, Duc. 1 è 2
Nò, sarà una festa anticogna, chì mischia rilighjoni catolica è usi prufani. Dop'à Sant'Andria prima si principiava a quaresima nanz'à Natali.

2. Comu sarà ch'iddi si travestini o ch'iddi si mascareghjani i ziteddi ?

Duc. 1

Hè da ùn fà si cunnoscia, è à spessu si cuntrafaci a voci dinò. Forsi hè ciò chì ferma di i povari chì faciani a limosina cusì, senza avvargugnà si.

3. Chì robba racoddini ? Sarà stata listessa in tempi di to minnanna o to missiavu ? Parchì ? Duc. 1 è 2

Bombò, biscuttini, biendi... Prima erani noci è fichi, forse castagni secchi, tutta robba in leia cù a staghjoni.

4. Chì sumidda ci sarà trà a Sant'Andria è Halloween ? Duc. 1, 2 è 3

Certi ziteddi si travestini, è tutti facini u ghjiru di i casi da racoglia a robba ch'eddi spartini trà eddi.

I fundamenti di a cunfraterna sò a carità è a penitenza : à l'Antichità, i parabalani s'occupavani di i malati in casa. À u Medievu, erani sparti assai i cunfraterni. A parodda veni da u latinu confraria, confratria (associu). A cunfraterna hè una piccula sucità di frateddi è di sureddi uniti da u battesimu, chì t'hà i so reguli, i so riti è u so costumu.

Certi cunfraterni sò ligati à un mistieri è u so santu patronu : in Corsica sariani San Teramu, patronu di i marinari, è San Ghjaseppu, patronu di i bancalari.

Pà u più, i cunfraterni sò maschili, certi mischjani omi è donni, una hè solu feminili (A Madonna di a Misericordia in Aghjacciu). Una donna pò essa sottu priori di una cunfraterna mista.

I cunfrateddi erani incaricati di dà da magnà è da vesta si à i poveri, di visità i malati è i prighjuneri, d'accogliu i frusteri, d'andà à a messa, di pricà pà i vivi, di fà u catechisimu, di fà da paceri in certi cunflitti (vindetta par un dettu), è ancu di imparà à leghja è à scriva à l'epica chì a scola ùn era ublicatoria.

In Corsica i cunfraterni si sò sparti cù l'influenza di i Franciscani, masimu l'ordini dettu di i Capuccini.

Oghji a cunfraterna hè un associu (leggi 1901) cù i so statuti difiniti da u codici di drittu canonicu (1983) chì u vescu di Corsica devi appruvà. U priori è u sottupriori sò eletti da tutti i cunfrateddi. Si pò di chì edda hè un elementu di primura di riacquistu culturali è linguisticu. Di fatti, u cantu sacru hè à spessu u punteddu di l'associu, è certi cunfraterni sò ancu à l'iniziu d'attelli di imparera di u cantu. U scopu hè u riacquistu, l'imparera, a tramandera è a criazioni di i versi sacri.

Oghji a funzioni suciali di a cunfraterna hè minima, chì sò i cullittività publichi incaricati di i malati par un dettu. Ma in parechji lochi a struttura pò fà a leia trà a rilighjoni, a cultura è a pulitica. Si vedini i cunfraterni impignati assai in a vita di a cumunità, cù l'organizzazioni di dibattiti nantu à l'attualità corsa, o d'attività pà i ghjovani.

RISPOSTI À I DUMANDI

1. Chì tippu d'organizzazione hè una cunfraterna ? Cumu viaghja ? Duc. 1

Hè un associu, cù e so regule di funziunamentu, i dritti è duveri di i soci. Sò u priore è u sottupriore à direghje la.

2. Cumu sarà chì « pà u più e cunfraterne sò cumposte d'omi » ? Chì postu ci tene a donna tandu ?

Duc. 1

In Corsica è in tuttu u Mediterraniu, a donna era anzi tuttu quidda chì si occupava di a so casa è di i so figlioli. Erani l'omi à mustrà si, ma oghji sò cambiati l'affari.

3. T'avia una funzione riligiosa è basta a cunfraterna ind'i tempi ? Sottutitulu

Prima i cunfratelli aiutavanu i paisani in difficoltà. Ci vulia à rispittà a liturgia è i principii di carità, fratillanza è sulidarità.

4. « U cantu hè un puntellu maiò di a cunfraterna » : parchè ? Chì altra cunsiguenza suciale pò avè issu fattu ? Duc. 4

Si canta assai duranti à a messa, è in Corsica ci hè una manera sputica di cantà. Ci sò parechji versi, chì ci voli à tramandà par ch'elli ùn si perdinu. U cantu pò esse dinò una manera d'intarissà i giovani à un'attività, è cusì fà a leia trà giovani è più anziani.

5. Chì simboli sò riprisintati quì ? Chì altri simboli si ponu truvà à nantu à i panni riligiosi è i gunfaloni ?

Duc. 2, 3 è 5

U neru è a cappa sò simboli di penitenza. U biancu hè simbulu di purezza, u rossu è a croce di u sacrificiu di Cristu, u turchinu ripresenta a Madonna, u verde a spiranza di u rinasce. U curdone hè segnu chì omu ubbidisce à i cumandi di Diu. I fiori d'alisu sò simboli di purezza divina è d'abbandonu à a vulintà di Diu.

RIFARENZI DUCUMINTARI

- *Encyclopaedia Corsicae*, volume II, ed Dumane, 2004.
- Collectivité Territoriale de Corse, *Les confréries de Corse, une société idéale en Méditerranée*, ed Albiana, 2010.

L'usi in quantu à u matrimoniu ùn mancavani, certi persi, altri sempri rispittati oghji.

. A' a Pioggiula, San Pancraziu era a festa di l'innamurati. Roccu Maltedò hà dettu chì quellu ghjornu u paese era una vera agenzia matrimoniale !

. L'epica di i matrimonii : ùn ci voli à marità si nè di maghju nè di sittembri. Forsi si spieca chì maghju hè u mesi di Maria, è di sittembri ci hè a Natività di a Verghjini.

. S'è a donna si maritava fora, piantava cù i soi davanti à un fiumiceddu, chì da l'altra parti ci era u so maritu cù i soi ; a ghjuvanotta rinculava, u spusatu francava l'acqua è facia nichi di vulè si la purtà ; tutti faciani nichi di batta si prima chì i sposi si ni andessini insemi. Erani i mugliaccheri (moglia), vali à dì quiddi chì accompagnani a sposa è facini nichi di ùn vulè la lascià parta. A travata, o a parata, saria un cataru fattu da a famiglia di a spusata o da i paisani di u maritu.

. U preti metti una sechja in capu à a spusata è li ramenta i so duveri di sposa è di mamma.

. U spusalizu = l'abbracciu = l'amicizia t'hà valori di matrimoniu. Da tandu i prumissi stani insemi.

. A spusata ghjugni in a so casa è una donna a cunduci sinu à a camara, ognuna tinendu una parti di un frisgettu.

. A sera di u matrimoniu si faci a sirinata : la ghjenti si accoglini davanti à a casa di i sposi è mettini à cantà. I sposi escini ad offra da bia è da magnà. U sirinatu hè u cantu dedicatu à i spusati.

. Ci vulia ch'edda passessi una settimana dopu à u matrimoniu nanzu chì a spusata vultessi in casa di i genitori.

. Un coppiu « faci scappetta » pà furzà a famiglia à accittà a so unioni. À spessu era una manera di fà u matrimoniu à bon' pattu, chì l'onori di i famigli era toccu è chì ci vulia à marità i ghjovani à a lestra à a lestra.

. Quand'è un veduvu si rimaritava li si facia u frangagliacciu (o banghigliacciu, tintinnacciu, campanacciu, stagnunacciu) , vali à dì chì a sera di u matrimoniu la ghjenti viniani à « sunà » cù cazzaroli, tintenni...

Splicazioni :

- I ghjovani di u paesi facini rimprovaru à u veduvu di piglià si una donna ch'eddi pudariani spusà

- A sposa morta è i soi venini à fà rimprovaru à u veduvu.

- Hè una manera d'alluntanà a sposa morta è di rompa a leia pà fà piazza à a nuvedda.

U veduvu devi « pagà » pà u disordini , fendu magnà è bia quiddi chì venini à fà li u frangagliacciu.

I detti ligati à u matrimoniu :

- « Alle grazie, bona aventura, sette maschi è femina una. »

RISPOSTI À I DUMANDI

1. Chì si vedi nantu à stu ritratu? Chì riprisintarà l'arcu ? Duc. 1

Si vedini i sposi à l'uscita di a merria. L'arcu riprisenta u passaghju, i palmi l'immortalità di l'anima. Sò simbuli rilighjosi, è l'arcu, di regula, si metti à a porta di a ghjesgia.

2. Chì riprisenta issa scena ? Chì elementi simbolichi ci hè ? Duc. 2

Si vedi a spusata pigliata da u so maritu è a so famiglia chì a voli ritena. U cataru hè u simbulu di u passaghju da a vita di ghjuvanotta à quidda di donna maritata. Hè dinò un ostaculu da francà.

3. Chì diffarenzi o punti cumuni ci hè trà issi dui matrimonii ? Duc. 1 è 3

I sposi ùn sò vistuti listessu listessu, ma a spusata hè in biancu. A zitedda di u documentu 1 pari ch'edda sichi di u coppiu, invece i ziteddi di u documentu 2 sò di a famiglia (ùn era l'usu fin'à pocu fà di marità si dopu a nascita di i figlioli prima).

4. Comu hè chì ci era un usu particolari pà u matrimoniu di un veduvu ? Chì si faci invece pà un prima matrimoniu ? Duc. 3

U veduvu cumencia una siconda vita, è forse ci hè un rimprovaru à pettu à a moglia morta. I ghjuvanotti forse dinò ùn sò cuntenti di veda ch'eddu hà pigliatu una donna ch'eddi pudiani spusà eddi. Pà un prima matrimoniu si faci a sirinata, cù musica è canzoni.

RIFARENZI DUCUMINTARII

• *Encyclopaedia Corsicae*, volume II, ed Dumane, 2004.

• C. Tiévant, L. Desideri, *Almanach de la mémoire et des coutumes Corse*, éd. Albin Michel, 1986.

Usi di prima :

- Si fasciani i spechji in a pezza induv'eddu hè u mortu, da parà u doppiu, vali à di u risicu di ripitizioni di a disgrazia. Ci vurria à lacà porti è finestri aparti da parmetta u passaghju da un mondu à l'altu, ma à spessu si chjudini l'aletti. A legi francesa di u 2015 in quantu à a saluta difendi ormai i trattamenti di tanatoprassi in casa.

- Si vesti u mortu, cù i so panni più beddi. Una ghjuvanotta si intarrava vistuta da spusata, un cunfrateddu cù u so abitu biancu.

- I morti si mittiani in l'arca, a fossa cumuna sottu o in ghjiru à a ghjesgia, poi, à parta si da u ^{xix}^{mu} seculu, in u cimiteru di famiglia o cumunali. In Sartè si mittiani nantu à una tola è i donni faciani u caracolu : baddavani in ghjiru à u mortu sbucinendu si l'una dopu à l'altra . Si vedi a sumiglia incù a granitula, chì caracolu veni da u grecu κοχλίας (kokhlías), cunchiglia in forma di corrulumaca, simbulu di u ciculu di a vita.

- U caracolu veni à spessu à a fini di u vuciaru (voceru), a baddata. Era una impruvisata cantata u più spessu da una parenti (a moglia, a mamma, a suredda) accumpagnata da una gestuali teatrali : a donna si granfiulava a faccia, si strappava i capeddi, i vistiti, pichjava nantu à a cascia o a tola. In u so cantu pudia ludà u mortu, chjamà à a vindetta, palisà i pinseri di a famiglia... Certi volti ghjugnia una vuciratici rinumata à vuciarà.

- U dolu : l'omi si lasciavani crescia a barba, i donni si tagliavani i so trecci, ma i lasciavani penda u tempu chì u mortu era sempri in casa. Si porta u dolu trè anni pà u babbu, a mamma o un figliolu, tutta a vita pà u maritu. A maghjina di a donna corsa sempri vistuta di neru si raporta à u dolu di i veduvi di sicuru, ma dinò à quiddu di i donni chì ùn lu si pudiani caccia postu chì à u capu di trè anni à spessu vinia à mora un antru parenti, è tira avanti...

- Pà a magnaria (u pranzu, u taccone, a cantamessa) si accuglia a famiglia di u mortu, masimu chì certi ghjugniani da luntanu. Si magnava a carri, a robba purcina, a pasta, u brodu, u frumagliu, ma nè frutti nè dulciumi. U magnà l'appuntavani i vicini, è listessu pà u caffè sirvutu à tutti longu à a veghja (in u rughjonu aiaccinu si servi incù i finuchjetti, i canestri).

- Mortu di malamorti : si tinia a camisgia insanguinata di quiddu chì era statu tombu. U sanguì hè simbulu di leia cumunitaria ("hè u me sanguì", "semi di listessu sanguì" ma dinò "u sanguì chjama u sanguì", "semi nimichi di sanguì"). U culori rossu saria simbulu di vita, ciò chì spiicaria a prisenza di a polvara rossa trova nantu à i schenetri di a Prestoria (u sanguì mantinaria a forza di u mortu in l'altu mondu). Forsi a sprissioni « u tintu » vinaria dinò da quì.

- In u Sartinesi è u Bunifazincu l'accabadura vinia à aiutà l'agunizanti à mora ; li mittia i stavigliuni (una parti di u cuppiolu) sottu à u capu (o à nantu à u coddu). Prima era un crimini di brusgià u cuncegghju, è a coppia hè simbulu di passaghju (d'ustaculu) trà i dui mondi, è dinò di purificazioni. In Sardegna, l'accabadura tomba l'agunizanti : l'assuffoca incù un cuscinu o u mena di bastoni in capu o in coddu. Si sà chì in lu 2003 un'accabadura hè ghjunta in un paesi sardu à « libarà » un muribondu da a suffrenza, tappendu li bocca è nasu finu à a morti. L'agabbadora ghjugnia in casa di u muribondu dicendu « chì Diu sia quì », era com'è un

strumentu divinu.

- *I nomi di a morti : falcina, a latra, pidiola, pidanella (metafora di a volpi chì veni senza fà si senta), pediniella (pedinera)...*

-*Sprissioni : u mortu allarga u vivu, ogni natu devi mora, i soi si cunnoscini à u nascia è à u mora, finu à a morti*

RISPOSTI À I DUMANDI

1. Chì sarà u sensu di stu dettu ? Sottutitulu

Ci voli à accittà a sorti, u distinu, chì faci chì vita è morti sò ligati, è ch'eddu ci voli à lacà a piazza à i vivi.

2. Chì ripresenta stu disegnu ? Induva hè u mortu ? Comu si spieca l'attitudine di i donni ? Duc. 1

Ci sò i donni in ghjiru à un mortu. U mortu hè chjinatu nantu à ciò chì pari un lettu, ma fora. I donni sò arritti o in ghjinnochju, brionani, si strappani i capeddi è piegnini. Cusì mostrani u dulori di a cumunità.

3. À quali s'addrizza stu cantu ? Chì si ni pò dì di stu fattu è di a manera ch'eddu hè ammintatu quì ?

Duc. 2

Hè da una ghjaddina. L'autori a piegni com'è s'edda fussi una parsona cara. Forsi era una ricchezza pà a patrona : li custava pocu (« ghjera techja... cù una granella ») è li dava massi (« l'ove à dui toruli »).

4. Chì altri usi sò cunnosciuti in Corsica pà i doli ? Sò sempri i listessi oghji ?

L'usi : si vechi a scheda di u prufissori.

Pà u più oghji i morti ùn si tenini in casa, ci sò i « funirarii » in cità, ma l'usu di « fà a visita » si manteni. In certi lochi u mortu si metti in ghjesgia.

Dopu à l'intarramentu, a famiglia invita la ghjenti à piglià u caffè o à magnà incun eddi. Pà u dolu, à chì stà vistutu di neru pà un tempu, à chì micca.

5. Comu sarà chì issa pratica si ritrova in Corsica è in Sardegna ? Chì nomi li si pudaria dà ? Comu sarà vista da a sucità, da a ghjustizia è da a ghjesgia ? Duc. 3

Sò dui isuli assai vicini, dunqua si ritrovani listessi usi. Issa pratica hè accittata da a sucità chì ni cunnosci l'usu, a pudemi chjamà l'eutanasia. Ma hè difesa da a legi è da a Ghjesgia, chì pensa chì solu Diu pò dicida di a morti di una parsona.

RIFARENZI DUCUMINTARII

- *Encyclopaedia Corsicae*, volume III, ed. Dumane, 2004, pp. 872.
- *Corse, Encyclopédies régionales*, ed Christine Bonneton, p.117.
- GHJ. de Zerbi, *Cantu nustrale*, (3a edizione), ed Albiana, 2010.
- *Canta U Populu Corsu, Vociaru di Ghjuvan Cameddu*, CD Eri, oghje, dumane, ed Ricordu, 1995.
- Petru Guelfucci, *Lamentu di Petrucciu*, in *CD Isula*, ed Ricordu, 2003.
- L'agabbadora : <http://www.galluras.it/it/femina-agabbadora>

* *A legi francesa di u 2015 in quantu à a saluta difendi ormai i trattamenti di tanatoprassi in casa.*

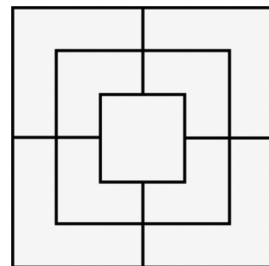
U ghjocu di u trè (virsioni di u mulinu)

U ghjocu di u mulinu si cunnosce in tuttu u Mediterraniu. Era dighjà praticatu in l'Egittu ind'i tempi anticoni. U truvemu zuccatu nant'à i petri di u zogliu di certi vechji casi corsi è soprattutto nant'à i zoglii o i macini di i fragni è mulini.

Sti segni fatti nant'à i tavuletti sò assai assai più vechji. A tavuletta di a virsioni « mulinu » era dighjà simbulu à l'epica priistorica postu ch'edda si trova nant'à i pareti di sapari anticoni (à a virticali, ciò chì impidisci u ghjocu). Stu Salamoni si trova dinò più tardi : sò fatti cusì certi sipulturi celtichi, a raprisintazioni di u tempju di salomoni è certi furtificazioni midiivali ind'u mondu sanu. A truvemu ancu ind'i pratici druidichi o par leghja i « runes ». Hè divintatu ghjocu versu u XIII^u seculu è adupratu tandu in tutta l'Auropa.

MATIRIALI

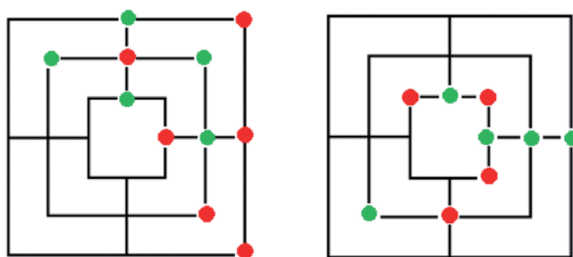
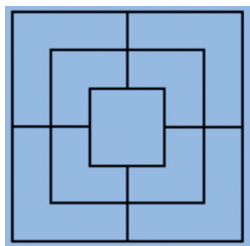
- Pà i brinculi, basta ad aduprà dui culori da sfarinzià i ghjucadori. Nant'à una tavuletta dissignata nant'una petra, un pezzu di legnu o a tarra ferma (cù un bastonu), si pò piglià pitriceddi, cotuli o ancu fasgioli chì erani tinuti ind'un zanettu. Par ghjucà nant'à u rinaghju d'istatina (dissignendu a tavuletta di ditu), s'adopra sticchetti di legna minuta o d'alghi ch'omu ficca in rena.

**SCOPU**

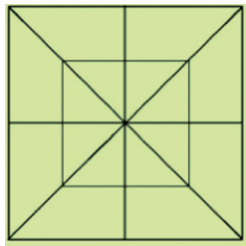
- Si ghjoca cun 9 brinculi par omu, ch'eddu ci tocca di pona nant'à unu di i 24 crucivii di u ghjocu. U scopu hè di fà una filarata di trè brinculi di i soi. Tandu, hè compia a partita !

A PARTITA

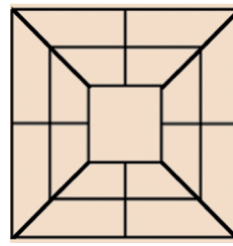
- Si metti un brinculu tacca tacca. Quandu ugnunu hà postu i so 9 brinculi, si poni spiazza unu à unu d'una crucivia. Saltu fattu, tocca à l'altu di ghjucà. Attenti ch'ùn si salta una crucivia biota o u brinculu postu è a crucivia duv'e vocu devi essa libara !

**I TAVULETTI SFARENTI**

Cun 24 crucivii è 16 filarati



Cun 17 crucivii è 18 filarati



Cun 24 crucivii è 20 filarati

RISPOSTI À I DUMANDI

1. Parchì si chjamarà « Trè » stu ghjocu ? Duc. 1

Parchì si ghjoca à fà ligni di trè brincoli.

2. Chì n'hè u scopu ? Duc. 1

U scopu hè di fà una filarata di trè brincoli di i soii.

3. Parchì si chjama « u mulinu » a siconda manera ? Duc. 2

Parchì truvemi assai tavuletti tracciati ind'a petra davant'à l'anziani mulini.

4. Qualessa hè a figura chì ti pari a più simbolica ? Parchì ? Duc. 1, 2 è 3

Quidda di u segnu di Salamani figura un segnu stracunnisciutu di u pentaculu.

5. Erani adupratu in altrò sti segni ? Sarani sempri stati ghjochi ?

I segni si trovanu in parechji paesi d'Auropa, di u mezu urienti è d'Africa. Sò dinò prisenti in certi casteddi midiivali.

U fattu di truvà li nant'à i pareti di certi sapari di a Pristoria c'insegna ch'eddi erani altru cà ghjochi.

A morra hè un ghjocu praticatu in u mondu sanu, da u Perù à u Giapponu. I Rumani u chjamavani micatio (da micare digitis = mova i diti). U nomi morra vinaria forsi da issu verbu, micare, o da i Mori, chì forsi avariani spartu u ghjocu. Ci saria a riprisintazioni di u ghjocu in a tomba di un dignitariu egizgianu di a XXV^a dinastia, è in una pittura nantu à un vasettu grecu cù Elena è Paridi ghjuchendu à morra. Ciceroni dici in un so scrittu ch'edda « hè degna una parsona s'eddu si pò ghjucà à morra cun edda ad ochji chjusi » (« dignus est quicum in tenebris mices »).

A MORRA È I SO REGULI SICONDU L' ASSOCIU CORSICA MORRA :

A MORRA

Longu i seculi, sò nati è spariti parechji varianti. Difatti, veni faciuli ad intarprità, invintà, truvà varianti, chì a regula hè bedda simplici, è ogni ghjucadori a pò metta à modu soiu.

In u filu di u tempu, a morra cambia da un paesi è una civilizzazioni à l'altra. U ghjocu palesa una cultura, nasci da issa cultura, da i so fundali, i so usi. A cultura hè ghjocu, chì senza ghjocu ùn avaria rialità.

Ùn si tratta di raccoglià tutti i varianti di a morra, saria impussibili è pratinziunutu. Comu si pudaria allistinà tutti i ghjochi di morra longu à u tempu è in u mondu sanu ? À chì a si senti ch'eddu a si provi !

I REGULI

I dui ghjucadori si mettini l'unu in faccia à l'altu, u pugu strintu davanti à eddi. Ogni ghjucadori devi apra a so mani dritta (o manca) à temp' à l'altu, è alzà quant'è diti ch'eddu voli, annuncendu à tempu una cifra da 2 à 10 (10 = Morra). Si vinci u puntu quand'è u tutali di i diti insignati da i dui ghjucadori hè listessu à unu di i dui cifri annunciati.

I cifri pussibili : Dui, trè, quattru, cinqui, sei, setti, ottu, novi, morra.

Esempiu :

U ghjucadori A insegna 3 diti dicendu « cinqui », intantu chì u ghjucadori B mostra 2 diti è annuncia « sei ». U puntu u vinci u ghjucadori A, postu chì u numaru di diti pisati hè : $3 + 2 = 5$. Hè beddu simplici l'affari !

S'eddi ùn trovani u risultatu bonu o s'eddi facini u listessu risultatu annunciatu, si tira avanti.

Si pò fà una partita secca o doppia. Una squatra hà vintu à quandu ghjunta à 13 punti. A partita si faci à squatri di dui o trè ghjucadori ; u prima à ghjucà si misura à i ghjucadori di l'altra squatra fin tantu ch'eddu vinci. S'eddu perdi, tandu tocca à un cumpagnu di a so squatra à ghjucà ; da marcà un puntu, à ogni ghjucadori li tocca à vinci a fila di l'avvirsarii.

Si pò pinsà chì a morra hè più cà prizzata par via ch'edda hè simplici simplici. Ùn ci hè bisognu di nunda par ghjucà : basta ad avè dui mani cù i so deci diti, è pudè briunà à voci rivolta ! Sarà ancu par quissa ch'edda hè durata in sin'ad avali...

È puri, ùn ci voli à lascià si ingannà da issa simplicità, chì par ghjucà bisogn'à stà beddu attenti. Hè originali par via di una certa viulenza è un ritimu smisuratu. Difatti, ci voli à fà un annunciu quasgi à ogni siconda, è tandu corciu à chì ùn hè bonu à cuntà di capu !

Ùn si pò solu ghjucà à casu, ci voli ancu à essa attenti, vivu, intuitivu è ad appinzà l'ochji !

25 pussibilità

GHJUCADORI	MANI	1	2	3	4	5
	VOCI	2	3	4	5	6
	VOCI	3	4	5	6	7
	VOCI	4	5	6	7	8
	VOCI	5	6	7	8	9
	VOCI	6	7	8	9	MORRA

U POSTU DI L'ÀRBITRU

I ghjucadori più boni è i più maligni cunnoscini i mezi da studià è analizà in furia a manera di ghjucà di l'altri :

1. Briunà, stridà, da sgumintà l'avvirsariu.
2. Annuncià sempri a listessa cifra, cambiendu ogni volta u numaru di diti, da pruvà à fà vena l'avvirsariu in u so ghjocu.
3. Da renda più piacevuli a partita, certi aghjugini massi pruverbii, detti, sprissioni chì currispondini à a cifra annunciata, sempri cù u scopu di sgumintà l'avvirsariu è di fà lu vena in u so ghjocu.

UNI POCHI DI TECNICHI

Un postu di primura in a partita hè quiddu di l'àrbitru, chì saria a cuscenza di u ghjocu. Li tocca ad ùn piglià a pratesa di l'unu o l'altru, è dinò ad avè una pratica bona di u ghjocu.

L'àrbitru stà in coda di fila, in faccia à i ghjucadori, da pudè veda à tutti. Ogni gestu, ogni annunciu li tocca à veda lu è à senta lu. A partita a direghji eddu, dendu u so accunsentu o rifiutendu i cuntistazioni, dicidendu l'arretti è nutendu i risultati.

Ùn hè pussibili pà i ghjucadori di tena à menti i so risultati, tocca à l'àrbitru à mantena un spiritu di lealtà. Accadi ch'eddu ci sichi dui àrbitri o un contr'àrbitru, è chì i partighjani di l'uni o di l'altri nutessini i so risultati. I punti si contani...à nant'à u pugu ! I punti di a squatra A i conta à nant'à u so pugu drittu, quiddi di a squatra B nant'à u so pugu mancu. Si strignì u pugu da cuntà 5 po 10. Basta à essa attenti à ùn cunfonda u totali 5 cù 10.

RISPOSTI À I DUMANDI

1. Chì facini issi parsoni ? In chì cunsisti ? Duc. 1

Ghjocani à morra. Sò l'unu in faccia à l'altru, mustrendu quattru diti d'una mani è quidd'altru cinqui. Pà vincia à a morra, ci voli à induvinà a somma di i diti lampati da i dui ghjucadori (es : unu lampa dui diti è l'altru unu, vinci quiddu chì hà annunciatu u numaru trè).

2. À chì ghjocu zitiddinu si assumiglia issu ghjocu ? Duc. 1

S'assumiglia à "pierre,feuille, ciseau". A petra vinci i tisuri, i tisuri vincini u fogliu, u fogliu vinci a petra.

3. Parchì fà un « campionatu » in Corsica ? Duc. 2

Hè l'occasione di riuniscia u più ghjucadori pussibili è di mostrà chì a morra hè un ghjocu tradiziunali chì si manteni oghji ghjornu.

4. Chì impara st'affissu di pettu à a pratica di u ghjocu ? Duc. 3

Si vedi chì a morra hè praticata in parechji lochi di u Maditarraniu è ch'eddu ci hè un publicu intarissatu assai, parchì hè u dodicesimu campionatu annunciatu quì.

RIFARENZI DUCUMINTARII

- Vaddi Famita, *Associu Corsica Morra*, *Vaddi Famita, 20167 Sarrula Carcupinu + facebook*.
- *Encyclopaedia Corsicae*
- Petru Casanova, *Appellaman*, (stamparia speciale).

Canzoni :

- Diana di l'Alba, *A morra cantata*, in Donna dea, Ricordu 2004.
- Sarocchi, *A morra cantata*, in Pezz'à pezzi, Believe/Buda 2004.

« A bracciuta » in Pumonti, « E vince » in Cismonte, era una lotta praticata da i Corsi chjuchi è maiò. Era com'è una sfida trà parsona ma senza violenza di parodda o di colpi. Si facia un chjerchju in tarra, chjamatu « aghja », po i dui avvirsarii cercavani di scaccià l'altu da stu chjerchju o d'immobilizà lu fin ch'eddu ùn dumandessi a fini di u cumbattu quiddu immobilizatu.

S'eddi erani di tradizioni a gambetta o a strangulera da fà cascà l'aghjenti, calci è pugni erani difesi ! Praticata da paisani è citadini, a bracciuta hè guasgi sparita oghji in sta forma. Richard Pietrucci, dopu inchiesta, n'hà scrittu i reguli è cerca d'organizà cumbatti cù u nomi di « a ghjustra », chì corrispondu à un'antra forma di cumbattu, cù i reguli di a bracciuta ma dinò cun l'adopru di calci è di cazzoti. Currispondaria à ciò chì si chjamava « a cazzutata » in Pumonti.

RISPOSTI À I DUMANDI

1. Chì ci insegnani i paroddi « bracciuta », « gambetta », « intuppata », « ghjinochju » ? Duc. 1

Ci insegna chì u cumbattu si faci soprattuttu cù i bracci. A gambetta, l'intuppata è u ghjinochju sò figuri aduprati in a lotta.

2. A bracciuta, e vince, comu si pò qualificà ? In chì cundizioni si pratichaghja ? Duc. 1

Prima era un ghjocu di ziteddi è ancu di maiò, avà hè divintatu un sport. Prima si pudia fà fora, in corti di scola o in carrughju, avà pà u più si faci in un locu dedicatu.

3. Cunnosci un antru cumbattu duv'eddi sò parmissi tutti i colpi ?

Ci hè un antru cumbattu chjamatu « a ghjustra » cù calci è cazzoti parmissi.

RIFARENZI DUCUMINTARII

- R. Pietrucci, *Rivista « Vince »*.
- DVD E vince - www.filmrcrations.com/

U chjami è rispondi era dighjà praticatu in tempu di a Grecia antica po saria statu trasmissu à i Rumani. St'impruvizazioni puetica era in usu ind'i cità, ancu sottu à a foma di sceni di tiatru, ma dinò ind'i campagni. Si trovanu tistimunienzi di ghjustri trà pastori o lavoradori mentri i festi ind'i scritti d'Uraziu (65 – 8 nanzu à Cristu) o di Vergile (70 – 19 nanzu à Cristu). Si trovanu arti simili ancu à u Brasili (desafio).

In Corsica, un tema hè sceltu da unu. Stu tema hè sviluppatu da i pueti chì cantani à a so manera cù u so versu è i rimi chì li venini impruvvisendu. U tema cambia quand'unu, senza gattivezza, stuzzicheghja l'altru nant'à a so manera di cantà, di cumpurtà si o di tratta u sughjettu. Tandu si pò senta, à l'usu di i Rumani antichi, impruvvisadori circhendu di piglià, in scherzu, a suprana nant'à l'altru. Quand'unu ùn sà più risponda, un antru si lampa ind'a ghjustra. A forma puetica hè sempri a listessa. Si canta in sistini d'uttunarii, vali à dì in tirzini (com'eddi diciani l'anziani). I pueti i più cunnisciuti ind'a tradizioni sò Cismuntinchi quant'à Pumuntinchi. N'ammintaremi uni pochi : Dumenicu Andreotti dettu Minicale (Evisa), Ghjuvan'Andria Culioli dettu U barbutu (Chera), Don Ghjaseppu Giansily dettu Pampasgiolu (L'Acquale), Dumenicu Leca dettu U Furcatu (Ota), Antone Leoni dettu U Magiurellu (Ochjatana), Roccu Mambrini dettu u Rusignolu (Ziglia), Carulu Parigi (Santa Lucia di u Mercoriu).

TECNICA :

U Chjami è rispondi corsu t'hà listessi rimi cà a puisia scritta o cantata. Di quidda ultima, teni dinò u versu chjamatu « à currenti », in sistini d'uttunarii (sei filari d'ottu pedi), detti ancu terzine, tirzini è ancu terzelli.

Assistini 2 razzi di rimi aduprati è ogni razza t'hà 2 formi :

a- A rima doppia /a rima doppia mozza (o tronca)

b- A rima nesca /a rima nesca mozza (o tronca)

a- A rima doppia di struttura **AB/AB/AB** :

Vol sapè dund'è ab**etu**

Tù nun hà ideì alcuna

La ti voddu di in sicr**etu**

Ni sò cuddata na luna !

Nun aghju nisciun rigr**etu**

Quì ni godu la fortuna !

Scarsa assai in sta forma, a truvemi di più com'è rima doppia mozza , di struttura **AB/AB/CC** :

Ùn fà tantu lu malig**nu**

Ùn sia tantu feroce

Sì pè a forza ùn ti pigli**u**

Ti piglierò pè a mio voce

Quì ascolta li mio guai

Chì custi ùn stancu mai

Eccu, ci hè ancu una rima doppia mozza di struttura **AB/AB/CB** :

Ellu la so mid**aglia**

Ùn la porta micca in pet**tu**

Spessu face batt**aglia**

Tene bè lu so sug**ettu**

È la notte per dorme

A mette sopr'à u lett**u**

b- A rima nesca (semplici) di struttura –A/-A/-A chî pari di currisponda di più à a terzina (3 rimi in 3 filari) :

Bunghjornu o madamicella, scusate la moi gnur**anza**
S'e vi scrivu duie righe, senza alcuna cunfid**anza**
Vularia malgradu tuttu, fà la vostra cunnisci**anza**

Asisti ancu ind'a so forma nesca mozza o tronca : -A/-A/BB

Vecu chî sî propriu forte
Ai una rima car**ina**
Per guarisce a puesia
Sappia chî ùn ci hè medic**ina**
Quand ùn seraghju più à l'ozi**u**
Lacheraghju piazza à Ambros**giu**

Ci hè dunqua in conclusioni :

AB/AB/AB : a doppia
AB/AB/CC : a doppia mozza
AB/AB/CB : a doppia mozza
-A/-A/-A : a nesca
-A/-A/BB : a nesca mozza

A rima corsa si faci nant'à dui sillabi (fighjula l'asempii dati). I soli rimi chî si facini nant'à una sillaba solu sò quiddi fatti cù i finali cù l'alettu (à - ù - ò - ì - è).

I filari cù sti rimi semplici t'ani sempri un pedi di menu cà l'altri (7 è micca 8 in chjama è rispondi quant'à in puisia).

RISPOSTI À I DUMANDI

1. In Corsica, comu si chjamani oghji sti battagli puetichi ? Duc. 3

U chjama è rispondi (chjam'è rispondi). Si chjama cusì parchì unu chjama è l'altru rispondi subitu.

2. Era pupulari l'usu à u XVIII^u seculu ? In chî paesi ? Duc. 3

Era pupulari in Corsica è in Italia.

3. In quant'à voi, sò rimi preparati à l'avanzu ? Parchì ? Duc. 1

Sò rimi impruvvisati. Si risponcini da veru, ugnunu rispondi po scherza nant'à u listessu sughjettu.

4. Chì hè u populu ammintatu quì ? À chî epica si passava ? Comu hè discripta st'arti puetica ? Duc. 2

U populu rumanu, à l'Antichità. Hè discripta com'è un mumentu di sfogu è di poca crianza.

RIFARENZI DUCUMINTARII

- E voce di u cumune, *Etat de recherche sur le chjam'è rispondi*, Accademia d'i vagabondi.
- R. Rochette, *L'improvisation poétique chez les Romains - Histoire et mémoires de l'Institut royal de France*, ed Didot, Paris 1815, p. 263 à 299.
- Ghj. M. Weber, *Sinsibilizzazioni à u chjam'è rispondi*, DVD, CRDP di Corsica/FR3 - 2012.
- - Centru Culturale Voce :

www.incontrotransfrontaliero.com/scaricadoc.php?id=22&tipo=news

Histoire et mémoires de l'Institut royal de France. - Paris, Didot 1815 :

<http://www.telechargerlivres.net/chercher/histoire-et-memoires-de-l-institut-royale-de-france-paris-didot-1815->

Tribbieri, ci n'era di dui maneri : una si facia senza animali, minendu i manneddi di u granu di maniconi, l'altra si facia cù l'animali, boii soprattuttu ma dinò muli o sameri. Cù i boii, si strascinava un tribbiu liatu à a coppia cù una catena. U pesu di u tribbiu è i passi di l'animali spiccavani u granu da a pula è da a paglia. U tribbiadori impruvisava un cantu nant'à u versu di u locu. Calchivolta, ripigliava strufati cunnisciuti. In stu cantu, l'omu parla à l'animali è à l'ilimenti. Dumanda à i boii di travaglià cun eddu chì dopu sarà spartutu u fruttu di stu travagliu. Dumanda dinò à u ventu di tirà da ch'edda si possi fà a spulera dopu tribbiatu. Tutti l'attività liati à u granu erani missi sott'à a prutizzioni di San Martinu. Quand'edda affacava l'aghjenti vicinu à l'aghja, lampavani un « San Martinu ! ». Quiddi dighjà sopralocu rispundiani cù un « Divizia ! ». Tandù l'era rispostu « È cusì sia ». Quand'eddu era ammansatu u granu, si mittia una croci di San Martinu, fatta cù i tiruli di un talaveddu, in cima à a mansa. Impiendu i sacchi, si cuntava i palati sicondu l'usu :

- À nomi di Diu
- È di i santi
- Trè
- Quattru...

Quand'edda cascava à croci ficcata in cima à a mansa di u granu, si ripigliava torna u contu.

RISPOSTI À I DUMANDI

1. Chì facini l'omu è i boii ? À chì ghjuvarà ? Duc. 1

Facini a tribbiera, travagliani inseme. L'omu guida i boii chì strascinani u tribbiu, spicchendu u granu da a paglia è da a pula.

2. Chì hè u sensu di sti filari di u tribbiulinu? Duc. 1

U tema hè quiddu di a spartera dopu travagliu. Ci hè quì missu à palesu u risultatu di un travagliu in cumunu.

3. Chì forma t'ani l'aghji ? Comu sò difiniti i so limiti ? Duc. 2

L'aghji sò tondi. Sò accinti da petri pisati chjamati i baroni.

4. Chì hè a sfarenza trà i dui tribbii ? Unu t'hà un marcu particulari, circheti di spiicà parchì. Duc. 3

Un ani micca a listessa forma. Unu hè liatu à passera ed hè più chjucu, l'altu à falera. U più chjucu hè marcatu d'una croci.

Si trova quì u marcu di a rilighjoni è di San Martinu, patroni di u granu.

5. Chì saria u nomi è l'utilità di l'arnesi prisintati quì ? Duc. 4

Ci hè pali è palmuli. A pala ghjova à metta i graneddi da cantu in l'aghja po ad empia i sacchi ; a palmula ghjova à assistà u granu quand'eddi passani i boii po à lampà tuttu in aria da spulà dopu tribbiera.

RIFARENZI DUCUMINTARII

- S. Casta, A. Guelfi, *U granu in Corsica*, CRDP de Corse.
- C. Tiévant, L. Desideri, *Almanach de la mémoire et des coutumes Corse*, ed Albin Michel, 1986.
- Ghj. M. Weber, J.-L. Lacombe, M. Frassati, *Carulina, l'ultima tribbiera*, CRDP de Corse, 2009.
- Ghj. M. Weber, *Carulina, Tribbiera in Currà*, Canopé de Corse.

<https://www.youtube.com/watch?v=cusUMo0L49I>

Carulina, l'ultima tribbiera (opus cité).

<http://www.educorsica.fr/text-files/file/140-carulina-l-ultima-tribiera>

U simbulisimu di l'ochju hè propiu anzianu dapoi l'anticu Egittu. Representerebbe l'ochju di u diu Oru (u diu di u Sole à piserà) chì si battò cù u diu Settu, u quale li cacciò un ochju ch'ellu rumpì è dopu spargugliò i sei pezzi. Tottu, u diu onnisapienti, hà turnatu à dà a so unità à l'ochju è l'hà datu u nome ugiat (prutettu). Hè per ciò chì l'Egizziani avianu l'amuleti o a prua di i so battelli cù u disegnu di l'ugiat. A putenza di l'ochju hè legata à a magia, a cunniscenza, u lume è l'unità (= l'ordine, a lege).

U fattu di cunghjurà a innuchjatura vinerebbe da a Caldea, chì Diodore di Sicilia l'hà mentuvata in i so scritti. In a mitulugia greca, ci vulia à veste da femina un masciu troppu bellu da chì i dii ùn lu rimarchinu è ùn lu tumbessinu pè ghjelusia. Da quì vinerebbe l'idea chì un cumplimentu o l'inviglia innohjanu, è in certi paesi si dice ancu « cusì goffu ch'ellu hè issu zitellu » à vede un zitellu bellissimu. Cum'è per tutte e cridenze arcane, a religione cristiana si hè meschjata à l'usi pagani, è si ritrova in a prigantula per segnà è in a formula ch'omu lampa per parà l'ochju : « chì Diu ti benedisca ». Puru s'è u più spessu ùn ci hè vuluntà d'innuchjà, si dice di certe persone ch'elle anu « gattivu ochji ».

Cumu si dice « l'ochju » in Corsica ?

- U mal' d'ochju (Capicorsu)
- A ghjustrata, a mazzulata (Balagna)
- L'uchjacciu
- A malfacitura
- L'ochji (Celavu Mezana)
- L'Acciacatura (Taravu, Sartinese)
- U cattivu stintu (Portivechju)
- L'innuchjatura (Piaghja orientale)

RISPOSTI À I DUMANDI

1. Perchè ch'ellu si tratta di « ochju » ? Duc. 1, 2 è 3

Perchè hè u sguardu chì mette l'ochju, chì trasmette l'inviglia o l'ammirazione. Tandu da prutezzione diventa periculu.

2. Perchè si facenu segnà l'ochju a ghjente ? Duc. 1 è 2

Pè u più per via di piccule pene (pena in capu, vermi), ma dinò per affari più serii tale un'emurragia.

3. Chì elementi si raportanu à a religione ? Duc. 1 è 2

A prigantula è u segnu di croce, è dinù u dettu « Diu ti benedica » per ùn esse innuchjatu.

4. Cumu hè chì un cumplimentu o l'inviglia ponu innuchjà ? Duc. 2

U cumplimentu puderebbe esse intesu da e forze gattive chì si vindicherebbenu nantu à a persona. L'inviglia serebbe trasmessa da u sguardu da mette li u gattivu ochju.

5. Chì elementi simbolichi si raportanu à l'ochju di Santa Lucia ? Duc. 3

U disegnu ramenta a granitula, u ciculu di a vita, è a so natura marina rimanda à l'eternità.

U curaddu hè sempre statu u prutittori di l'aghjenti. Pigliatu com'eddu hè o trasformatu in ughjettu, hè sempre statu purtatu ch'edda sia in cuddana, in ghjuveddu o ind'i brevi chì si tiniani ind'a stacca da parà a sorti è soprattutto u malochju. Scarsu, difficiuli à piscà (campa fondu assai), u curaddu s'hè pigliatu toccu u Medievu un valori tamantu. S'hè cusi urganizatu u so cummerciu da i Ghjinuvesi, cù u curaddu piscatu in Bunifaziu pà u più. U so prezzu feci chì i batteddi di trasportu funi assai assai attaccati. Certi signori corsi cinarchesi n'aviani guasgi fattu una spicialità.

U curaddu hè un animali. U fattu ch'eddu indurisci appena surtitu da l'acqua hà rinfurzatu i cridenzi pupulari chì ni facini u risultatu di un sgottu di sangui miraculosu di una Gurgona (Medusa) è d'un lettu d'alighi. U sguardu di Medusa pitrificava à chì u chjappava.

RISPOSTI À I DUMANDI

1. Quali era Medusa ? Parchì t'hà i capeddi fatti di sarpi ? Duc. 1

Era una di i trè Gurgoni di a mitulughja greca. Hè stata castigata da Minerva parchì ùn avia rispittatu u so tempju.

2. Chì facia u sguardu di Medusa ?

Pitrificava l'aghjenti.

3. Comu hè natu u curaddu ? Duc.1

Hè natu quand'eddu hà toccu u lettu d'alighi u sangui maravigliosu chì sguttava da u capu di Medusa.

4. Chì hè u puteri di u curaddu ind'a menti pupulari ? Duc.1

U curaddu pruteghjì.

5. Chì funzioni t'avarani st'ughjetti ? Duc. 2

A mani pruteghjì da l'ochju, è l'altru ughjettu hè dicurativu.

6. Parchì chì « ogni vera signora t'avìa i so ghjuveddi di curaddu » tandu ? Duc. 3

Era un segnu di ricchezza è di pusizioni suciali asgiata.

« Mazzeru » vinaria da « mazza », chì omu pigliava da minà u muribundu chì a so anima era dighjà partuta al di là (si dici sempre « ammazzà » pà « tumbà »). U mazzeri hè u missaghjeru di a morti, faci a leia trà i morti è i vivi. Diventa cacciadori in sonniu. S'impasta vicinu à un fiumi, un ochji, è tira u prima animali chì passa : quandu eddu v'è piglià lu, vedi u visu di una parsona chì eddu cunnosci. Sà chì sta parsona si ni hà da mora si eddu hè mortu l'animali, o chì li hà da accada qualchì accidenti s'eddu hè solu firitu. L'animali di recula hè un cignali, ma pò essa ancu una lefra par indettu.

Certi mazzeri caccighjeghjani di ghjornu, svighjati. U mazzeri ùn hè cattivu, t'hà a facultà di veda a morti, micca di dà la. A so sorti ùn la scegli, à spessu hè di famiglia è si dici ancu ch'eddi sariani « mal battizati ». Quiddu chì ùn vò più essa mazzeri devi andà in ghjesgia è dichjarà trè volti « attenti chì socu mazzeri ! », « guardeti vi da mè ch'è socu di quiddi chì ammazzani ! » (pò cambià sicondu i lochi).

Dicini chì i mazzeri si accoglini in a nuttata da u 31 di lugliu à u 1a di aostu, à a cunfina di dui paesi, sempre vicinu à l'acqua : hè « a notti di i mandrachi* », o « calendula d'aostu », o « Luddareddu ». Si battini cù u talaveddu, è si dici chì u paesi di i vincitori t'avarà menu morti ch'è quiddu altru. U 31 di lugliu hè l'epica di i sulioni in Corsica, un'epica priculosa pà a Corsica (par via di a sicchina), è ripresenta un passaghju, listessu ch'è a nuttata di i Morti da u 31 di uttrovi à u 1^a di nuvembri, quandu i morti si avvicinani da i vivi. Tandù ci vurrà à occupà li tutta a nuttata, à cuntà i tafoni di u sasso o i graneddi di i biadi. U talaveddu hè u fiori di i morti (u Campu D'Eliseu) è daria l'immortalità ; hè dinò simbulu di divizia è prutighjia i raccolti da i cattivi spiriti.

I finzioni sò ghjenti o animali ch'eddu vedi u mazzeru è chì annunciani un evenimentu o chì cherani qualcosa.

RISPOSTI À I DUMANDI

1. Da induva vinarà a parola « mazzeru » ? Chì leia ci hè cù l'altri nomi dati à u mazzeru : lanceru, culpadori, murtulaghju ?

Veni da « mazza », un attrazzu chì pò ghjuvà da tumbà. U lanceru è u culpadori dani a morti è u murtulaghju a ripresenta.

2. Induva si passa a battaglia ? Chì sensu pò avè a scelta di issu locu ? Duc. 2

Sò à a una foci. Una foci hè un locu di passaghju, chì ripresenta quì u passaghju trà vita è morti.

3. Da chì sarani i lumineddi ? Duc. 2

Aiutani i mazzeri à truvà a strada versu u locu di a battaglia, è forsi à assicurà i paisani ch'eddi ùn ghjugnarani in casa soia !

4. Cù chì si battini i mazzeri ? Di chì pò essa simbulu ? Duc. 2

Si battini cù u talaveddu, chì saria u fiori di i morti, di l'immortalità, ma chì purtaria divizia dinò è prutighjaria i raccolti.

5. Quandu si passa issa battaglia ? Chì epica hè in Corsica ? Duc. 2

Si passa in l'ultima nuttata di u mesi di lugliu. In Corsica hè l'epica di i sulioni è di a sicchina chì hè priculosa pà a natura è la ghjenti.

6. Saria anch'eddu un sciamanu u mazzeru ? Duc. 2 è 3

Si pudaria chjamà anch'eddu sciamanu parchi hà listessa funzioni (faci a leia trà morti è vivi) è esci da a so parsunalità cuscenti pà entra in issa funzioni.

7. Chì sensu t'avarà issa passata ? Chì sarà una finzioni ? Duc. 2

Faci a prova chì u mazzeru vedi ciò chì l'altri ùn poni veda. Hè quì pà arrigulà ciò chì i vivi ùn ani pussutu fà nanzu di mora. Una finzioni hè un animali o una parsona chì annuncia una morti.

A squatra d'Arozza teni parechji nomi sicondu u rughjoni : a mumma, a cumpagnia... Hè una razza di cunfraterna di murtulaghji chì faci, nanzu à a vera morti di un cristianu, u so intarru. L'incamisgiati ghjugnini in paesi cù a fumaccia, tuttu vistuti di biancu. Portani candeli accesi è intonani i canti di a messa di i morti in latinu, u De profundis, u Miserere o u Libera mè. Hè cusì ch'è u paisanu, ùn li piaci tantu à firmà fora a sera quandu u tempu hè fumacciosu. Quiddu chì si lascia piglià da u tempu è chì scontra a squatra, li tocca à pruteghja si. Certi dicini chì ci voli à lampà li a brusta annantu ma u più chì si dici hè chì ci voli ad arrimbà si à una porta (o un muru) è metta si in bocca calcosa in farru com'è una cultedda. A porta hè di legnu è tuccà u legnu parmetti di cunghjurà a sorti ; u farru hè simbulu di ciò chì hè spuriu è tandu si cumbatti u mali (di a Squatra) cù u mali (simbulizatu da u farru).

S'eddu vi rigala un murtulaghju un candelu, ùn ci voli à piglià lu cassinò, s'hà da mutà bracciu di ziteddu, segnu chì fareti ancu voi parti di a squatra. Hè dinò gattivu segnu par quiddu chì hà da mora... divintarà murtulaghju à batta u mondu di i vivi pà u sempre (ùn sarà intarratu sanu chì li mancarà un pezzu). Par certi, l'intarru fattu da a Squatra si passerà in veru trè ghjorni, trè simani o trè mesi dopu à a so vinuta. Facini l'intarru di a so anima nanzu ch'eddu sia fattu l'intarru di a salma è di u spiritu.

U nomi Arozza, nimu hà spiigazioni affirmata nant'à a u so significatu.

U fattu ch'edda fussi vistuta di biancu a Squatra hè simbolicu. U biancu hè u culori di a purezza, di a virghjinità, di u lumi. In Africa è in China, hè sempre liatu à a morti, à un passaghju versu un mondu novu. Certi pensani chì a squatra hè cumposta di mazzeri, altri ch'eddi sò murtulaghji, animi chì ghjiranduleghja sempre trà i dui mondi.

RISPOSTI À I DUMANDI

1. Comu sò vistuti quiddi di a Squatra d'Arozza ? À quali facini pinsà ? Duc. 1
Portani cappa (capuccinu) è càmisgiu (mantidettu, tabarinu) bianchi. Facini pinsà à cunfrateddi.
2. Chì sarà ch'eddi portani quiddi di a Squatra d'Arozza ? Comu sarà ? Duc. 1
Portani una cascia, parchì a Squatra d'Arozza hè una prucissìu di morti, facini un intarramentu.
3. Parchì, s'eddi pruponini di piglià un candelu, ùn ci voli micca à piglià lu ? Duc. 1
Parchì u candelu muta bracciu di ziteddu è dopu, s'apparteni à a squatra.
4. Chì sumigli ci hè trà a squatra d'Arozza è la Reula ? Comu sarà ? Duc. 1 è 2
I dui sò vistuti com'è i cunfrateddi, facini pinsà à murtaghjoli.

RIFARENZI DUCUMINTARII

- *Encyclopaedia Corsicae*, ed Dumane, 2004.
- T. Fogacci, V. Lari, *Academic Journal of Interdisciplinary Studies*, MCSER Publishing, Rome-Italy - Vol 2 No 8, October 2013, The Corsican Mazzeru at the Dawn of XXI E Century : The End of a Shape of Shamanism? E-ISSN 2281-4612 - ISSN 2281-3993
- *Academic Journal of Interdisciplinary Studies*, MCSER Publishing, Rome-Italy :
www.mcser.org/journal/index.php/ajis/article/download/805/836

U spaddistu era un induvinu. Era sempri pastori è cunnisciutu da l'aghjenti. St'arti l'hè stata trasmessa sia da u babbu o u missiavu, sia da un'antru pastori rinumatu. Unu chì hè firmatu ind'i menti paisani hè quiddu chì dissi à Samperu Corsu, pocu nanzu à a so morti, ch'eddu a curria brutta brutta da un tradimentu. Sapemi ciò chì l'hè accadutu... Sta manera di veda l'avvena era praticata (è forsi hè sempri) in parechji paesi di u mondu, in Africa, in China è ind'u nordu di i Merichi. L'Eschimò, guardiani di renni, a facini ind'a scapula di st'animali. Hè cusì ch'eddi ritrovani l'animali persi in sti lochi stesi.

À cunnoscia a tecnica, un sarani più tanti ma certi pastori niulinchi l'ani spiigata à Georges Ravis-Giordani chì hà scrittu tuttu è ci parmetti oghji d'un avè ni persu u fattu è a mimoria. In certi paesi, hè l'opara d'un sciamanu, quì in Corsica, hè un affari di pastori insignatu è basta.

RISPOSTI À I DUMANDI

1. Quali sò riprisintati quì ? Chì farani tutti ? Duc. 1

Sò pastori accolti in ghjiru à u focu, farani a veghja dop'à a so ghjurnata di travagliu.

2. Di chì animali sò i scapuli ? Chì ci vurrà à fà cù a scapula nanzu di leghja la ? Duc. 2

I scapuli sò picurini, capruni o purcini sicondu u mistieru di u pastori.

3. Chì ci lighjarà u pastori à nant'à a scapula ? Duc. 2

Ci vedi l'avvena di parechji cosi è ghjenti.

4. À chì currispundarani l'elementi mintuvati quì ? Duc. 2

Ogni parti di a scapula raprisenta calcosa di pricisu, di ciò chì tocca à a pruduzioni, è dinò à a so vita.

5. Asistarà in altrò st'induvinera ? Duc. 3

Sta tecnica era aduprata in China, in Africa di u Nordu, ind'è l'Indiani d'America di u Nordu.

RIFARENZI DUCUMINTARII

- G. Ravis-Giordani, *Bergers corses : les communautés villageoises du Niolu*, Albiana-CCU, 1983, édition revue, augmentée et corrigée, 2001.

- *Fata veni da u latinu fatum. A figura di a fata vinaria da i trè Parchi, i divinità di l'Inferni, chjamati dinò tria fata, è saria divintata benefica par via di a literatura è di i foli.*

- *A fata stà à spessu vicin'à l'acqua, elementu ambivalenti (si parla ancu di a fata Ondella), simbulu di passaghju (trà dui mondi). Pò ancu stà in una sapara induv'eddu ci hè un ochji, una surgenti. Ramintaria i culti arcaichi in leia cù st'ochji, vicin'à una stantara.*

- *Fata è strega : a fata ùn hè umana, invece a strega sì, è, in i foli, vani à spessu par trè. A cunfusioni hè ligata à a pratica di a magia (a cunnuscenza di i prupietà di i pianti dinò). A so descrizzioni hè a listessa, ancu quand'eddu si parla di una vechja, chì riprisenta u distinu. A fata stà vicin'à l'acqua da guardà si da l'omi, a strega da i cignali (una senna o i peli di cignali sò prutizzioni contr'à edda).*

- *Tupònimi : u Pintonu di e Streghe (Tocchisu), u Pintonu di a Fata (Ortolu).*

RISPOSTI À I DUMANDI

1. Perché ch'ella stà vicinu à l'acqua a fata ? Duc. 1

L'acqua hè simbulu di passaghju, ma dinò d'ambivalenza, à quandu calma è linda, à quandu mossa è torbida. L'acqua di i pozzi, di u fondu di i sapari dà paura è pinseri.

2. Chì leia ci serà trà a fata è u destinu ? Duc. 1

A fata hè ligata à a magia, è in i foli l'umani vedini a so vita cambiata da ch'eddi l'ani scuntrata. U so destinu, è ancu quiddu di a so sterpa dipendi di u so pattu cù a fata.

3. Perché ch'ella surpa solu u sangue di i zitellucci a strega è ch'ella hè ripresentata vechja ? Duc. 2

A vechja hè simbulu di a vita chì si ni vā. A strega hè ghjilosa chì edda zitelli ùn ni pò avè, è si vindicheghja tumbendu à quiddu di l'altri. U sanguì zitiddinu li dà forza è ghjuvantù.

4. Ci serà una leia trà a sapara di a fata è i mòrgani ? Duc. 1 è 4

A fata si piatta in una sapara da ùn essa presa da l'omi. I mòrgani sò un priculu pà l'omi.

5. Chì elementi simbolichi sò ammintati in sta fola ? Duc. 3

Sò tutti l'elementi liati à a fata in l'imaginariu cullittivu : l'acqua, a so capacità à cambià forma, i foli chì a presentani à quandu brava, à quandu micca.

6. Cumu serà ch'ella hè vista ambivalente » a fata ? Duc. 1, 2 è 3

Sicondu i foli è l'imaginariu, hè vista à quandu brava, à quandu cattiva. À principiu era ligata à l'Infernu, poi hè divintata un parsunaghju di i foli da fà sunnià. À spessu ci hè una cunfusioni trà fata è strega, forsi par via di u misteru di a magia.

RIFARENZI DUCUMINTARII

- *Encyclopaedia Corsicae*, volume II, pp. 552
- J. J. Andreani, *L'île des fées*, Albiana 2013.

Animali favulosi, si ni senti parlà in tutti i paesi di u mondu. In Corsica, forsi, ci n'era di più ma certi sò ammintati da i foli sempri cunnisciuti :

- *a biscia : sarpa tamanta chì magna l'aghjenti è teni un sanguì vilinosu. Si ni parla ind'a lighjenda detta A biscia d'Ostriconi. Si dici ch'edda magnava i Cristiani à a surtita di a Messa duminicali, privinuta da i chjocchi di a campana. Un signori corsu a tomba po hè avvulinatu da u sanguì di a bestia. Di fatti, era Diu à fà lu penta ch'era divintatu argugliosu, dicendu ch'eddu avia tombu a bestia invece era Diu ch'avìa armatu u so bracciu.*

A sarpa hè sempri stata u simbulu di i forzi di u mali è di u paganisimu dipoi u cristianisimu. Nanzu, era animali simbolicu di a Dea madre di a Tarra, di a sissualità è di i mutazioni (cambia peddi).

- *u musconu : mosca tamantona chì tomba di u so soffiu puzzulentu. Saria nata di a tomba di un gattivu signori chjamatu Ursalamanu è chì spavintava u rughjoni d'Àfretu (o di Fretu). Quiddu chì avia tombu u signuracciu tumbò dinò u mostu chì biutava u locu, prutighjendu si cù un unguentu fattu da duttori Pisani. Piantendu u so trattamentu troppu in furia, morsi l'aroiu pocu tempu dopu, lascendu u rughjoni in mani à certi chì ripiglioni i guerri è biutoni dinò u locu. Cusi dici a lighjenda di U musconu di Fretu.*

- *u basgialiscu : mischiu di piccula sarpa è di ghjaddu chì pitrificeghja i cristiani di u so sguardu. U mitu di u basgialiscu si pò avvicinà da quiddu grecu di a Gurgona chì, pruvista di picculi sarpi nant'à u capu, pitrificava l'aghjenti d'un solu sguardu. St'animali hè ammintatu ind'u Celavu è Mizanu sicondu i ricerchi di Mma Francette Orsoni chì hà racoltu a lighjenda.*

- *a mumma : animali mez'omu è mezu beccu chì si magna l'aghjenti. Cunnisciutu in parechji lochi, a parodda Mumma hà forsi datu « Mummò » pò « Mommò », stu mostu ch'eddi ammintavani i ghjinitori quand'un ziteddu ùn vulia dorma o burlava. Forsi dinò un raportu cù u « ghjattimammò »... ma quali a sà avà ? A mumma campava in banda ind'i muntagni è magnava i pastori chì surtiani di notti, fischendu da chjamà un animali persi. A lighjenda di a Mumma ripiglia a mitulugia greca cù una passata d'Ulisse cù i Listrigoni. Una mumma dumanda à un pastori maliziosu « Comu ti chjami tù ? » ed eddu rispondi « Mi chjamu Daparmè ». Quand'eddu firisci a mumma d'un colpu di broccu, quidda volta ind'a so banda è quand'a mumma maestra li dumanda « Quali hè chì t'hà firitu ? », rispondi « Daparmè ! ». Una lighjenda ripigliendu a listessa malizia asiti dinò in Basse-Normandie. Si pò pinsà chì un pruverbiu hè statu ricacciutu da sta lighjenda : Chì fisca di notti chjama a morti.*

Sarani da studià i rapporti cù st'animali è a cristianizzazioni di l'isula è i battagli trà signori.

RISPOSTI À I DUMANDI

1. Chì hè a particularità fisica di ogni animali ? L'ani una o parechji in cumunu ? Duc. 1, 2, 3
Hè un animali chì asisti, o u mischju di dui animali, ma tamantoni.

2. Comu facini pà tumbà a ghjenti ? Duc. 1, 2, 3
I si magnani, o i tombani cù u so ansciu, u so vilenu o u so sguardu.

3. Parchì sò detti favulosi st'animali ? Duc. 1, 2, 3
Un asistini cà in i foli (folia veni da u latinu *fabula*).

4. Chì sarà un « mitu animalescu » ?
Hè un racontu in quant'à un animali chì veni da a mitulugia. U mitu aiuta à spiicà ciò ch'omu ùn capisci, o à purtà certi valori.

RIFARENZI DUCUMINTARI

• Ghj. M. Arrighi, M. Colombani, Ghj. M. Weber, *Raconti*, CRDP de Corse, 2011.

L'aghjenti ani sempri circatu à dà spiicazioni à ciò ch'eddi ùn capisciani. Cusì sò nati i lighjendi in ogni paesi di u mondu. For di a spiicazioni ch'edda dà nant'à l'assistenza d'un locu particulari, a lighjenda insegna à i ghjovani i valori di a vita in cumunu. Sò mintuati quì u rispettu di i ghjinitori, l'inghjustizia vindicata, u fattu chì una gattiva azzioni pò purtà à a sdiccia è ancu à a morti. Certi azzioni o cridenzi sò ricacciati da a mitulugia, quì u mitu di a pitrificazioni è forsi di Medusa. Di sta lighjenda, hè firmata a ghjastimata pupulari lampata à quiddu chì hè inghjustu : Chì tù scià pitrificatu !

RISPOSTI À I DUMANDI

1. L'ai dighjà vista sta petra ? Induva sarà ? Duc.1

Si trova sopra à Vicu.

2. Parchì si piglia tuttu in casa a damicedda ? Chì si ni voli fà ? Duc. 2

Parchì ùn pensa cà à edda, ùn hà rispettu pà a mamma. Si voli custituisca una dota.

3. Parchì s'annarba a mamma ? Duc.2

Parchì s'avvedi chì a figliola a si voli spuglià, purtendu si ancu a konzula di casa.

4. Chì t'hà com'à particularità a konzula sicondu l'usu ? Duc. 3

Hè trasmessa da a sociara à a sposa chì entri ind'a famiglia. Ùn devi cambià di casa.

5. Comu si vindicheghja a mamma ? Duc. 2

Lampa una ghjastema è a figliola hè pitrificata.

RIFARENZI DUCUMINTARII

- Ghj. M. Arrighi, M. Colombani, Ghj. M. Weber, *Raconti*, CRDP de Corse, 2011.

Ogni lighjenda asisti da spiigà un finominu naturali, quì, u gattivu tempu di u principiu d'aprili dopu à u beddu tempu di u prima ghjornu. Di sta lighjenda, si ni cunnosci parechji virsioni più longhi o sfarenti

I Prestaticci

Tempi fà, quand'è l'omu campava à mezu à a natura è in comunione cù i Dii, ùn eranu rari i mesi di l'annata à vene per discorre cù a ghjente, fussi pè approntà l'annu à vene, fussi pè fà u bilanciu di quellu passatu. A leghjenda ch'o vi contu quì tratta di st'epica benedetta, à u principiu di a nostra cultura.*

Eccu u stalvatoghju accadutu à unu di i nostri anziani pastori, in sti tempi landani è anticoni.

Marzu hà sempre avutu assai travagliu : à soffià centu volte, à innacquà piaghje è muntagne, à chjamà u sole po i nuli, è po u sole è u ventu, s'indebulisce è cerca ogni volta un locu pè riposà si, è per sparte a cena.

Si dice in Corsica : "Marzu hà sette barrette, quand'una a si caccia, l'altra a si mette !" Vale à di chì di marzu, u tempu cambia sette volte ! Dunque, quand'ellu hè faticatu Marzu, si ripiglia forma umana è si riposa trà dui tempurali, in una pianella induv'è stà un pastore chjamatu Paulinu. Li piace à discorre cun ellu d'una cosa è di l'altra, di i so belli agnelli chì parenu muntoni, di i so brocci deliziosi, di i so casgi rinomati. Tenutu da simpaticu è guasi amicu, u pastore hè sempre lasciatu tranquillu da stu mese chì pò fà tantu male à chì l'azzeca.

Toccu a fine di st'inguernu anticone, Marzu, stancu mortu, cerca u pastore.

- O Pauli, u mo amicu, dice, mi deraì un agnellu quand'o averaghju finitu u mo travagliu ?

- Iè, u ti deraghju chì l'ai meritatu. M'ai lasciatu in pace tutta a stagione, senza troppu acqua, senza troppu ventu...

Piglierai quellu chì tù voli, ancu u più maiò ! risponde u pastore.

- Ti ringraziu, o Pauli, sapia ch'o pudia contà annant'à tè. Alè, à prestu, vulteraghju da quì à qualchì ghjornu. Ci feremu una discursata manghjendu l'agnellu bellu arrustitu.

Ma, ghjorni passendu, u nostru pastore cumencia à riflette. A vita hè fatta cusì, chì ognunu si scorda di u serviziu passatu per vede u so interessu propiu. « À chì posa malpensa » dice u pruverbiu santu è ghjustu, è Paulinu stava apposatu di troppu !

- È perchè si piglierebbe u mo più bellu agnellu questu ? Quale hè, stu mese di marzu, soca li devu calcosa ? Ciò ch'ellu hà fattu, l'hà fattu senza ch'o li dumandessi. Nunda l'aghju dumandatu, nunda...

È à mè mi costerebbe ? Seraghju riccu eo, pè rigalà tutti i mesi di l'annu ?

È fà è fà, Paulinu piglia a decisione di piattà si cun tutta a so banda à l'affaccà di Marzu. Pensa u pastore ch'è, Aprile affacchendu, Marzu ùn li puderebbe più fà penta. Tandù, u so travagliu di l'annata serà finitu. Tamantu ghjudiziu !

Cum'ella era previstu, à dui ghjorni di a fine di u so travagliu, Marzu affacca è cerca à Paulinu. Chjama :

- O Pauli, u mo amicu, sò quì. Vengu per piglià l'agnellu prumessu ! Ma Paulinu hè piattatu ind'un'aggrotta tamanta è ùn risponde. Pensa ellu : Ma chì crede questu ! Da quì à dui ghjorni, si n'anderà è venerà Aprile cù i so belli ghjorni. Seraghju tranquillu per tuttu u veranu è l'istatina.

- O Pauli, sò eo, aiò ! Ma risposta, micca. Tandù, Marzu capisce chì u pastore vole ripiglià a so parolla, ma hè troppu stancu sta notte per fà soffià i venti.

Dopu, seremu in tempu di scambiu...

Marzu riflette è decide d'andà à vede u so fratellu Aprile, chì hà u so filu.

Dice tandu :

O Aprile,

Fratellu gentile

Impresta mi trè dì

Cù dui chì ne aghju

Eo vuleria fà pente

U falsu pecuraghju.

Aprile risponde :

Piglia ne dui, piglia ne trè

Ma u primu ferma à mè !

Hè fattu cusì u pattu. Marzu finisce i so dui ghjorni di travagliu, è, à la muta, lascia a piazza à Aprile u gentile. U primu ghjornu di u mese novu hè di sole è d'alegria. L'omu, tandu, pensa ch'ellu hè salvatu, è sorte da u so aggrottu cappiendu a so banda, tuttu cuntentu d'avè ingannatu un mese di l'annata. Ci hè statu in locu l'acqua vulsuta è basta, l'erba hè grassa è verde... tuttu hè bè.

Paulinu vede digià ciò ch'ellu hà da produce : casgi à rende ghjelosu u Rè di i pastori, brocci à fà scimisce i sgiò di u paese, latte per innaquà e pianure...

Caccia a so pirula di canna u pastore po incanta tuttu u locu di u so versu paisanu.

Mette ancu à cantà :

- Marzu catarzu, figliolu di pienghjò

Aghju l'agnelli tamant'è muntò

Aghju li casgi tamant'è cantò

Aghju li brocci tamant'è spurtò...

Marzu ellu, si riposa è s'appronta à fà vindetta. U secondu, u terzu è u quartu ghjornu d'aprile, Marzu hè di ritornu, cun tutta a so forza ! Acqua à tinnelle, tonu, accendite, grandina, fiumara. U pastore hè pigliatu cù a so banda in a timpesta è cerca di salvà u so più bellu agnellu, tinendu lu à collu. U fiume, calmu calmu in tutta stagione dipoi ch'è a memoria umana si n'invène, diventa mostu accanitu ch'è si magna tutta a pianella, parendu si e tinte pecure ind'e pascure di u nostru Signore.*

À capu di trè ghjorni d'infernù, custattu hè fattu : sò morti tutti l'animali, cani è pecure, fora di quellu agnellu ch'ellu tenia Paulinu contru à ellu. Era quellu prumessu à Marzu ! Tamanta lezziò ! Pò riflette avà, u falsacciu, à u proverbiu ch'è dice "Parolla data è petra lampata ùn si ripiglianu più". Ma per avà, fatta hè fatta... è ùn si volta in daretu.

Oghje ch'hè oghje, ancu s'è no simu belli luntani da sti tempi, ognunu s'arricorda di a sventura di Paulinu u falsu pecuraghju. A lezziò hà ghjuvatu à tutti i figlioli di u pastore ch'è no simu. Sapimu ch'ùn s'inganna a natura senza pagà lu, perdendu fondu è fruttu.

Sti ghjorni imprestati da Aprile à u so fruttellu Marzu da vindicà si, sò sempre chjamati « i Prestaticci ».

Qualchì volta, viderete ch'è Marzu i ridumanda à u fruttellu da fà pente à qualchissia. Ma s'elli sò ricunnisciuti, sti ghjorni di u principiu d'aprile, ùn si sà mai à quale face pente Marzu.

L'avite ripigliata, voi, a vostra parolla quist'annu ?

RISPOSTI À I DUMANDI

1. Ch'è t'hà di particolari u mesi di marzu in sta lighjenda ?

Hè parsunificatu.

2. Ch'è dici u pastori da lampà una sfida à Marzu ?

Marzu catarzu, figliolu di pienghjò, t'aghju l'agnelli tamant'è muntò, t'aghju i casgi tamant'è cantò, t'aghju i brocci tamant'è spurtò.

3. Parchì hè ubligatu Marzu di dumandà ghjorni in più à u frateddu Aprili ? Quantu li ni dumanda ?

Parchì u mesi veni à fini. Li dumanda trè ghjorni.

4. Ch'è accadi ?

U prima d'aprili, u tempu hè beddu ma u quattru, u cinqui è u sei : timpesta.

5. Ch'è sarà a lezziò da ritena ?

Ùn si ridi di calchissia senza piglià di ritornu.

RIFARENZI DUCUMINTARI

• Ghj. M. Arrighi, M. Colombani, Ghj. M. Weber, *Racconti*, CRDP de Corse, 2011.

Capiprugghjettu : MARIA DUMENICA PREDALI
Cuncizzione-rializazione di a sesta : ÉVELYNE LECA-FAURE

Imprimé en France
© CANOPÉ - CANOPÉ de Corse- 2016
Dépôt légal : avril 2016
Éditeur n° 86 620
Directeur de la publication : Jean Marc Merriaux
N° ISBN : 978 2 240 03947 7
Achevé d'imprimer sur les presses de
l'imprimerie Jouvès

RÉSEAU CANOPÉ
CANOPÉ de CORSE
Imm. Castellani
BP 70961
20700 Ajaccio Cedex 9



IN A LISTESSA CULLIZZIONI

